

**Der Genauigkeitsbegriff  
und sein Verhältnis zu anderen Qualitätskriterien  
des simultanen Konferenzdolmetschens**

Tanja Ufer  
Universität Tampere  
Institut für Sprach- und Translationswissenschaften  
Translationswissenschaft (Finnisch-Deutsch)  
Magisterarbeit  
Mai 2008

Tampereen yliopisto  
Kieli- ja käännöstieteiden laitos  
Käännöstiede (saksa)

UFER, TANJA: Tarkkuuskäsite ja sen suhde muihin laatukriteereihin simultaanisessa konferenssitulkkauksessa

Pro Gradu -tutkielma, 77 sivua + liitteet, 7 sivua + suomenkielinen lyhennelmä, 18 sivua  
Toukokuu 2008

---

Tulkkauksen laatu ja tulkkaustoiminnan arviointi ovat alan keskeisimpiä tutkimusaiheita. Niiden tutkimiseen liittyy monenlaisia haasteita, etenkin tulkkauksen tilannesidonaisuus. Tähän päivään mennessä tutkimus ei ole pystynyt osoittamaan yksiselitteisiä laatumittareita, joiden avulla voitaisiin arvioida laatua tilannekohtaisesti. Laaduntutkimukseen liittyvistä ongelmista huolimatta ei ole epäilystäkään siitä, että alalle tarvitaan yleisesti hyväksytyjä laatukriteereitä. Niitä tarvitsevat yhtä lailla käyttäjät kuin ammattilaisetkin, jotka haluavat kilpailla haastavammiksi muuttuvilla markkinoilla. Myös tulkkauksen opiskelijat ja opettajat hyötyisivät yhteisistä laatukriteereistä.

Tässä Pro Gradu -tutkielmassa tarkastellaan tarkkuutta simultaanisen konferenssitulkkauksen keskeisempänä laatukriteerinä. Tutkimusaineistona käytetään osa Vuorikosken vuonna 1996 väitöskirjatutkimuksensa yhteydessä keräämästä aineistosta. Aineisto nauhoitettiin Euroopan parlamentin täysistunnossa. EU-viestintä luo mielenkiintoiset puitteet tulkkauksen tutkimiseen, koska Unionin legitimitetti perustuu monikielisyyteen sekä kaikkien kielten ja kulttuurien väliseen tasavertaisuuteen. Tarkkuuskäsite on keskeisessä asemassa koska EU:ssa harjoitetun yhteisen politiikan vaatimuksena on olla yhtä lailla ymmärrettävä ja sitova kaikille EU:n kansalaisille. Tutkimuksen kohteeksi valittiin neljä yhden minuutin pituista puheenvuoroa, yksi suomenkielinen, kaksi saksankielistä ja yksi englanninkielinen. Tarkkuutta tutkittiin tuotokeskeisesti vertaamalla alkuperäispuheita niiden tulkkeisiin. Puheiden ja tulkkeiden litteroinnit analysoitiin sellaisten laatukriteerien avulla, jotka olivat aikaisemmissa tutkimuksissa osoittautuneet keskeisimmiksi tarkkuuden toteutumisen kannalta. Nämä olivat kattavuus, oikeiden termien käyttö sekä argumentatiivinen yhdenmukaisuus alkuperäispuheen kanssa. Tutkimuksen yhteydessä pohdittiin tarkkuuden suhdetta muihin laatukriteereihin. Haluttiin myös selvittää, onko jokin kolmesta mainitusta kriteeristä muita tärkeämpi ja voiko kriteereitä laittaa tärkeysjärjestykseen.

Tutkimus osoitti, että tarkkuuden toteutuminen simultaanitulkkauksessa edellyttää kattavuutta, oikeiden termien käyttöä sekä argumentatiivista yhdenmukaisuutta alkuperäispuheen kanssa. Tarkkuutta voidaan katsoa yhtenä laatukriteerinä, kun taas sen osatekijät voidaan katsoa alisteisina tarkkuuskriteereinä. Kattavuudella ja argumentatiivisella yhdenmukaisuudella todettiin olevan suhteellinen vaikutus tarkkuuden toteutumiselle ja mahdollisen epätarkkuuden asteelle. Niiden määrä ja laajuus ratkaisee, johtavatko niiden kategoriassa ilmenevät poikkeavuudet alkuperäispuheesta lievään, keskitasoiseen vai vakavaan epätarkkuuteen. Sen sijaan jo yksittäiset termivirheet saattavat aiheuttaa vakavaa epätarkkuutta. Poliittisissa yhteyksissä oikeiden termien käytöllä näyttäisi täten olevan toisia kriteereitä suurempi merkitys tarkkuuden toteutumiselle.

Tarkkuuskäsite on moniulotteinen ja haastava tutkimusaihe. Tulkkauksen laatu on tilannesidonainen ja sen ymmärrettävyys riippuvainen myös vastaanottajasta. Asiasta tarvitaan laajempia ja pätevämpiä tutkimuksia, joiden pohjalta voitaisiin kehittää yleisesti hyväksytyjä laatukriteereitä sekä menetelmä tutkia tilannekohtaista laatua.

Avainsanat: konferenssitulkkaus, simultaanitulkkaus, tulkkauksen laatu, laatukriteeri, tarkkuus

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>1. Einleitung – wozu ein Qualitätsmaß?</b> .....	<b>1</b>
<b>2. Bezugsrahmen</b> .....	<b>6</b>
2.1 Qualitätsforschung in der Dolmetschwissenschaft.....	6
2.2 Entwicklung gängiger Qualitätskriterien in der Forschungsliteratur.....	7
2.2.1 Verbraucherbefragungen.....	7
2.2.2 Experimentelle Dolmetschversuche.....	12
2.2.3 Analysen reeller Konferenzkorpora.....	14
2.3 Dolmetschqualität auf den Punkt gebracht: Das Kriterium „Genauigkeit“.....	16
<b>3. Genauigkeit untersuchen – aber wie?</b> .....	<b>21</b>
3.1 Probleme der Qualitäts- und Genauigkeitsbewertung.....	21
3.2 Entwicklung einer Untersuchungsmethode.....	23
3.2.1 Vollständigkeit.....	23
3.2.2 Richtige Terminologie.....	25
3.2.3 Argumentative Übereinstimmung.....	27
3.3 Methode und Material.....	29
<b>4. EU-Kommunikation als Untersuchungsgegenstand</b> .....	<b>31</b>
4.1 Forum der Relevanz: Das Europäische Parlament.....	31
4.1.1 Aufgaben.....	32
4.1.2 Aufbau.....	33
4.1.3 Arbeitsweise.....	33
4.1.3 Mehrsprachigkeit.....	34
4.2 Dolmetschen im Parlament.....	35
4.3 Besonderheiten der EU-Kommunikation.....	36
4.4 Untersuchungsmaterial.....	37
<b>5. Genauigkeit gesucht...</b> .....	<b>39</b>
5.1 Verdolmetschung vollständig sowie terminologisch und argumentativ entsprechend.....	40
5.1.1 <i>en-fi: Gesetz gegen Antipersonenminen</i> .....	40
5.1.2 <i>fi-de Retour: Finnischer Standpunkt zu Antipersonenminen</i> .....	41
5.2 Verdolmetschung vollständig und terminologisch entsprechend, jedoch nicht argumentativ.....	44
5.2.1 <i>de-fi: Finanzielle Mittel zur Minenräumung</i> .....	44
5.2.2 <i>de-en: Staaten gegen Antipersonenminen</i> .....	47
5.3 Verdolmetschung vollständig und argumentativ entsprechend, jedoch nicht terminologisch.....	49

5.3.1 <i>de-fi: Überprüfungskonferenz</i> .....	50
5.3.2 <i>en-de: Frank Aiken</i> .....	52
5.4 Verdolmetschung terminologisch und argumentativ entsprechend, jedoch nicht vollständig	55
5.4.1 <i>fi-de: Arbeit und Initiative des Rates</i> .....	55
5.4.2 <i>de-fi: Zwischenfrage</i> .....	58
<b>6. ... und gefunden?</b> .....	<b>63</b>
6.1 Retrospektive.....	63
6.2 Betrachtung der Ergebnisse.....	64
6.2.1 Der Genauigkeitsbegriff und sein Verhältnis zu anderen Qualitätskriterien des simultanen Konferenzdolmetschens.....	64
6.2.2 Sind Vollständigkeit, richtige Terminologie und argumentative Übereinstimmung Garanten für Genauigkeit?.....	66
6.2.3 Priorisierung der Genauigkeitskriterien.....	68
<b>7. Zum Schluss</b> .....	<b>70</b>
<b>Quellenverzeichnis</b> .....	<b>72</b>
<b>Anhang</b> .....	
<b>Finnische Kurzfassung</b> .....	

## 1. Einleitung - wozu ein Qualitätsmaß?

Der Beruf des Sprachmittlers hat eine fast ebenso lange Geschichte aufzuweisen wie das Bedürfnis nach interkultureller Kommunikation besteht. Internationale Politik und Diplomatie sind die Schlüsselworte für die Entstehung des Metiers. Kaarina Hietanen belegt in ihrer Doktorarbeit, van Hoof, Holthoer und Saksa zitierend, dass übersetzerische Tätigkeiten bis in das Alte Ägypten um 3000 v. Chr. zurückzuführen sind (Hietanen 2005, 22). Es besteht Grund zur Annahme, dass die Wurzeln der mündlichen Sprachmittlung noch weiter reichen, da sowohl damals wie heute, jedoch vor allem zu der Zeit, als der größte Teil der Bevölkerung die Schriftsprache noch nicht beherrschte, die mündliche Kommunikation die primäre Art des Umgangs war.

In der Gesellschaft des 20. und 21. Jahrhunderts haben die Globalisierung, und bei uns in Europa vor allem die Europäische Union, die Bedeutung der Verständigung über kulturelle und sprachliche Barrieren hinaus weiterhin verstärkt. Heutzutage sind nicht nur Politik und Wirtschaft, sondern sogar und vor allem das Alltagsleben in großer Masse vom Übersetzen und Dolmetschen abhängig. Der Beruf des Sprachmittlers ist zu einem Dienstleistungsgewerbe geworden, das, wie alle anderen Gewerbe auch, vom Markt und seinen verschiedenen Akteuren, u.a. dem Verbraucher, abhängig ist. Ein Dolmetscher wird bestellt, um zwei Parteien, die sich aufgrund sprachlicher Barrieren nicht verstehen können, die Kommunikation zu ermöglichen. Man möchte sich mühelos verständigen; so, wie man sich verständigen könnte, würde man dieselbe Sprache sprechen. Dem Verbraucher muss die Möglichkeit geboten werden, alles genauso verstehen zu können, wie sein Gegenüber gemeint hat. Dies setzt qualitativ gutes Dolmetschen voraus, Professionalität und Genauigkeit.

Was ist gutes Dolmetschen? Was ist „genau“? Und wer bestimmt dies? Diverse Forscher der Dolmetschwissenschaft haben sich während der letzten Jahrzehnte mit diesen und ähnlichen Fragen beschäftigt (s. u. a. Kalina, Pöchhacker, Seleskovitch). Qualität und Bewertbarkeit von Dolmetschleistungen bergen vielerlei Probleme, wie etwa die Suche nach dem geeigneten Blickwinkel. Noch in den 80er Jahren waren viele Forscher wie Danica Seleskovitch und Heidemarie Salevsky der Meinung, dass Laien, mit anderen Worten Kunden, für die Bewertung professioneller Dolmetschleistungen nicht in Frage kämen (s. u.a. Seleskovitch 1986, 236). Dies

wurde oftmals durch die komplexen kognitiv-psychologischen Abläufe gerechtfertigt (Salevsky 1990, 158), welche zu klären schon allein die Forschung beschäftigt (siehe auch Lederer 2002, 131). Hildegund Bühler erwähnt bei der Auswertung der Ergebnisse einer von ihr durchgeführten Befragung von Mitgliedern des Internationalen Verbandes der Konferenzdolmetscher (AIIC), dass diese bei der Bewertung von Anwärtern auf die Mitgliedschaft im AIIC das positive Feedback von Konferenzdelegierten zwar zur Kenntnis nähmen, dem Feedback jedoch keine große Wichtigkeit beimessen würden (Bühler 1986, 231).

Ein anderes Problem der Bewertung ist, dass die Evaluation des Simultandolmetschens nicht anhand eines eindeutigen Endprodukts vollzogen werden kann, da der Empfänger lediglich eine Erinnerung von dem Gehörten hat, und der Redner wiederum allenfalls eine Beschreibung der Verdolmetschung erhält. Seleskovitch schreibt, dass folglich „der Redner nicht [weiß], ob der Dolmetscher genau „das“ gesagt hat, was er selbst zum Ausdruck gebracht hat“ (Seleskovitch 1988, 19). Die Bewertung von Dolmetschleistungen scheint also allein aus diesem Grund, unabhängig von einer Laien- oder Expertenperspektive, problematisch. Weiterhin gibt es im Vergleich zur langen Geschichte der Sprachmittlung erst seit kurzem die notwendigen technischen Hilfsmittel, um Verdolmetschungen, ihre Originale und ganze Dolmetschsituationen, wie etwa internationale Konferenzen, so zu dokumentieren, wie es für die Behandlung der Materie erforderlich ist. Dolmetschsituationen können darüberhinaus sehr unterschiedlich sein und werden sowohl von den Verbrauchern, Sendern, Rezipienten und Organisatoren, ihrem Status und Vorwissen sowie der Art ihrer Kommunikation, den örtlichen Gegebenheiten und Arbeitsbedingungen, allen voran den technischen Geräten, als auch vom Dolmetscher selber, seiner Erfahrung und Ausbildung geprägt, um nur einige situative Faktoren zu nennen. Maija Tanhuamäki bemerkt, dass es dem Dolmetscher jedoch nicht immer möglich ist, all diese Faktoren zu beeinflussen (Tanhuamäki 2008, 39).

Es gibt jedoch noch einen weiteren Grund, warum die Qualitätsforschung innerhalb der Dolmetschwissenschaft erst in den letzten Jahrzehnten ihre Blüte erreicht hat. Während niemals Zweifel daran bestanden hat - weder von Seiten der Professionellen, noch der Verbraucher - dass Genauigkeit einen zentralen Faktor der Qualität darstellt, vielleicht sogar den zentralsten (hierzu mehr in den Kapiteln 2 und 3), so ist es der Wissenschaft jedoch bis heute weder gelungen, objektive Aussagen über Qualität oder die Gewichtung verschiedener Qualitätskriterien wie Genauigkeit hervorzubringen, die eindeutig belegbar sind (Kalina 2004, 3). Noch ist es gelungen zu beschreiben, was genau sein soll und in welchem Maße (Halverson 1997, 210). Die Frage in einer Dolmetschsituation lautet ja schließlich nicht nur: was wurde gesagt? Sondern darüber hinaus: was

wurde gemeint? Liisa Tiittula verweist darauf, dass sowohl Redner als auch Hörer ihre persönlichen Wissensstrukturen und Zielsetzungen haben, auf deren Basis eine Botschaft gesandt und interpretiert wird. Somit sei im Grunde jede Interpretation persönlich und die Gedanken von Redner und Hörer entsprächen sich niemals vollständig. (Tiittula 1992, 30).

Wo liegt also das Anliegen, der Sinn einer Botschaft? Anna-Riitta Vuorikoski fragt in ihrer Doktorarbeit des Jahres 2004, die großen Einfluss auf die vorliegende Magisterarbeit gehabt hat:

*What is meaning? Where is meaning in a text? (...) What is the sense of a message? (Vuorikoski 2004, 248)*

Auch sie kann diese Frage nicht beantworten sondern registriert später, dass, wenn wir eine angemessene Beschreibung der kritischen Sinn-Komponenten ermitteln könnten, wir auch solche Qualitätskriterien des Dolmetschens wie *Genauigkeit* und *Übereinstimmung mit dem Original* zu spezifizieren in der Lage seien (Vuorikoski 2004, 249). Die vorliegende Arbeit stellt zwar bei Weitem nicht den Anspruch, das Mysterium Sinn zu entschlüsseln. Jedoch soll Genauigkeit auf eine neue Weise untersucht werden, die vielleicht Aufschluss darüber geben könnte, anhand welcher Kriterien sich Ungenauigkeit am ehesten manifestiert, welche Faktoren bei der Sinnübertragung also am entscheidendsten sind.

Wie problematisch die Beurteilung situationsgebundener Dolmetschleistungen und der Genauigkeit der Übertragung auch sei, so verlangen die Kunden von Sprachmittlern vor allem die Verwirklichung dieser Komponenten. Von ihrer Auftragsbereitschaft hängt es ab, ob ein Dolmetscher sein Metier ausüben kann, oder nicht. Sie bewerten generelle Professionalität sowie Qualität einzelner Leistungen. Deshalb soll in der vorliegenden Arbeit, wie in vielen älteren Untersuchungen auch, die umstrittene Sicht des Verbrauchers und Laien in die Perspektive einbezogen werden, denn er ist es, der aufgrund der Sprachmittlung kommunizieren möchte.

Ingrid Kurz zufolge war es Catherine Stenzl, die im Jahr 1983 als erste hervorhob, dass die Perspektive des Verbrauchers in der Qualitätsforschung vernachlässigt worden war (Kurz 2001, 396). Hiernach hat es ab den späten 80er Jahren zahlreiche verbraucherorientierte Untersuchungen gegeben, von denen in diesem Werk u. a. die von Anna-Riitta Vuorikoski, Andrzej Kopczynski, Peter Moser und Angela Collados Aís angesprochen werden sollen. Kurz selber hat stark für die Verbraucherperspektive argumentiert, u. a. in ihrer schneidenden Einleitung 2001:

*Quality must begin with customer needs and end with customer perception. (Kotler and Armstrong 1994: 586) There is no reason why this generally accepted marketing principle should not apply to conference interpreting as well. (Kurz 2001, 394)*

Radegundis Stolze plädiert ebenfalls für die Kundenperspektive und versetzt sich ganz besonders in die Lage des Auftraggebers. Sie argumentiert, dass ein Sprachmittler seinem Auftraggeber und dessen Zielen verpflichtet ist, dass ihm von Seiten des Auftraggebers Vertrauen entgegengebracht wird und dieser außerdem ein Recht auf das Erbringen einer Leistung in seinem Sinne habe (Stolze 1989, 11). Denn auch wenn ein Auftraggeber sich mit einem Dolmetscher über die Bezahlung streitet: er hat einen Anspruch auf Qualität und möchte wissen, wie er seinem Anspruch Genüge tun kann, weswegen er sich mit bestimmten Qualitätskriterien der Branche vertraut machen muss.

Während also z. T. immer noch Unstimmigkeit darüber besteht, *wer* Dolmetschleistungen bewerten soll, besteht kein Zweifel daran, dass allseits anerkannte Qualitätskriterien und/oder ein Modell zur Bewertung professioneller Dolmetschleistungen gebraucht werden, denn das Arbeitsfeld der Übersetzer und Dolmetscher wird durch ein Übermaß an Anbietern zusehends unübersichtlicher. Konkurrenz- bzw. Wettbewerbsfähigkeit wird in der Sprachmittlerbranche leider nur allzu oft auf billigeres Anbieten der Dienstleistung bezogen, was vor allem darauf zurückgeführt werden kann, dass die Berufe des Übersetzers und Dolmetschers nicht geschützt sind. Somit kann jeder, auch ein Quereinsteiger oder gänzlich Ungelernter, als Dolmetscher praktizieren. Um sich als professioneller Sprachmittler durchzusetzen, um auf die Möglichkeiten und Risiken der modernen Marktwirtschaft eingehen zu können, muss man sich also durch Qualität profilieren, und "Qualität (...) muss beweisbar sein" (Hönig 1997,197). Gerade in einer Zeit, wo die Ansprüche der Verbraucher immer weiter steigen, und "das gesuchte Idealprofil des EU-Dolmetschers das eines vier oder noch mehr Sprachen beherrschenden Sprachgenies" ist (Neff 1999, 17), muss ein reales Bild des Dolmetschers bei der Arbeit erstellt werden; von dem, was er bestenfalls leisten *kann* und von dem, was er auf jeden Fall leisten *muss*.

Zu guter Letzt brauchen auch lehrende und werdende Dolmetscher bzw. Studierende einen Maßstab. Die Schüler sollten nicht das Gefühl haben, die Bewertung durch Lehrer beruhe auf subjektive Meinungen oder abstrahierte Theorien, sondern die Evaluierung muss den Lernenden anhand bestimmter Kriterien erläutert werden, wenn diese planmäßig an sich und ihrer Leistung

arbeiten wollen. Auch muss es bereits praktizierenden Sprachmittlern möglich sein, ihre Leistungen während und nach einzelnen Arbeitssituationen zu beurteilen um ihr Können zu verfeinern.

Aus diesen Gründen soll in der vorliegenden Magisterarbeit das Qualitätskriterium Genauigkeit im Umfeld des simultanen Konferenzdolmetschens untersucht werden. Zuerst wird herausgestellt, warum Genauigkeit eine so zentrale Rolle innerhalb der Qualitätsforschung einnimmt und wie diese Rolle in früheren Arbeiten ermittelt worden ist. Es wird vorgestellt, was für Qualitätskriterien in der Forschungsliteratur benannt worden sind, welche Kriterien als zentral angesehen werden und was für Genauigkeitskonzepte formuliert worden sind. Hiernach wird eine neue Perspektive auf den Genauigkeitsbegriff und sein Abhängigkeitsverhältnis zu anderen zentralen Qualitätskriterien entworfen. Dieses Verhältnis soll anhand einer Analyse von reellen Redebeiträgen aus dem europäischen Parlament und ihren Verdolmetschungen aus demselben Forum untersucht werden. Die EU-Kommunikation, deren Charakteristika in Kapitel 4 näher erläutert werden, stellt aufgrund ihrer Sprachenvielfalt einen interessanten Untersuchungsgegenstand dar. Die Redebeiträge und ihre Verdolmetschungen liegen in den Sprachen Deutsch, Finnisch und Englisch in Form von Transkriptionen vor, die sich ganzheitlich im Anhang dieser Magisterarbeit befinden. Im Analyseteil dieser Arbeit sollen solche Passagen der Transkriptionen miteinander verglichen werden, die für die Ermittlung von Genauigkeit von Bedeutung sind. Die vorliegende Arbeit hat in ihrem bescheidenen Ausmaß das Ziel, einen kleinen Beitrag zur Genauigkeitsforschung im Umfeld des simultanen Konferenzdolmetschens zu leisten.

## 2. Bezugsrahmen

### 2.1 Qualitätsforschung in der Dolmetschwissenschaft

Wenn Qualität nicht beweisbar bzw. nachvollziehbar ist, kann nicht mit ihr geworben werden oder sich durch sie profiliert werden. Aus diesem Grunde sind in den letzten 20 Jahren folgende Fragestellungen ins Zentrum der Dolmetschwissenschaft getreten: Was ist ein guter Dolmetscher? Und: Was ist gutes Dolmetschen? (s. u.a. Pöchhacker 2001, 114 und Kurz 2001, 394). Diesen Fragen sind nicht nur etliche wissenschaftliche Arbeiten und Artikel, sondern sogar ganze Konferenzen gewidmet worden, wie etwa das Saarbrückener Symposium im Jahr 2000 und die Konferenz in Granada von 2001. In seiner Einladung zur Konferenz in Granada schreibt der AIIC folgendermaßen über Qualität:

*The issue of quality is one of the most important in interpreting and involves many different facets: methodology problems in research, quality teaching in interpreter training, professional practice and the social recognition of the profession. Quality is therefore an issue which, in one way or another, affects practically all those involved in conference interpreting. (AIIC 2001, eingesehen am 6.4.2005 in TRANSST, [www-Dokument])*

Es sind zwei Hauptansätze in der Qualitätsforschung der Dolmetschwissenschaft erkennbar. Zum einen gibt es *prozessorientierte* Untersuchungsweisen, in denen der Schwerpunkt der Betrachtung auf der *Interaktivität* des Dolmetschprozesses liegt und *erfolgreiche Kommunikation* zur obersten Zielsetzung des Dolmetschprozesses erklärt wird (Pöchhacker 2001, 413). Weiter verbreitet hingegen ist eine zweite Annäherungsweise an die Problematik, die *produktorientierte* Untersuchungsweise. Hier werden Ausgang- und Zieltext miteinander verglichen, und schon die Art der Untersuchung lässt feststellen, dass Qualität mit *Entsprechung* gleichgesetzt wird. Aus diesem Grunde ist auch für die vorliegende Arbeit ein produktorientierter Ansatz gewählt worden, da *Entsprechung* als Synonym für *Genauigkeit* angesehen werden kann, was wiederum im Zentrum des Interesses dieser Arbeit steht. Auch sind vor allem aus den produktorientierten Untersuchungen der letzten Jahre die heute gängigen Qualitätskriterien hervorgegangen, die in diesem Kapitel reproduziert werden sollen. Der Ansatz reflektiert gleichzeitig die bereits 1986 durch Bühler

verbalisierte Forderung, dass Genauigkeit nur durch Vergleich mit dem Original festgestellt werden kann:

*The criteria of 'sense consistency with the original message' and 'completeness of interpretation', which are essential for interlingual communication and hence also the quality of interpretation, can only be judged by comparison with the original. (Bühler 1986, 233)*

Das Dolmetschen als Produkt ist auf verschiedene Weisen untersucht worden. Pöchhacker unterscheidet in seinem Artikel von 2001 empirische Verbraucherbefragungen, experimentelle Versuche und Analysen reeller Korpora (Pöchhacker 2001, 414-420). Im folgenden Kapitel sollen die für die vorliegende Arbeit relevanten Untersuchungen aus den oben genannten Bereichen beschrieben werden.

## **2.2 Entwicklung gängiger Qualitätskriterien in der Forschungsliteratur**

### 2.2.1 Verbraucherbefragungen

Nach Catherine Stenzl, die in 1983 als erste hervorhob, dass die Perspektive des Verbrauchers in der Qualitätsforschung vernachlässigt worden war, haben ca. ein Dutzend anderer Forscher die Problematik aufgegriffen und oft anhand von Verbraucherbefragungen untersucht (Kurz 2001, 396). Die erste richtungsweisende Befragung zur Inspizierung von Qualitätskriterien ist jedoch nicht unter Verbrauchern durchgeführt worden, sondern unter professionellen Dolmetschern, und zwar im Jahr 1986 von Hildegund Bühler. Sie benannte 15 Kriterien, linguistische und extralinguistische, wie z.B. Ausdauer, angenehmes Auftreten und Zuverlässigkeit, welche sie dann durch AIIC-Dolmetscher in eine Prioritätsordnung stellen ließ.

Bühler selber zog in ihrer Abhandlung zwar keinen Vergleich mit realen Dolmetschkorpora, jedoch sind es gerade die von ihr benannten Kriterien, die in späteren produktorientierten Arbeiten immer wieder aufgegriffen, eingeschränkt und erweitert worden sind. Somit ist ihre Arbeit richtungsweisend in der Qualitätsforschung. Die von Bühler eingeführten und später durch andere Forscher instrumentalisierten Kriterien spiegeln wieder, was die jeweiligen Forscher als wichtig

ansahen, und sind durch die jahrelange Bearbeitung einerseits relativiert, andererseits wiederum präzisiert worden.

So griff z.B. Kurz in ihrer Untersuchung von 1989 von den fünfzehn durch Bühler formulierten Kriterien acht wieder auf (*Muttersprachenakzent, angenehme Stimme, Flüssigkeit, logischer Zusammenhalt, Sinntreue, Vollständigkeit, korrekte Grammatik und korrekte Terminologie*; Kurz 2001, 389) und bat das Publikum drei thematisch verschiedener Konferenzen, diese Kriterien in eine Rangordnung zu stellen. Sie stellte fest, dass verschiedene Verbrauchergruppen zwar unterschiedliche Erwartungen an die Verdolmetschungen stellten, drei Kriterien jedoch in allen Gruppen als die wichtigsten herausgestellt wurden: *Sinntreue, logischer Zusammenhalt* und *korrekte Terminologie*.

Zu einem ähnlichen Ergebnis kam auch Andrzej Kopczynski. Für seine im Jahre 1994 veröffentlichte Untersuchung befragte Kopczynski 57 Personen, die mit der Teilnahme an internationalen Konferenzen vertraut waren, und entweder in der Rolle des Sprechers, Zuhörers oder auch des Veranstalters an einem oder mehreren Konferenzgeschehen beteiligt gewesen waren. In seiner Auswertung hat Kopczynski zwischen folgenden die Dienste von Dolmetschern in Anspruch nehmenden Berufsgruppen unterschieden: Humanisten (Philologen, Historiker, Rechtsanwälte und in der Wirtschaft Tätige), Wissenschaftler und Technologen (Wissenschaftler, Ingenieure, Ärzte) sowie Diplomaten.

Die Aufteilung in Berufsgruppen ist in der Hinsicht interessant, als dass die Bewertung durch die Diplomaten bei fast allen Antworten drastischer ausfiel, als die der anderen Berufsgruppen. In Bezug auf die Funktion der Verdolmetschung waren jedoch recht einheitliche Antworten zu verzeichnen: In allen Kategorien betrachteten die Befragten den *detaillierten Inhalt* als das wichtigste Kriterium der Verdolmetschung, an zweiter Stelle kam der richtige Gebrauch der *Terminologie*, außerdem wurde die *Flüssigkeit* des Vortrags für wünschenswert gehalten. Als größter Störfaktor in einer Verdolmetschung wurde einhergehend mit der ersten Frage *falsche Terminologie* genannt; *mangelhafte Flüssigkeit* und *unabgeschlossene Sätze* wurden ebenfalls als störend empfunden.

Bezüglich der Rolle des Dolmetschers erreichte Kopczynski ein aufschlussreiches Ergebnis: Fast alle Befragten waren der Meinung, dass sich der Dolmetscher absolut mit dem Sprecher

identifizieren sollte, bei den Diplomaten waren es sogar 100%. Die Auffassung, dass der Sprachmittler eine Art "Schatten" des Redners verkörpern sollte (Kopczynski: *Ghost role*), vertraten fast ebenso viele der Befragten. Die von Kopczynski benannte *Ghost role* ist ein interessantes Konzept. Die Befragten waren der Meinung, dass der Dolmetscher sich in den Redner hineinversetzen und ihn imitieren sollte, z.B. bezüglich des Redetempos und der Gesten. Die Verdolmetschung sollte demnach mit der Originalrede *übereinstimmen*. Diese Feststellung verdeutlicht, dass auch in Kopczynskis Befragung, obwohl anders verbalisiert, das Kriterium der Genauigkeit als die zentrale Anforderung an den Dolmetscher angesehen werden kann.

Vuorikoski hat in Finnland im Jahre 1995 eine Untersuchung veröffentlicht, in die sie insgesamt 163 Teilnehmer von fünf in Finnland stattgefundenen Seminaren einbezog. Anhand von Fragebögen konnten die Seminarteilnehmer ihre Meinung zu den Dolmetschleistungen der jeweiligen Seminare abgeben. Hierbei hat sich Vuorikoski auf Seminare beschränkt, in denen die Arbeitssprachen Finnisch und Englisch waren. Im Nachhinein hat Vuorikoski ein paar derjenigen, die an der Befragung teilgenommen hatten, telefonisch interviewt, um die Ergebnisse der Fragebögen besser einschätzen und auswerten zu können.

Die Wichtigkeitsrangordnung, welche durch die Befragten im Bezug auf gewisse Kriterien festgesetzt wurde, ist auch hier erwähnenswert: An erster Stelle stand der Wunsch, dass der Dolmetscher *informiert* sei, also mit der Materie des Seminars vertraut sein sollte. Darauf folgten *leichte Verständlichkeit*, *Flüssigkeit*, *Genauigkeit* (was teilweise als "zeitliche Übereinstimmung" mit der Ausgangsrede missinterpretiert wurde), *Terminologie* und *Rhythmus der (sprachlichen) Darbietung*.

Im Vergleich zu Kopczynski scheint auf den ersten Blick, dass die Ergebnisse gänzlich anders sind, außer, dass bei beiden Befragungen an dritter Stelle *Flüssigkeit* genannt wird. Bei einem Vergleich muss jedoch bedacht werden, dass die Kriterien durch Vuorikoski und Kopczynski selber festgelegt und benannt worden sind, weswegen die Ergebnisse einer näheren Betrachtung bedürfen.

Kopczynski hat gar nicht nach der *Informiertheit* der Dolmetscher und der *leichten Verständlichkeit* gefragt, Vuorikoski wiederum nicht nach der in Kopczynskis Auswertung so hoch platzierten *Detailliertheit des Inhalts*. Dass die Richtigkeit der Terminologie bei der Befragung durch Vuorikoski so weit hinten liegt, mag damit zusammenhängen, dass die *Leichtigkeit der Verständlichkeit*, die bei ihr an zweiter Stelle kommt, von dem Gebrauch der richtigen Terminologie abhängig ist. Der *detaillierte Inhalt* kann bei genauerer Überlegung mit der

*Informiertheit* des Dolmetschers verglichen werden: in beiden Fällen wünscht sich der Zuhörer, dass der Dolmetscher die Rolle der "Informationsquelle" übernimmt. Anhand seiner guten Vorbereitung kann er dem Zuhörer die Rede so übermitteln, dass dieser eine so detaillierte Wiedergabe des Inhalts erhält, als würde er die Ausgangsrede selbst verfolgen.

Dass diese Interpretation der Ergebnisse nicht allzu weit hergeholt sein kann, beweist auch Vuorikoskis Zusammenfassung der Ergebnisse ihrer Fragebögen:

*(...) the conclusion is that the most important criterion from the users' point of view is that interpreters should be informed; interpreters are expected to perform in a competent manner and do their best to convey the sense of the original message as accurately as possible. This is often related to the use of correct terminology.*  
(Vuorikoski 1995, 97)

Erneut taucht also als zentraler Qualitätsfaktor die Genauigkeit der Verdolmetschung auf. Es soll jedoch noch eine weitere Untersuchung aus dem Feld der Verbraucherumfragen betrachtet werden.

Peter Moser führte 1995 im Auftrag des AIIC eine Befragung unter Konferenzteilnehmern verschiedener Berufsfelder durch. Nach der Auffassung der von Moser Befragten sei die *Klarheit der Formulierung* besonders wünschenswert, die *Präzision der Terminologie* kam an zweiter Stelle, gefolgt von *Vollständigkeit der Wiedergabe*. Kurz interpretiert Mosers Ergebnisse wie folgt:

*Faithfulness to the original is the expectation that most frequently arose spontaneously. (...) Terminological accuracy was considered more important in technical meetings than in general meetings, and was ranked higher by women than by men. There was a marked preference for faithfulness to meaning, which was considered more important than literal reproduction.* (Kurz 2001, 402)

Ein besonders auffälliges Ergebnis bei Mosers Untersuchung ist, dass bei der Frage "Was empfinden Sie als besonders störend?" die sonst so wichtigen Terminologiefehler erst an neunter Stelle kamen. Davor reihten sich *Mikrophondisziplin, Asynchronie, Zögerliche Wiedergabe, Pausen, Schweigen* und andere akustisch-ästhetische Fehler.

Warum stehen die ansonsten wichtigen Qualitätskriterien so weit hinten? Es lässt sich erneut vermuten, dass die Kriterien und deren Bewertung stark voneinander abhängig sind. Wenn für das Verständnis Kohärenz zum Ausgangstext und der Gebrauch der richtigen Termini vorrangig sind,

so wird eine Verdolmetschung doch als mangelhaft empfunden, wenn ihr aufgrund von akustischen Störfaktoren schlecht zu folgen ist. So sagt auch Bühler in der Auswertung der Befragung von Mitgliedern des AIIC:

*As has been said before, delegates do not normally know the original and its quality and are therefore likely to judge the quality of the interpretation by such superficial criteria as native accent (1), pleasant voice (2), and fluency of delivery (3). (Bühler 1986, 233)*

Ángela Collados Aís stellte ihrerseits in einer Untersuchung fest, dass z.B. monotone Intonation dazu führe, dass Empfänger Verdolmetschungen für ungenau hielten, auch wenn dies nicht der Fall war (Collados Aís 2002, 335).

Die Beschreibung früherer Untersuchungen ergibt, dass die Instrumentalisierung der von den Forschern benannten Kriterien nicht ganz unproblematisch ist. Untersuchungen per Fragebögen sind in vieler Hinsicht kritisiert worden. So schreibt Miriam Shlesinger, dass die Ergebnisse von Umfragen schwer vergleichbar seien, solange „die Fragebögen sich auf unterschiedliche Kriterien konzentrieren, unterschiedlich formuliert sind und an unterschiedliche Zielgruppen verteilt werden“<sup>1</sup> (Shlesinger 1997, 129). Weiterhin würden Fragen nicht von allen Teilnehmern auf gleiche Weise ausgelegt und die Formulierung bestimmter Kriterien könnte zu irreführenden Auffassungen über andere Kriterien führen (Shlesinger 1997, 129). Weitere Kritikpunkte sind die Bewertung des bloßen Zielprodukts ohne Kenntnis des Ausgangsprodukts, was in eine missverständliche Auffassung der Dolmetschsituation als eine einsprachige Kommunikationssituation resultieren kann. Auch die oft relativ kleine Menge der Befragten ist bemängelt worden. (Tanhuamäki 2008, 29). Obwohl die Kritik an Untersuchungen anhand von Fragebögen berechtigt ist, so sind die in ihnen formulierten Kriterien von großem Wert für die Qualitätsforschung, da sie die professionelle Auffassung zahlreicher Forscher und Dolmetscher widerspiegeln. Man kann sie als für den Verbraucher vereinfachte Verbalisierungen dessen bezeichnen, was die Dolmetschforschung über Jahrzehnte vielschichtig und multidisziplinär hervorgebracht hat. Auch lässt sich trotz ihrer unterschiedlichen Verbalisierungen aus ihnen ableiten, welche der Kriterien immer wieder von Seiten der Forscher ins Licht gerückt und von Befragten wiederum als bedeutend betrachtet wurden. Deswegen sollen sie auch der vorliegenden Arbeit als Grundlage dienen.

---

<sup>1</sup> Übersetzung: Tanja Ufer

Die Beschreibungen der hier aufgeführten zentralen Verbraucheruntersuchungen des letzten Jahrzehnts haben gezeigt, dass das Kriterium *Genauigkeit* beinahe mit *Qualität* an sich gleichzusetzen ist. Hierbei muss jedoch bedacht werden, dass Genauigkeit immer relativ zur Erwartung des Hörers aufgefasst werden muss, und von verschiedenen Personen unterschiedlich identifiziert werden kann. Außerdem scheint Genauigkeit in einem starken Abhängigkeitsverhältnis zu anderen Kriterien zu stehen, u.a. zu korrekter Terminologie, Vollständigkeit und natürlicher Intonation.

### 2.2.2 Experimentelle Dolmetschversuche

Die für diese Arbeit interessanteste Untersuchung ist das Experiment Henri C. Bariks, das bereits aus dem Jahr 1973 stammt, jedoch trotz seines Alters immer wieder zitiert wird. Barik ließ zwei professionelle Dolmetscher, zwei Studenten des Feldes sowie zwei zweisprachige Amateure mehrere Texte dolmetschen. Bariks Annahme war, dass Verdolmetschungen in drei grundlegenden Weisen von ihren Ausgangstexten abweichen könnten, nämlich durch *Auslassungen*, *Zusätze* und *Ersetzungen*. Wenn die Abweichungen – unabhängig von der/den Kategorie/Kategorien - von der Originalrede zu groß sei, so könne man von Dolmetsch*fehlern* sprechen. Barik unterteilt die Kategorien weiter anhand der von ihm festgestellten Abweichungen und kommt zu dem Ergebnis, dass es in allen Kategorien zwei Typen von semantischen Fehlern gebe, von denen die einen als milde Fehler oder Ersetzungen bezeichnet werden könnten, die mehr oder weniger den Sinn des Redners erhielten, wohingegen die anderen den Sinn der Botschaft grundlegend veränderten und demzufolge als ernster zu nehmende Fehler bezeichnet werden müssten (Barik 2002, 83).

Interessant ist, was Barik über kleinere Fehler und die „künstlerische Freiheit“ des Dolmetschers zu sagen hat:

*Such phrasing changes are very mild and are generally acceptable within the context of simultaneous interpretation, where T [the translator] is allowed a certain latitude in his wording. (Barik 2002, 84)*

Es ist anzunehmen, dass Barik hier das altbekannte Thema des wörtlichen Übersetzens anspricht, dass also das Vermitteln des Sinnes nicht auf der Wortebene passiert, Wort-für-Wort-Übersetzen also nicht mit Genauigkeit gleichzusetzen ist. Vuorikoski geht nicht so weit, dem Dolmetscher

gewisse Fehler zu *erlauben*, wie es Barik tut, sondern stellt lediglich fest, dass ihrer Untersuchung zufolge „verschiedene Typen von Nicht-Entsprechungen zwischen den Originalen und den Dolmetscherversionen ein normales Element des Simultandolmetschens darstellen“<sup>2</sup> (Vuorikoski 2004, 23).

Verglichen mit Barik untersucht Tae-Hyung Lee Genauigkeit auf eine ähnliche, aber vereinfachte Weise. Sie betrachtete das Verhältnis der realen Sprechzeit des Ausgangsprodukts zur Dauer der Verdolmetschung, die sie *Sprachproportion* (SP) nannte. Ihre kühne Hypothese lautete, dass, „je höher die SP des Dolmetschers, desto genauer die Verdolmetschung“ sei<sup>3</sup> (Lee 1999, 261). Als kühn kann diese These deswegen bezeichnet werden, da Lee als Maßstab für Genauigkeit die Masse des Gesprochenen benutzt, und zusätzlich *Sinnentsprechung* in *Wortentsprechung* zu finden versucht (Lee 1999, 263). Sie agiert also auf bloßer Wortebene, obwohl gerade betont worden ist, dass Genauigkeit *nicht* mit Wort-für-Wort -Übersetzen gleichgesetzt werden kann. Auf der anderen Seite ist ihre These insofern gerechtfertigt, als dass Lee in ihrer Arbeit von „gut ausgebildeten, professionellen Dolmetschern“ mit „hoch automatisierter Aufmerksamkeit“ ausgeht. Sie betont, dass bei hoher SP des Dolmetschers mehr Information auf richtige Weise verarbeitet wird, wenn denn keine „Fehler, Zusätze oder Auslassungen“ auftauchten (Lee 1999, 266).

Wie man die Bewertung von Seiten Lees auch einschätzen mag, so beweist ihre Untersuchung im Ganzen hauptsächlich eines: Qualität und Genauigkeit des simultanen Konferenzdolmetschens hängen in einem großen Masse davon ab, wie viel von der Originalbotschaft in die Verdolmetschung übertragen werden kann, mit anderen Worten, von der *Vollständigkeit*. Lee betont, dass z.B. in der von ihr untersuchten Sprachenkopplung (Englisch  $\Rightarrow$  Koreanisch) absolute Vollständigkeit nicht möglich ist, da im Koreanischen mehr Worte und Silben als im Englischen benötigt würden, um gleiche Sachverhalte auszudrücken (Lee 1999, 262). Sie verallgemeinert, dass Dolmetscher generell eine kleinere Menge an Zeit mit Sprechen ausfüllten als Originalredner. Hiermit rechtfertigt sie implizit, dass kleine Abweichungen des End- vom Ausgangsprodukt zur Natur des Dolmetschens gehören, wie auch schon von Barik und Vuorikoski in dieser Arbeit angedeutet.

Zwei andere Versuche haben sich mit dem schon im vorigen Kapitel angesprochenen kritischen Faktor der Intonation beschäftigt. Ángela Collados Aís untersuchte drei vom Informationsgehalt

---

<sup>2</sup> Übersetzung: Tanja Ufer

<sup>3</sup> Übersetzung: Tanja Ufer

und der Intonationsweise unterschiedliche Dolmetschversionen einer simulierten Konferenzrede. Sie kam in ihrer Auswertung zu dem Schluss, dass die befragten Zuhörer informationsgebundene Fehler nicht zu entdecken in der Lage waren, sondern die Qualität der Verdolmetschung hauptsächlich im Bezug auf die Intonation bewerteten (Collados Aís 2002, 335). In Bezug auf das von ihr u.a. studierte Kriterium *Sinntrueue* (*sense consistency with the original message*) stellte sie fest, dass monotone Intonation dazu führe, dass die Befragten die Verdolmetschung für ungenau hielten (Collados Aís 2002, 335).

Miriam Shlesinger kam nach einem Versuch im Jahre 1994 zu einem ähnlichen Ergebnis. Im Rahmen des Versuches präsentierte sie Zuhörern zwei verschiedene Dolmetschversionen ein und derselben Ausgangsrede, von der die eine mit normalem Sprechrhythmus und entsprechender Intonation vorgetragen wurde, die andere mit „Dolmetschintonation“. Hiernach ließ Shlesinger die Zuhörer in einem Verständnis- und Erinnerungstest Fragen bezüglich der Reden beantworten und stellte fest, dass die Menge der richtigen Antworten der Zuhörer, die der Version mit Standardintonation gelauscht hatten, 20% höher lag, als die Trefferquote der Gruppe, welche die Version mit „Dolmetschintonation“ verfolgt hatte. (Pöchhacker 2001, 418-419)

Wieder also wurde auf der Suche nach Qualität und Genauigkeit auf die bereits in 2.2.2.1 erwähnte *natürliche Intonation* verwiesen. Ein anderer zentraler Faktor ist, wie in diesem Kapitel festgestellt, die *Vollständigkeit* der Ausführung.

### 2.2.3 Analysen reeller Konferenzkorpora

Franz Pöchhacker stellte in seinem Artikel von 2001 fest, dass es relativ wenige Dolmetschstudien basierend auf Beobachtungen authentischer Textkorpora gebe (Pöchhacker 2001, 419). Die wohl bedeutendsten für die vorliegende Arbeit sind die Doktorarbeit Vuorikoskis und die in ihr erwähnte Studie von Marianne Lederer. In einer Untersuchung aus dem Jahr 1978 präsentierte Lederer einen 36 Sekunden dauernden Abschnitt einer Originalrede, die im Rahmen einer realen Konferenz vorgetragen worden war, sowie die Verdolmetschung dieses Abschnittes *zeitgleich*. Dies bedeutet, dass der zu analysierende Dolmetschabschnitt zeitlich ein wenig nach hinten verschoben ist. Lederer bezieht also die Tatsache mit ein, dass beim Simultandolmetschen Ausgangs- und Zieltext

nicht wirklich simultan zueinander entstehen, da der Dolmetscher das wiedergibt, was bereits einmal formuliert worden ist.

Interessant für die vorliegende Arbeit ist, dass Lederer sowohl die hier bereits erwähnte Situationalität, als auch die Intertextualität verschiedener Reden der gleichen Konferenz in ihre Analyse miteinbezog, obwohl diese produktorientiert ist:

*By and by, as the meeting goes on, interpreters analyze the tiniest bits of information, probe more and more deeply into the intended meaning of speakers and, as this stored knowledge builds up, their interpretation departs from the linguistic meaning of the source language and consequently their rendering becomes more natural and their language more native. (Lederer 2002, 132)*

Die Forscherin stellt fest, dass “das Verstehen des Sinnes das Zusetzen eines kognitiven Elementes zur sprachlichen Bedeutung”<sup>4</sup> sei (Lederer 2002, 135). Ihre Kernaussage ist, dass der Sinn der Botschaft etwas anderes sei, als sprachliche Bedeutung und nennt diese Auffassungsweise *nicht-verbales Denken* (Lederer 2002, 138). Die zum Vergleich von Informationsübermittlung vom Original in die Verdolmetschung benötigten *Bedeutungseinheiten* seien „in unregelmäßigen Intervallen auftretende Sinnessegmente in den Köpfen solcher Empfänger der Rede, die das Verstehen der Rede anstreben“<sup>5</sup> (Lederer 2002, 138). Hiermit deutet sie an, dass Bedeutungseinheiten vom Hörer selbst abhängig sind, und bezieht dies auch auf den Dolmetscher, der wiederum sein eigenes Produkt in die von ihm verstandenen Bedeutungseinheiten gliedert. Lederer verweist somit zusätzlich zur Situationalität und Intertextualität einer Kommunikationssituation auch auf die persönliche Ebene des Verstehens.

Zu guter Letzt soll noch die Doktorarbeit Vuorikoskis vorgestellt werden. Vuorikoski sammelte ein großes Untersuchungsmaterial aus der Vollversammlung des Europäischen Parlaments, das Verdolmetschungen in und Originalreden auf vier Sprachen, Finnisch, Schwedisch, Deutsch und Englisch, umfasst. Das Ziel ihrer Untersuchung war festzustellen, ob Verdolmetschungen ihren Empfängern einen solchen Eindruck des Inhalts und der Bedeutung einer Ausgangsrede gewährleisten, der dem entspräche, den sie bekommen hätten, wenn sie die Originalrede selber hätten verfolgen können (Vuorikoski 2004, 15). Sie benutzt als Vorgabe folgendes Zitat des AIIC:

---

<sup>4</sup> Übersetzung: Tanja Ufer

<sup>5</sup> Übersetzung: Tanja Ufer

*(...) To interpret a speech from its' source language is to transfer its semantic, connotative and aesthetic content into another language, using the lexical, syntactic and stylistic resources of the [...] target language for that purpose. (AIC in Vuorikoski 2004, 18)*

Dieser Vorgabe nähert sich Vuorikoski anhand rhetorischer Konzepte, nämlich dem argumentativen *Logos*, dem emotiven *Pathos* und dem sprechergebundenen *Ethos*. Vuorikoski rückt hiermit die *Argumentationsweise* ins Zentrum des Interesses und folgert:

*Terminological accuracy is naturally important for listeners, but other speech elements require accuracy as well. Procedural encoding devices, such as connectives, modals and markers of coordination, have an important role for the audience, as they help the listener to process the communicative intentions of the speaker. (Vuorikoski 2004, 251)*

Ihr oben genanntes Ziel erreicht Vuorikoski jedoch nicht ganz: Analysen natürlicher Sprache seien subjektiv, denn Argumente und Rhetorik würden immer vom Hörer selber interpretiert (Vuorikoski 2004, 252). Den Hörer und auch den Dolmetscher beeinflussten beim Verstehensprozess nämlich nicht nur die Faktoren Situationalität und Intertextualität, sondern auch seine Überzeugung, sein Vorwissen und seine Einstellung. Sowie Hatim und Mason zufolge jegliches Übersetzen in einem gewissen Masse die mentale und kulturelle Erscheinung des Übersetzers reflektiert (Hatim und Mason 1990, 11), so beeinflusst die eigene Persönlichkeit ebenso den Verstehensprozess des Empfängers einer Rede oder Verdolmetschung.

### **2.3 Dolmetschqualität auf den Punkt gebracht: das Kriterium Genauigkeit**

Im vorigen Kapitel ist festgestellt worden, dass Genauigkeit das zentrale Kriterium bei der Qualitätsbewertung des simultanen Konferenzdolmetschens darstellt. Genauigkeit ist jedoch ein Faktor mit vielen Gesichtern, der sich in diversen anderen Qualitätsparametern widerspiegelt. Es scheint sogar, dass der Genauigkeitsanspruch bisweilen als so selbstverständlich angesehen wird, dass er gar nicht als ein Kriterium *per se*, sondern nur in Bezug auf andere Parameter hervorgehoben wird. Bei dem Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit handelt es sich also um einen Begriff, der schwer festzumachen ist. Eine sehr umfassende Beschreibung des Genauigkeitsanspruchs an Verdolmetschungen, der alle Aspekte der Übereinstimmung des

Dolmetschprodukts mit seinem Original in Betracht zieht, spiegelt folgendes Zitat Karla Dejean le Féals wieder:

*What our listeners receive through their earphones should produce the same effect on them as the original speech does on the speaker's audience. It should have the same cognitive content and be presented with equal clarity and precision in the same type of language. Its language and oratory quality should be at least on the same level as that of the original speech (...). (Dejean le Féal 1990, 155)*

Es würde den Rahmen dieser Magisterarbeit jedoch sprengen, wenn alle im obigen Zitat implizierten Aspekte der Genauigkeit hier untersucht würden. Deswegen sollen mit Hilfe bereits vorliegender Forschungen solche Faktoren identifiziert werden, die am zentralsten bei der Herstellung von Übereinstimmung mit der Ausgangsrede scheinen.

Bühler betonte als eine der Ersten den Zusammenhang von Genauigkeit und Vollständigkeit. Sie sieht die Vollständigkeit als eine Voraussetzung zur Verwirklichung von Genauigkeit an, die sie *Sinnentsprechung* (*sense consistency with the original message*) nennt:

*(...) 'sense consistency with the original message' and 'completeness of interpretation' (which) are essential for (...) the quality of interpretation. (Bühler 1986, 233)*

Genauigkeit wird hier also im inhaltlichen Sinne aufgefasst, und zwar als Sinnentsprechung mit dem Original. Aus dem obigen Zitat geht die Auffassung Böhlers hervor, dass eine Verdolmetschung nur dann genau sein kann, wenn sie auch inhaltlich vollständig ist.

Kurz konnte anhand einer Verbraucherbefragung drei besonders wichtige Qualitätskriterien formulieren: *Sinnreue* (nach Böhlers Beispiel *sense consistency with the original message*), *logischer Zusammenhalt* und *richtige Terminologie* (Kurz 2002, 317). Kopczynski erhielt bei seiner Verbraucherbefragung ein ähnliches Ergebnis. Als wichtigste Faktoren nannte er *detaillierter Inhalt* und *richtige Terminologie* (Kopczynski 1994, 94). Der *detaillierte Inhalt* kann in Kopczynskis Untersuchung als eine begriffliche Kopplung von *inhaltlicher Vollständigkeit* und *Genauigkeit* angesehen werden, wobei letzteres durch das Adjektiv *detailliert* repräsentiert wird. Kopczynski ist somit im Bezug auf Genauigkeit der gleichen Meinung wie Bühler, dass also Vollständigkeit nicht von Genauigkeit getrennt werden könne, sondern beide Kriterien stark voneinander abhängig seien. Lee erarbeitete durch ein Experiment das gleiche, was die eben zitierten Forscher durch

Verbraucherbefragungen erzielten, dass nämlich die Genauigkeit des Dolmetschens in erster Linie von der Vollständigkeit der Wiedergabe abhängig sei (Lee 1999, 264).

In Vuorikoskis Verbraucherbefragung kristallisierten sich als zentrale Qualitätsfaktoren ebenfalls *Genauigkeit* und *richtige Terminologie* heraus, die als Voraussetzung für Genauigkeit angesehen wurden. Sie fasste Genauigkeit ebenso wie Bühler als *Sinnentsprechung* auf, und koppelte diesen Begriff mit Kurz' *Vollständigkeit (completeness of interpretation)*. Hiermit erklärt sie implizit, dass *Vollständigkeit* eine Voraussetzung für Genauigkeit darstellt. Ebenso stark sah sie die Abhängigkeit zwischen Genauigkeit und dem Gebrauch *richtiger Terminologie*, was mit folgendem Zitat belegt werden kann:

(...) interpreters are expected to do their best to convey the sense of the original message as accurately as possible. This is often related to the use of correct terminology. (Vuorikoski 1995, 97)

Ein vergleichbares Ergebnis erlangte Moser, bei dessen Untersuchung *Übereinstimmung mit dem Original (faithfulness to the original)*, eine *präzise Terminologie*, *Vollständigkeit* sowie *Klarheit der Formulierung* im Mittelpunkt standen (Moser 1995). Der Formulierung des Inhalts in Verdolmetschungen wurde auch durch Vuorikoski besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Die Forscherin ging davon aus, dass „terminologische Genauigkeit natürlich wichtig ist, jedoch andere Sprachelemente ebenfalls Genauigkeit fordern“<sup>6</sup>. Eine zentrale Rolle bei der Dolmetschproduktion spielten Bindewörter, durch die Zuhörer die Aussage strukturierten und die kommunikative Zielsetzung des Sprechers erkennen könnten. (Vuorikoski 2004, 251). Lenk zufolge seien es oftmals vor allem die als unentscheidend geltenden Partikel, welche die argumentative Struktur einer Botschaft entblößten und dem Zuhörer eine Kontextualisierung ermöglichten (Lenk 1997, 1). Auf das Konzept der argumentativen Übereinstimmung mit dem Original, die in der Übersetzungs- und Dolmetschforschung oft auch in Zusammenhang mit Kohärenz untersucht worden ist, soll in Kapitel 3.2.3 genauer eingegangen werden.

Wie man die vorliegenden Forschungsergebnisse bezüglich der Qualität beim simultanen Konferenzdolmetschen auch auslegt: Genauigkeit, in seinen verschiedenen Formen und Auffassungen, ist das wichtigste Qualitätskriterium des Dolmetschens. Termini wie Äquivalenz, Entsprechung, Kohärenz und Loyalität haben während der letzten Jahrzehnte zuerst ihren Platz in der Übersetzungsforschung eingenommen, und von dort ihren Weg in die sich langsam von der

---

<sup>6</sup> Übersetzung: Tanja Ufer

Übersetzungsforschung abkoppelnden Dolmetschforschung gebahnt. Dem Äquivalenzkonzept hat man sich innerhalb der Übersetzungswissenschaft auf verschiedene Weisen genähert. Während Forscher wie Catford und Kade Äquivalenz hauptsächlich auf lexikaler Ebene suchen (Halverson 1997, 213), bezieht Nida die entscheidende Situativität einer jeden Sprachmittlung in das Konzept mitein und trennt *formale*, als form- und inhaltsbezogen, von *dynamischer* Äquivalenz, wobei letztere sich auf das Prinzip des entsprechenden Effekts der Botschaft auf den Empfänger bezieht (Hatim und Mason 1997, 7). Hiermit rückt er die von einem Sender beabsichtigte Wirkung auf den Empfänger in den Vordergrund, mit anderen Worten die Funktion der Botschaft. Auch Tanhuamäki verweist auf diese Variable und beschreibt die Rolle des Dolmetschers als die eines *Vermittlers von Bedeutungen (des Inhalts)* und eines *Gestalters des „richtigen“ Eindrucks* (Tanhuamäki 2008, 23).

Es müssen also die altbewährten Fragen gestellt werden: *wer* übersetzt *was*, *für wen* und *unter welchen Umständen?* um zu entscheiden, in welcher Form und Weise Äquivalenz bei der Sprachmittlung angestrebt werden soll. Formale Äquivalenz ist in der Hinsicht hilfreich, als dass sie eine Einsicht in die lexikale, grammatikalische und strukturelle Form eines Ausgangstexts geben kann (Hatim und Mason 1997, 7), um ihn mit einem eventuellen Zieltext vergleichbar zu machen. So soll auch in dieser Arbeit vorgegangen werden, auch wenn das ultimative Ziel ist, Genauigkeit in Bezug auf längere Redebeiträge und deren Funktion innerhalb ihres politischen Forums zu ermitteln.

Die verschiedenen Möglichkeiten, Äquivalenz zu operationalisieren, mag einer der Gründe sein, warum die Untersuchung dieses allseits durch Verbraucher und Forscher anerkannten Kriteriums erst in den 80er Jahren aufgeblüht ist (Pöchhacker 2004, 154). Es mag außerdem daran gelegen haben, dass die vergleichende Untersuchung beim Dolmetschen komplizierter ist als z.B. beim Übersetzen, da sowohl Ausgangs- als auch Endprodukt meist nicht in geschriebener Form vorliegen. Zum anderen handelt es sich beim Dolmetschen anstelle von normativer, geschriebener Sprache um viel freier produzierte gesprochene Kommunikation, deren Inhalt und Form zum Teil erst in der jeweiligen Dolmetschsituation entsteht und von den Gesprächsteilnehmern auch sofort umgesetzt werden muss.

Die Untersuchung von Genauigkeit ist in der Dolmetschforschung auf eine andere Weise angegangen worden. Man hat sich vielmehr darauf begrenzt zu *beschreiben*, was sich jeweilige Forscher unter einem guten Dolmetscher, gutem Dolmetschen und dem Begriff Genauigkeit vorstellen. Dies ist aus den vielen Konzepten zu ersehen, welche die der Translation entnommenen

Begriffe Äquivalenz, Loyalität usw. sozusagen aufarbeiten. Bühlers und Kurz´ Idee der *Sinnentsprechung* ist in dieser Arbeit schon viele Male erwähnt worden, ebenso wie Kopczynskis *Schatten (Ghost role)*. Die Vorstellung, dass der Dolmetscher zum Schatten des Originalredners werden soll, ihn genauestens nachahmen bzw. den Redner sogar verkörpern solle (ghost=Geist), verbildlicht den Anspruch nach absoluter Übereinstimmung mit dem Original auf beeindruckende Weise.

Harris´ Personifizierung der Dolmetscherrolle ist hingegen nicht ganz so drastisch. Er spricht in diesem Zusammenhang vom *ehrlichen Vertreter (honest spokes´ person)* (Harris 1990, 118). Dieser Ansatz könnte als mildere Form von Kopczynskis Schatten bezeichnet werden, da vom Dolmetscher keine Personifizierung mit dem Originalredner erwartet wird. Was an Harris´ Konzept interessant ist, ist die mitklingende Forderung nach Loyalität, was als Begriff aus der Übersetzungsforschung wohl bekannt ist. Nicht so sehr wird genaue Übereinstimmung erwartet, sondern eher das Handeln *im Sinne von jemandem* (dem Originalredner), was dem Dolmetscher eine gewisse Freiheit der Interpretation einräumt. Diese Denkweise ist dem Funktionsprinzip, dass also Botschaften eigene Funktionen haben, welche ihre Verdolmetschungen ebenfalls erfüllen sollen, erheblich näher, als der Anspruch nach absoluter Entsprechung in Form von Verkörperung.

Bereits an diesen wenigen aufgezählten Beispielen lässt sich erkennen, wie vielseitig das Bild des Genauigkeitskonzepts ist, und dass es allein aus diesem Grund von großem Interesse in der Dolmetschforschung sein muss. Auch scheint es, dass Genauigkeit kein Selbstgänger ist, sondern in erster Linie *Vollständigkeit*, den Gebrauch *korrekter Terminologie* und eine *klare, mit der Originalrede übereinstimmende Argumentation* voraussetzt. Eben dieses komplexe Abhängigkeitsverhältnis zu anderen Qualitätskriterien ist es, was Genauigkeit zum zentralen Qualitätsparameter des Simultandolmetschens macht.

### 3. Genauigkeit untersuchen – aber wie?

#### 3.1 Probleme der Qualitäts- und Genauigkeitsbewertung

Am Ende des zweiten Kapitels ist festgestellt worden, dass Genauigkeit erst in den 80er Jahren zum zentralen Thema der Dolmetschforschung avanciert ist. Dies liegt zum einen daran, dass man bei der Untersuchung simultanen Konferenzdolmetschens nicht von einem fertigen Endprodukt ausgehen kann - manchmal nicht einmal von einer konkreten Ausgangsrede – sondern in einer meist komplexen Kommunikationssituation Reden und Verdolmetschungen entstehen, die von den Teilnehmern direkt verarbeitet und in einer normalen Situation selten aufgezeichnet werden. Wie bereits in Kapitel 2 dieser Arbeit erwähnt wurde, ist jedoch für die Evaluation von Dolmetschleistungen, und vor allem für die Feststellung von Sinnentsprechung und Vollständigkeit, der Vergleich des Endprodukts mit dem Original von entscheidender Bedeutung (Bühler 1986, 233), was wiederum die Erfassbarkeit, also eine Aufzeichnung, der zu untersuchenden Materie verlangt. Die technische Entwicklung hat dieses Problem insofern beseitigt, als dass es möglich ist, vielschichtige Kommunikationssituationen, wie z. B. Konferenzen, audiovisuell zu dokumentieren. Es können auch zeitgleiche Aufnahmen von synchron ablaufenden Reden und Verdolmetschungen gemacht werden, um diese dann später isoliert zu untersuchen und miteinander zu vergleichen.

Es gibt jedoch noch eine andere Herausforderung der sich die Qualitätsuntersuchung des Dolmetschens stellen muss. Diese Herausforderung kann anhand der diversen im vorigen Kapitel vorgestellten Konzepte des Begriffs Genauigkeit demaskiert werden. In vielen Untersuchungen ist festgestellt worden, dass Genauigkeit vor allem von einer positiven Sinnentsprechung abhängt. Das Interpretieren und Verstehen von Botschaften, das Finden eines jeweiligen Sinnes also, ist jedoch subjektiv und von der Kommunikationssituation und den an ihr teilnehmenden Individuen abhängig (Pöchlhammer 2004, 155). Im Zusammenhang jeder Analyse muss also immer zuerst definiert werden, *was* miteinander verglichen werden soll, und *inwieweit* sich die zu untersuchenden Gegenständen *in was für einer Weise* entsprechen sollen (s. Kapitel 2.3). Genauigkeit hat also verschiedene Ebenen und Größen, was bedeutet, dass Verdolmetschungen in Bezug auf manche Aspekte genau sein können, in Bezug auf andere wiederum weniger genau. Sie können zum Beispiel vom Sprachstil und Register her genau mit der Ausgangsrede übereinstimmen, jedoch

inhaltlich vom Original abweichen. Oder aber inhaltlich genau das vermitteln, was in der Ausgangsrede ausgedrückt wird, jedoch in einem völlig anderen Stil. Ingrid Kurz entwickelt diesen Gedanken unterschiedlicher Formen der Genauigkeit noch weiter und bemerkt, dass in diplomatische Konferenzen eher den Nuancen von Wörtern Beachtung geschenkt werden sollte, während in wissenschaftlichen Zusammenhängen – meist auf Wortebene verstandene - technische Genauigkeit erfordert wird und in politischen Versammlungen wiederum Ausdruckskraft (Kurz 1005, 395).

Dass sich auch andere Forscher dieser Mehrschichtigkeit des Genauigkeitsbegriffes bewusst sind, zeigen ihre verschiedenen Genauigkeitskonzepte. Ihnen können verschieden Schwerpunkte entnommen werden. Le Féals allumfassender *entsprechender Effekt* (Le Féal 1990, 154), der inhaltliche, sprachliche und stilistische Übereinstimmung voraussetzt, kann verglichen werden mit Giles Konzept eines *treuen Images (faithful image)* (Gile 1991, 198). Beide gehen von der Rede aus, wobei le Féal den Empfänger als Zentrum sieht, also das, *was für ein Bild er von der Verdolmetschung erhält*, während Gile die Rede selber und *das Bild, das die Rede erzeugt* als Ausgangspunkt benutzt. Der bereits zitierte Harris wiederum hebt mit seinen Normen des *ehrlichen Vertreters* und *treuen Dolmetschers* die Dimension der Loyalität hervor (Harris 1990, 118). Es ist also ersichtlich, dass all die zitierten Forscher Genauigkeit zwar als zentrales Qualitätskriterium ansehen, alle jedoch ein relativ persönliches Bild der Bedeutung des Begriffs entwickeln.

Genauigkeit als Begriff an sich ist also relativ (Halverson 1997, 217). Um sie zu untersuchen muss deswegen zuerst definiert werden, was miteinander verglichen werden bzw. untereinander entsprechend/genau sein soll. In der vorliegenden Arbeit sollen Redebeiträge aus dem europäischen Parlament mit ihren Verdolmetschungen verglichen werden. Die politische Botschaft der Delegierten soll ihren Kollegen möglichst genau übermittelt werden. Um den Zweck der Plenarsitzung, nämlich das Treffen von Entscheidungen zur Durchsetzung einer europäischen Politik, zu erfüllen, müssen die Verdolmetschungen den Sachgehalt der Originalreden sowohl inhaltlich, als auch rhetorisch wiedergeben.

In Kapitel 2 sind solche Parameter festgestellt worden, welche untrennbar mit Genauigkeit in Verbindung stehen. Diese Parameter waren Vollständigkeit, terminologische Richtigkeit und argumentative Übereinstimmung mit dem Original. Es wurde festgestellt, dass Genauigkeit von der positiven Verwirklichung dieser Parameter abhängt. Es kann also argumentiert werden, dass die Verwirklichung dieser Parameter in eine genaue Verdolmetschung resultieren, während

Verdolmetschungen wiederum ungenauer werden, je weniger bzw. schlechter die einzelnen Parameter verwirklicht werden. Es lässt sich weiterhin argumentieren, dass der Grad der Verwirklichung des Genauigkeitsanspruchs anhand dieser Parameter ermittelt werden kann. Damit diese drei Parameter der Untersuchung von Genauigkeit, ihrer Verwirklichung und ihrem Verhältnis zu anderen Qualitätskriterien dienlich sein können, sollen sie im Folgenden genauer definiert werden.

## **3.2 Entwicklung einer Untersuchungsmethode**

### 3.2.1 Vollständigkeit

Was ist Vollständigkeit? Worauf bezieht sie sich? Welche Elemente können bei der Verdolmetschung einer Rede vollständig oder unvollständig sein? In der Übersetzungs- und Dolmetschliteratur ist immer wieder festgestellt worden, dass die Sprachmittlung nicht anhand von Wort-für-Wort –Übertragung stattfinden kann, sondern der *Sinn*, wie bei Seleskovitch z. B. als *semantischer Inhalt* bezeichnet, des Gesagten weiterzugeben ist (Seleskovitch 1988, 5). Barik trennt Auslassungen, Zusätze und Ersetzungen des Dolmetschers in „milde Fehler“, die mehr oder weniger den Sinn des Redners erhalten, und in „ernster zu nehmende Fehler“, die den Sinn der Botschaft grundlegend verändern (Barik 2002, 83). Bei seiner Untersuchung zur Klassifizierung der Auslassungsfehler agiert er jedoch insofern auf der Wortebene, als dass er von der Auslassung „einzelner lexikalischer Einheiten“, wie etwa Appositionen oder mehrgliedriger Ausdrücke, und dem Weglassen größerer Texteinheiten ausgeht. Hiermit unterstreicht er, dass nicht so sehr das ausgelassene Element an sich ausschlaggebend ist, sondern vielmehr die Rolle, die dieses Element in seinem Kontext bezüglich der Sinnbildung einnimmt.

Auch Tanhuamäki bemerkt, dass einzelne Auslassungen dazu führen können, dass der Ausdruck des Ausgangstextes neutralisiert, verstärkt oder abgeschwächt wird. Diese Veränderungen könne man jedoch nicht unbedingt als Fehler bezeichnen, wenn die eigentliche Bedeutung nicht zu stark verändert würde. (Tanhuamäki 2008, 53). In dieser Weise soll die Untersuchung der Vollständigkeit auch in der vorliegenden Arbeit vonstatten gehen. Abweichungen sollen in jeglicher Form registriert werden, wonach ihre Bedeutung für den Kontext festgestellt werden soll um zu

beurteilen, ob die jeweiligen Abweichungen Ungenauigkeit zur Folge haben. Worten muss also sowohl im Einzelnen, als auch in größeren Einheiten Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Tae Hyung Lee, die im Sinne der Vollständigkeit soweit gegangen ist, sie anhand vom bloßen Zählen der Worte zu ermitteln, gibt der inhaltlichen Qualitätsdimension ebenso nach, indem vom ignorieren *akzeptabler Fehler* gesprochen wird, im Gegensatz zu solchen, die *die Qualität der Verdolmetschung beeinflussen* (Lee 1999, 263). Lee unterlässt es indes zu beschreiben, anhand welcher Kriterien festgestellt worden ist, was für Auslassungen die Qualität beeinflussen, und welche es nicht tun. Denn obwohl davon ausgegangen werden kann, dass eine relative Menge von zu übertragendem Text eine in etwa entsprechende Menge von Text in der Zielsprache erfordert, so kann Vollständigkeit trotzdem nicht anhand vom bloßen Zählen von Worten oder gar Silben geschehen. Pöchhacker argumentiert:

*If (...) fidelity cannot be quantified but is relative to the communicative situation, then findings from user expectations surveys, such as the preference for essentials rather than a complete rendition (Vuorikoski 1993: 321, P. Moser 1996:163f), serve as higher-order principles which qualify accuracy and omission scores. (Pöchhacker 2004, 155)*

Zusätzlich zu Barik haben auch andere festgestellt, dass Auslassungen nicht zwangsläufig in Ungenauigkeit resultieren, sondern vielmehr zur Realität des kognitiv ansprechenden Simultandolmetschens gehören. Dies ist vor allem dann der Fall, wenn die Originalrede schriftlich vorverfasst ist, um in der Live-Situation vom Redner nur noch abgelesen werden zu müssen. Hierzu äußert sich Vuorikoski folgendermaßen:

*As pointed out by various authors (for example Gile, Setton), material is omitted or mistranslated in the TT if a written ST is presented orally. The present study confirms the fact by providing examples of the textual elements that tend to be omitted (...). (Vuorikoski 2004, 231)*

Demnach können verschiedene sprachliche Elemente ausgelassen werden. Es gibt zwei Gründe, warum Abweichungen vom Original beim simultanen Konferenzdolmetschen als alltäglich angesehen werden. Zum einen den, dass verschiedene Sprachen keine absolut genauen Entsprechungen für miteinander vergleichbare Konzepte, u.a. Worte, aufweisen. Gleiche Konzepte und Gedankeneinheiten müssen in verschiedenen Sprachen grammatikalisch und worttechnisch auf unterschiedliche Weisen konzipiert werden, was im banalsten Fall in der Verwendung einer

unterschiedlichen Menge von Wörtern für das gleiche gedankliche Konzept resultiert. Deswegen verarbeiten Dolmetscher Texte in größeren Einheiten als einzelnen Wörtern (Vuorikoski 2004, 29).

Zum anderen muss beim simultanen Dolmetschen von der Tatsache ausgegangen werden, dass der Dolmetscher, vor allem in der Arbeitssituation im Europäischen Parlament mit seinen strengen zeitlichen Vorgaben, definitiv weniger Zeit zur Produktion der gleichen Sprach- bzw.

Informationsmenge hat, als der Redner. Dies bezieht sich wiederum auf die Tatsache, dass der Dolmetscher de facto erst nach dem Originalredner zu sprechen beginnen kann. Vorerst muss er zuhören, um genug sprachliche Information zu erhaschen, damit er sinngemäß übermitteln kann. Dies führt vor allem beim Dolmetschen einminütiger Redebeiträge zu erheblichem Zeitdruck.

Tanhuamäki bemerkt in diesem Zusammenhang, dass Auslassungen, z. B. von Wiederholungen, in bestimmten Fällen der Qualität des Dolmetschens sogar dienlich sein können, um mit dem Originalredner Schritt zu halten (Tanhuamäki 2008, 41).

Wie kann nun ermittelt werden, ob eine Verdolmetschung vollständig ist oder nicht? Zum einen kann und muss dies konkret anhand dem Vergleichen der separat geäußerten linguistischen Einheiten geschehen. Es muss jedoch vor allem über die Wortebene hinausgegangen werden um zu ermitteln, welche Auslassungen inhaltliche Ungenauigkeit hervorrufen, und welche wiederum, in Lees Worten, akzeptabel sind. In dieser Studie sollen deswegen zunächst alle Auslassungen betrachtet werden, wonach durch eine inhaltliche Analyse festgestellt werden soll, ob die jeweilige Auslassung den informativen Gehalt der Botschaft mindert. Hiernach soll untersucht werden, in welchem Masse und in welcher Form Auslassungen Ungenauigkeit verursachen.

### 3.2.2 Richtige Terminologie

Der Gebrauch richtiger Terminologie beim Dolmetschen ist eine immer wiederkehrende Forderung. Bei allen Mahnungen an Übersetzer und Dolmetscher, die Wortebene zu durchbrechen und nach dem tieferliegenden Sinn von Botschaften und ihren Bedeutungen zu suchen, haben exakte Termini eine große Bedeutung bei der Sprachmittlung und werden in manchen Zusammenhängen gar als primärere Faktoren für Genauigkeit angesehen. So stellte Kopczynski fest, dass korrekte Terminologie vor allem im Bereich wissenschaftlicher und technischer Konferenzen als obligatorisch angesehen wird (Kopczynski 1994, 95). Moser stellte in seiner Untersuchung

ebenfalls fest, dass der terminologischen Richtigkeit in technischen Konferenzen höherer Wert beigemessen wurde, als in solchen mit generellerem Inhalt (Moser 1995, 14). Es ist auch nicht verwunderlich, dass gerade solche Zusammenhänge, in denen Rationalität Subjektivität verdrängt und Präzision durch mathematische Formeln und Prinzipien sozusagen messbar ist, auch nach terminologischer Präzision verlangen.

Um Formeln und Prinzipien geht es auch bei der EU-Kommunikation, die auf gemeinsame Gesetze, Normen und Direktiven aufgebaut ist. Die Terminologie rückt hier aus dem Grund in besonderes Licht, da das Unionsprinzip der Mehrsprachigkeit auf Sprachgleichheit sowie die Gleichwertigkeit der verschiedenen sprachlichen Versionen beruht. Übersetzungen und Verdolmetschungen müssen so ausdrücklich sein, dass auf sie basierend politische Debatten geführt und wichtige Entscheidungen internationaler Dimension getroffen werden können. Wenn z. B. über den Inhalt eines Gesetzesentwurfes verhandelt wird, müssen alle Beteiligten zu jedem Zeitpunkt der Diskussion darüber informiert sein, auf welchen Absatz oder Artikel, welche Direktion oder Abteilung und auf welche Region und welchen Amtsträger verwiesen wird. Die komplexe Organisationsstruktur sowie das rechtliche Gefüge lassen keinen Raum für freie Interpretationen und Umschreibungen sondern fordern handfeste Ausdrücke und exakte Formulierungen. Erkkä Vuorinen schreibt, dass der EU-Gesetzgebung der Boden herausfiele, wenn die Ausführungen verschiedener sprachlicher Versionen z.B. einer Richtlinie dazu führten, dass die Richtlinie in verschiedenen Staaten verschiedene Rechtswirkungen zur Folge hätte (Vuorinen 2003, 113). Während beim Übersetzen innerhalb der EU von Parallelversionen anstelle von Übersetzungen gesprochen wird, zieht Vuorikoski im Zusammenhang mit dem Dolmetschen den Ausdruck eines „Mutter-Tochter Textgefüges“ vor (‘parent texts’ and ‘daughter texts’). Innerhalb von diesem Gefüge bilden Redebeiträge (und ihre Verdolmetschungen) Tochtertexte bereits vorliegender Dokumente, deren Kode, Termini und Konzepte auch für ihre Tochtertexte verbindlich sind. (Vuorikoski 2004, 80). Dieses Abhängigkeitsverhältnis zwischen Texten und Reden sowie ihren verschiedenen Versionen in den Amtssprachen, diversen Zitaten, Verweisen und anderen Knotenpunkten, erfordert eine Art der Genauigkeit und Entsprechen, die auch auf der Wortebene Niederschlag finden muss. Texte und Reden werden aufeinander aufgebaut, müssen an einander erinnern und faktisch vergleichbar sein.

Auf der Basis des hier erläuterten soll sich die Untersuchung nach terminologischer Genauigkeit in dieser Arbeit also in erster Linie auf politische Terminologie beziehen, die innerhalb der EU-Kommunikation von besonderer Bedeutung ist. Natürlich soll auch solchen terminologischen

Abweichungen Aufmerksamkeit geschenkt werden, die nicht in die Kategorie des Amtsjargons fallen. Es besteht jedoch Grund zur Annahme, dass solche Abweichungen für die Genauigkeit der Parlamentskommunikation von verhältnismäßig kleinerem Risiko sind. Auf der anderen Seite muss jedoch bedacht werden, dass große Organisationen wie die EU eigene Begriffe und Sprecharten entwickeln, die oftmals mit der Struktur und Geschichte der Organisation in Verbindung stehen (Vuorinen 2003, 114). Demnach muss auch den Fehlinterpretationen solcher Ausdrücke, die an sich nicht unbedingt in die Kategorie politischen Jargons fallen, Beachtung geschenkt werden, da sie innerhalb der Parlamentsdebatte bzw. im Umfeld der EU-Kommunikation eine eigene Bedeutung haben können.

### 3.2.3 Argumentative Übereinstimmung

Bei der Sprachmittlung und überhaupt in jeder Form von Kommunikation ist nicht nur entscheidend, *was* gesagt wird und welche Worte dafür verwendet werden, sondern auch *wie* etwas ausgedrückt und begründet wird. Es reicht nicht, Fachausdrücke und Verben aneinanderzureihen, sondern sie müssen logisch miteinander verbunden werden. Über Kohärenz beim Simultandolmetschen schreibt Pöchhacker folgendermaßen:

*Establishing coherence (making sense) is viewed as the process of providing links (relations) between units of knowledge (concepts) corresponding to the surface of the text. (Pöchhacker 1993, 94)*

Bei der Sprachmittlung muss das logische Verbinden der Objekte außerdem so vorgenommen werden, dass die Verdolmetschung letzten Endes argumentativ ebenso aufgebaut ist wie ihre Originalrede. Es reicht nicht, dem Zuhörer den Inhalt einer Rede zu übermitteln, sondern es muss auch weitergegeben werden, in welcher Form der Sprecher seinen Standpunkt darlegt, ihn begründet und wo er ihn herleitet. Dies ist vor allem im Zusammenhang politischer Kommunikation der Fall. Vuorikoski erinnert daran, dass der Wunsch eines Abgeordneten oder seiner Fraktion, einen Redebeitrag leisten zu dürfen, verschiedene Gründe haben kann, wie etwa das Beeinflussen der Kollegen vor einer Abstimmung. Den gewollten Einfluss versuchen sie durch ihre Argumentation zu erlangen (Vuorikoski 2004, 61). Vuorikoski hat herausgearbeitet, welche Mittel bei der Übermittlung der Argumentation eine Rolle spielen:

*Procedural encoding devices, such as connectives, modals and markers of coordination, have an important role for the audience, as they help the listener to process the communicative intentions of the speaker. Therefore interpreters should not focus solely on the propositional content, or the factual data. They should also convey the linguistic devices, referred to above, that provide clues to the listener on how to process the speaker's text. (Vuorikoski 2004, 251)*

Robin Setton wiederum betont, dass die logische (vom Syntax abhängende) Struktur einer Rede parallel zur thematischen aufgebaut werden muss, vor allem über lange zu verdolmetschende Sätze und Gedankeneinheiten (Setton 1998, 184). Sie argumentiert wie Pöchhacker, dass nämlich Kohärenz und Sinn einer Botschaft dadurch entstehen, dass Gesagtes durch Bezüge und Verweise kontextualisiert wird. Dies passiere durch Bindewörter, Modalverben Partikel u.a., die an sich nicht unbedingt Informationsträger seien, es dem Hörer jedoch erleichterten, z.B. implizite Anspielungen und Meinungen zu verstehen. (Setton 1998, 171). Weiterhin müsse beachtet werden, dass als bloße Füllwörter betrachtete Ausdrücke schon an sich Bedeutungen tragen können:

*But others carry meaning, including more or less gratuitous expanded qualifications (in this particular seminar), and notably, a class of sentence scope items (...) such as modal or conative phrases or adverbs (obviously, of course, I think, in particular), conjunctions (and, but), parenthetical additions, and discourse connectives (Secondly,...; however.). (Setton 1998, 176)*

Auch Liisa Tiittula betont die Bedeutung verschiedener, in der gesprochenen Sprache vielfältig auftretenden „Miniwörter“ von pragmatischer Bedeutung, die grammatikalisch schwer einzuordnen sind, und viele Funktionen haben können. Sie fasst diese sprachlichen Elemente, zu denen u.a. diverse Partikeln, Interjektionen und Gliederungssignale gehören, unter dem Ausdruck „Diskurspartikel“ zusammen. Es handle sich bei diesen Elementen nicht um zufällig geäußerte Sprachsubstanz, sondern mit ihrer Hilfe könne u.a. die Botschaft strukturiert werden, das Gespräch gesteuert und die Einstellung des Redners zum Gesagten oder dem Empfänger ausgedrückt werden. (Tiittula 1992, 60-61).

Uta Lenk beschäftigt sich ebenfalls mit der kommunikativen Rolle *ehemals mystischer Partikeln*, auch *Diskurs-Marker* genannt, und erinnert daran, dass alle Sprachen ein eigenes System von den Diskurs formenden Partikeln hätten, die durch angemessenes Paraphrasieren in andere Sprachen übermittelt werden müssten, und selten eins-zu-eins Entsprechungen fänden (Lenk 1997, 3).

Ein weiterer Aspekt, der den logischen Aufbau und Verlauf einer Botschaft beeinflusst, ist ihre Informationsstruktur. Hierbei spielt nicht nur das Thema-Rhema Gefüge eine Rolle, also an was für Positionen innerhalb eines Satzes oder gedanklichen Abschnittes neue und alte Informationen auftauchen (s. hierzu Sgall 1995), sondern darüberhinaus auch die kommunikative Dynamik des Gesagten, also der generelle Aufbau und die Reihenfolge aller sprachlichen Elemente, die Information tragen (s. hierzu Firbas, 1999). Die Veränderung der Reihenfolge von informationstragenden Elementen beeinflusst zwar meist nicht den Inhalt einer Botschaft, jedoch kann dies einen großen Einfluss auf den Modus der Rede haben. Mit Hilfe der Reihenfolge können Betonungen gesetzt werden, wodurch z. B. die Einstellung des Redners zu einer Sache oder der Appell an die Empfänger ausgedrückt werden können.

In Anbetracht der Untersuchungsergebnisse oben rezipierter Forscher scheint das Verstehen der argumentativen Struktur und der Absicht eines Redners nicht gänzlich vom subjektiven Empfinden des Hörers, Dolmetschers oder Forschers abhängig, sondern kann anhand der benannten sprachlichen Mittel analysiert werden. Im Zusammenhang dieser Arbeit soll deswegen bei der Analyse der Verdolmetschungen zum einen der Informationsstruktur, und zum anderen Binde- und Verhältniswörtern aller Art Aufmerksamkeit geschenkt werden, sowie Einleitungen und andere Elemente miteinander verbindende Ausdrücke beachtet werden.

### **3.3 Methode und Material**

Bisher ist beschrieben worden, was in dieser Arbeit untersucht werden soll, nämlich das Qualitätskriterium Genauigkeit. Es ist weiterhin festgestellt worden, dass die Untersuchung von Genauigkeit, die in früheren Forschungen auch als Äquivalenz, Entsprechung und sogar Loyalität bezeichnet worden ist, aus folgenden Gründen problematisch ist: das Endprodukt muss mit dem Original verglichen werden können, also dokumentiert und bearbeitet werden, in Frieda Goldman-Eislers Worten zur Inspektion in eine permanente Form eingefroren werden (Goldman-Eisler 2002, 70) . Gesprochenes muss in ein geschriebenes Format gebracht werden. Dies ist glücklicherweise der heutigen Technik zum Dank kein Problem mehr, verursacht nur relativ mehr Aufwand als der Vergleich in bereits schriftlicher Form vorliegender z.B. literarischer Produkte. Auch ist die Untersuchung von Verdolmetschungen in Form von Transkriptionen insofern kritisiert worden, u.a.

von Gabriele Mack, als dass es sich bei ihnen um ein „Kunsterzeugnis“ handle, und kein „im Hier und Jetzt im Zusammenspiel der Kommunikationspartner konstituiertes Sprechhandeln“ (Mack 2002, 112). Um obigem Vorwurf aus dem Wege zu gehen, sollen im nächsten Kapitel die Europäische Union als politische Instanz, das Parlament als Forum der Debatte und seine Beteiligten mitsamt ihren Rollen dargelegt werden.

Das zweite und größere Problem der Genauigkeitsforschung ist, dass der Begriff Genauigkeit und seine Untersuchung zwangsläufig auf eine inhaltliche Analyse und Interpretation hinausläuft, deren Erstellung auf das Verstehen des jeweiligen Verfassers beruht, also zum Teil einer subjektiven Beurteilungen ausgesetzt ist. Um diese Subjektivität zu verringern, soll Genauigkeit in dieser Arbeit anhand bereits erwähnter Konzepte der Sprachforschung aus dem Blickwinkel dreier Kriterien untersucht werden. Es wird in dieser Arbeit davon ausgegangen, dass ohne die Verwirklichung dieser Kriterien eine Verdolmetschung nicht genau sein kann. Diese These soll belegt werden. Weiterhin soll untersucht werden, ob die Kriterien in eine Wichtigkeitsrangordnung gestellt werden können, ob also eines der Kriterien bedeutungsvoller für die Verwirklichung von Genauigkeit ist, als die anderen. Letztere Frage ist nicht neu in der Dolmetschforschung. So äußert sich Kalina zu diesem Thema folgendermaßen:

*Immer noch ist nicht geklärt, welche Kriterien an eine Verdolmetschung nach welcher Rangfolge anzulegen sind und welche objektiven Aussagen über Qualität gemacht werden können, die eindeutig belegbar sind. Welches Gewicht haben Genauigkeit, Vollständigkeit, sprecherische Qualität, Störfaktoren und Dolmetschfehler (...). (Kalina 2004, 3)*

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist festzustellen, in was für einem Verhältnis Genauigkeit selber zu den anderen Kriterien steht, und ob aus diesem Verhältnis eine genauere Definition des Genauigkeitsbegriffes vorgenommen werden kann. Dem Begriff soll hier auf eine qualitative Weise nachgegangen werden. Da dies nur durch Vergleich mit dem Original vorgenommen werden kann (Bühler 1986, 233), soll in dieser Arbeit authentisches Sitzungsmaterial aus dem europäischen Parlament zur Untersuchung des Begriffs verwendet werden. Vuorikoski hat für ihre Dissertation 120 Redebeiträge in vier Sprachen (Deutsch, Englisch, Finnisch und Schwedisch) sowie deren Verdolmetschungen in die entsprechenden Sprachen aufgenommen. Auf diesen authentischen Korpus des Jahres 1996 basiert auch die vorliegende Magisterarbeit. In Kapitel 4.4 wird genauer auf das gesamte Material und die Auswahlkriterien für die im Einzelnen zu untersuchenden Redebeiträge eingegangen.

## **4. EU-Kommunikation als Untersuchungsgegenstand**

### **4.1 Forum der Relevanz: Das Europäische Parlament**

Mit dem Beitritt von Rumänien und Bulgarien am 1. Januar 2007 wurde die fünfte Erweiterung der Europäischen Union vollendet. Die EU hat nunmehr 27 Mitgliedstaaten und eine Bevölkerung von beinahe einer halben Milliarde Menschen (Europäisches Parlament 2008, a). Das Europäische Parlament mit seinen 785 Mitgliedern vertritt die Völker seiner Mitgliedstaaten, deren jeder einzelne Bürger die Möglichkeit hat, z.B. durch schriftliche Anfragen und Meinungsdarstellungen direkt mit dem Parlament zu agieren. Diese politische Relevanz, die den Alltag aller Europäer betrifft, machen das Europäische Parlament und seine Plenarsitzungen zu einem höchst interessanten Untersuchungsgegenstand, was durch die vielfältigen und alltagsrelevanten Themen verstärkt wird. Weiterhin verlangt diese Relevanz nach Transparenz: die Politik der EU, auch die Debatten des Parlaments, die live in alle Mitgliedstaaten übertragen werden, müssen für den (informierten) Bürger verständlich und nachvollziehbar sein. Die wichtigste Funktion der EU und seiner Parlamentsabgeordneten ist es also, Politik für ihre Bürger zu betreiben.

Im Umfeld des simultanen Konferenzdolmetschens kann das Europäische Parlament als ein besonders markantes Forum angesehen werden, was in erster Linie auf die immense Vielzahl der Arbeitssprachen zurückzuführen ist. Die Vielsprachigkeit ist ein Prinzip, durch die das Parlament seine demokratische Legitimität erhält (Europäische Union 2008, a). Ohne die Möglichkeit eines jeden einzelnen Bürgers, Debatten, Ausschreibungen, Nachrichten usw. sowohl in seiner Muttersprache zu empfangen, als auch auszusenden, könnte die Instanz EU nicht als demokratisch bezeichnet werden. Deshalb müssen alle Amtssprachen in den Parlamentssitzungen für die Abgeordneten verfügbar und dolmetschtechnisch abgedeckt sein. Bei kleineren Sprachen ist es jedoch oftmals nicht möglich, direkte Verdolmetschungen in alle anderen Sprachen zu erhalten, weshalb dort oftmals auf Retour- und Relaisdolmetschen zurückgegriffen wird. In manchen Fällen müssen diese Vorgehensweisen sogar gekoppelt werden: ein Muttersprachler der kleineren Sprache dolmetscht retour in eine größere Relais-Sprache, seine B-Arbeitssprache, wie etwa Englisch oder Französisch, woraus die Verdolmetschungen in die anderen Sprachen vorgenommen werden. Dies

kann z.B. dann der Fall sein, wenn finnische Abgeordnete das Parlament in ihrer Muttersprache adressieren. Einige Beispiele dieses Vorgehens befinden sich auch in dem Untersuchungsmaterial der vorliegenden Magisterarbeit. Für die Analyse dieser Arbeit sind zwei Retourpassagen (fi-de) gewählt worden; zur Auswahl der Analyseabschnitte jedoch mehr in 4.4.

Im Zusammenhang der Multikulturalität und Vielsprachigkeit lässt sich also vermerken, dass eine weitere zentrale Funktion der EU und des Parlaments die Ermöglichung einer gleichwertigen Kommunikation aller in ihr vertretenen Nationen und Kulturen ist.

#### 4.1.1 Aufgaben

Das Europäische Parlament hat vor allem legislative Aufgaben, die es gemeinsam mit dem Ministerrat der Mitgliedstaaten exerziert. In den Plenarsitzungen werden z.B. Gesetzesvorschläge diskutiert und über sie abgestimmt, die wiederum von den ständigen Ausschüssen, die sich aus den Mitgliedern des Parlaments zusammensetzen, er- und überarbeitet werden. Das Parlament kann legislative Aktivität auch initiieren, z. B. aufgrund einer Bürgerpetition die Vorbereitung und den Erlass einer neuen Rechtsvorschrift veranlassen (Europäisches Parlament 2008, b). Diese gesetzgebende Funktion ist es, die den Redebeiträgen der Plenarsitzungen solch politischen Einfluss einräumt, und somit auch nach Richtigkeit der Verdolmetschungen fordert. Wenn man bedenkt, dass der Originalstellungnahme eines Delegierten aus Finnland, in der es z.B. darum gehen könnte, dass sich Wölfe in Lappland nicht mehr ausbreiten dürften, da sie zur Schule gehenden Kindern gefährlich werden, hunderte von Kollegen anhand von Verdolmetschungen lauschen, so wird einem die Bedeutung der genauen Übertragung des Appells des finnischen Abgeordneten erst konkret bewusst. Die Funktion der gleichwertigen Kommunikation darf also nicht nur auf staatlicher Ebene verstanden werden. Es muss auch möglich sein, Anliegen kleinerer Gebiete oder gar einzelner Bürger dem gesamten Gremium kundzutun und zu behandeln.

Zur legislativen Aufgabe des Parlaments tritt als Hüter der Demokratie die Überwachung der anderen EU-Organen hinzu, insbesondere das Verfolgen der Tätigkeiten der Kommission, mit der es auch physisch eng zusammenarbeitet. Das Parlament beschließt u.a. über die Ernennung der Kommissare. Ein dritter wichtiger Aufgabenbereich ist die Zuständigkeit für den Jahreshaushalt der Union, die sich das Parlament mit dem Ministerrat teilt.

#### 4.1.2 Aufbau

Das Parlament hat 785 Abgeordnete aus 27 Mitgliedstaaten, deren feste Sitzanzahl im Verhältnis zur Bevölkerungszahl des jeweiligen Landes verteilt wird. Die Abgeordneten schließen sich jedoch nicht aufgrund ihrer Nationalität, sondern aufgrund ihrer politischen Ausrichtung zusammen, die im Europäischen Parlament in acht Fraktionen ausgedrückt werden kann. Zusätzlich engagieren sich die Abgeordneten in unparteiischen, ständigen parlamentarischen Ausschüssen, welche die Arbeit des Europäischen Parlaments im Plenum vorbereiten (Europäisches Parlament 2008, c).

Den Vollversammlungen des Parlaments sitzt der Präsident vor, der in seiner Person das Parlament auch nach außen hin verkörpert. Seine wichtigste Aufgabe ist jedoch, die Einhaltung der Geschäftsordnung des Parlaments zu sichern. Er öffnet und beendet die Sitzungen, überwacht Reihenfolge, Länge und Inhalt der Redebeiträge und leitet die Debatte auch anderweitig in seiner Schiedsfunktion (Europäisches Parlament 2008, c). Diese Verantwortungen machen ihn zum wichtigsten Akteur der Plenarsitzungen und zum Dirigenten der Redner und Dolmetscher.

#### 4.1.3 Arbeitsweise

Das Europäische Parlament tagt einmal monatlich mehrtägig in Straßburg und zusätzlich sechs Mal pro Jahr in Brüssel. Es können auch weitere, unregelmäßige Tagungen veranlasst werden. Im groben kann der normale Ablauf einer Sitzung folgendermaßen dargestellt werden: In den Plenarsitzungen werden von Seiten der Kommission oder der ständigen Ausschüsse, also entweder in Person eines Kommissars oder eines Parlamentsabgeordneten, politische Sachangelegenheiten per Redebeitrag vorgestellt. Diese werden dann von Seiten der politischen Fraktionen, also in Person der Abgeordneten, in kürzeren Redebeiträgen kommentiert. Die Länge der kommentierenden Redebeiträge ist abhängig von der Größe der Fraktion und kann 1-10 Minuten betragen. Unterbreitungen der Kommission oder Redebeiträge von auswärtigen, vor dem Parlament sprechenden Personen oder Instanzen, werden in der Regel länger angesetzt. Im Nachhinein können Abstimmungen über die vorgestellten Themen stattfinden.

Die Arbeitsweise des Parlaments fordert in der Hinsicht vermehrt nach Genauigkeit beim Dolmetschen, als dass die Vorträge nicht im Vornherein publik sind, wie es bei anderen

Konferenzen der Fall sein kann, die Anwesenden und auch die Dolmetscher die Stellungnahmen also zum ersten Mal vernehmen. Sie mögen zwar mit der Thematik vertraut sein, nicht aber mit dem Standpunkt des Redners. Die Rede, bzw. ihre Verdolmetschungen, vermag Abgeordnete also mit relevanter politischer Information versehen, die den Verlauf politischer Prozesse entscheidend verändern kann.

#### 4.1.4 Mehrsprachigkeit

Jegliche Redebeiträge werden in alle Amtssprachen der Union verdolmetscht. Dies ist nötig, um allen Mitgliedern des Parlaments die Möglichkeit einzuräumen, den Verlauf der Sitzung in ihrer eigenen Muttersprache verfolgen und auch kommentieren zu können. Weiterhin müssen auch die Bürger eines jeden Mitgliedstaates die Möglichkeit haben, die Übertragungen der Parlamentsdebatten zu verfolgen. Die Verwendung der verschiedenen Sprachen ist „einer der Faktoren für größere Transparenz, Legitimität und Effizienz“ (Europäische Union 2008, b). Das Prinzip stellt den Grundpfeiler der Gleichberechtigung aller in der EU vertreten Nationen dar, welche wiederum als Voraussetzung für Demokratie und Funktionieren der Institution gesehen werden:

*.. EU:ssa kaikkien jäsenvaltioiden viralliset kielet ovat myös unionin virallisia kieliä ja näin ollen periaatteessa tasavertaisia. Tämä ratkaisu (...) johtuu unionin ja sen toiminnan luonteesta: olisi vaikea perustella, että järjestö, joka vaikuttaa monella tavalla suoraan ja epäsuorasti jäsenvaltioiden kansalaisten elämään ja antaa näitä sitovia säädöksiä, toimisi ainoastaan yhdellä tai muutamalla kielellä. EU:n legitimitetin kannalta on olennaista, että eri maiden kansalaiset voivat lukea sen tekstiä ja lähestyä sen toimielimiä omalla kielellään. EU:n monikielisyys (...) ovat siis merkittäviä poliittisia kysymyksiä. (Vuorinen 2003, 109-110)*

Die Mehrsprachigkeit der Union und somit auch des Parlaments beruht also nicht nur auf moralischen und ethischen Richtlinien, sondern stellt ein politisches Obligat dar, das in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union aus dem Jahr 2000 in den Artikeln 21 und 22 festgelegt ist (Europäische Union 2008, c).

## 4.2 Dolmetschen im Parlament

Die Tätigkeit des Europäischen Parlaments ist von der Sprachmittlung der Dolmetscher abhängig. Bei letzteren kann es sich um fest angestellte oder freiberufliche - auf jeden Fall jedoch sich professionell bewährte - Dolmetscher handeln, die vom Dolmetscherdienst des Europäischen Parlaments rekrutiert und eingesetzt werden. Sie arbeiten in nach ihrer aktiven Arbeitssprache zusammengesetzten Kabinenteams von 2-3 Dolmetschern. Ihre maximale Arbeitszeit pro Einsatz beträgt 3,5 h. Dolmetscher können zwei Mal pro Tag eingesetzt werden, wobei ihnen jedoch die Möglichkeit von einer Pause von mindestens 1,5 h geboten werden muss (Vuorikoski 2004, 86).

Eine gute Vorbereitung auf die jeweiligen Themen, was in der Dolmetschforschung generell als Voraussetzung für eine gute Dolmetschleistung angesehen wird, ist aus verschiedenen Gründen oftmals schwierig. So schreibt Vuorikoski, dass das Material für die verschiedenen Sitzungen den Dolmetschern zum Teil erst am Tag der Sitzung zugänglich gemacht wird (Vuorikoski 2004, 81 u. 86). Claudia General weist unter anderem auch auf die Problematik hin, dass ein schon bestehender Einsatzplan im letzten Moment vor Beginn der Sitzung noch geändert werden kann. Ein Dolmetscher wird also immer wieder damit konfrontiert in einer Sitzung dolmetschen zu müssen, auf die er sich aus organisatorischen Gründen nicht hat vorbereiten können (General 2002, 273). In Bezug auf die angestrebte Genauigkeit der Verdolmetschungen bedeutet dies, dass die Sprachmittler selbstständige und aktive Vorarbeit leisten und sich in allen politischen Themenbereichen auf dem Laufenden halten müssen.

Hinsichtlich dieser Arbeit wirkt sich jedoch besonders ein weiterer Faktor bestimmend auf die Arbeit der Parlamentsdolmetscher aus: die Natur der zu dolmetschenden Redebeiträge. Es ist eine allgemeine Vorgehensweise, dass die Mitglieder des Parlaments ihre Redebeiträge nicht nur schriftlich vorbereiten, sondern in der Sitzung gar dazu tendieren, diese fertig abzulesen (Vuorikoski 2004, 79). Dies wiederum erschwert das Simultandolmetschen, da Texte im Vergleich zu spontanen Reden meist sprachlich komplizierterer aufgebaut sind und eine größere Informationsdichte besitzen. Die Herausforderungen an den Simultandolmetscher, dessen kognitive Fähigkeiten eigentlich jedoch auf die Umsetzung und Wiedergabe von gesprochenen Einheiten ausgelegt sind, werden also auf eine harte Probe gestellt.

Erschwerend auf den Dolmetschprozess wirken sich jedoch nicht nur die informative Dichte der Redebeiträge aus, sondern auch die meist hohe Geschwindigkeit der Vorträge. Wie erwähnt, wird die Länge der Redebeiträge u.a. bestimmt von der Größe der Fraktion. Wenn also z. B. ein Parlamentarier einer kleineren Fraktion lediglich eine Minute zum Vortragen seiner Gedanken hat – wohingegen dem Mitglied einer größeren Fraktion vielleicht sogar mehrere Minuten zur Verfügung gestellt werden – steht er meist beim Ergreifen des Wortes unter immensem Zeitdruck (Vuorikoski 2004, 79).

Die Anforderungen an die Parlamentsdolmetscher sind also enorm. Diesen Anforderungen versuchen die institutionellen Arbeitgeber Genüge zu tun, indem sie ihre Dolmetscher nicht nur sehr genau auswählen, sondern auch im Laufe ihrer Arbeit immer wieder bewerten (General 2002, 271-272). Außerdem wird von den Amtsdolmetschern erwartet, ihre Professionalität wie auch ihr Fachwissen bezüglich der Sitzungsinhalte auf aktuellstem Stand zu halten (Vuorikoski 2004, 87). Die Sitzungen des Europäischen Parlaments sind also in jedem Fall ein famoses Forum zur Untersuchung von Dolmetscherleistungen.

#### **4.3 Besonderheiten der EU-Kommunikation**

Die vielsprachige Kommunikation innerhalb der EU unterscheidet sich im Bezug auf ihr Kulturgefüge ganz wesentlich von vielen anderen Arten des Übersetzens und Dolmetschens. Es handelt sich hierbei nicht um an Nationalitäten gebundene interkulturelle Kommunikation, sondern um Kommunikation innerhalb einer „übernationalen Organisationskultur“ (Vuorinen 2003, 111). Dies bedeutet, dass z.B. eine Verdolmetschung ins Französische nicht nur von Franzosen verfolgt wird, sondern auch von z.B. Belgiern und anderen Delegierten, die dieselbe Muttersprache haben. Diese Organisationskultur hat eine eigene Art des Agierens und Verhandelns entwickelt, die auf einer Mischung der ihr zu Grunde liegenden verschiedenen Nationalitäten und Gebräuche beruht, die von Vuorinen als „Hybridkultur“ bezeichnet wird. (Vuorinen 2003, 112).

Die Sitzungen des Europäischen Parlaments sind Teil dieser entstandenen Organisationskultur, welche weiterhin innerhalb ihrer einzelnen Organe feste Handlungsabläufe und Prozedere eingeführt hat. Aufgrund dieser entstandenen Normen bezeichnet z. B. Vuorikoski das Europäische

Parlament als ein „homogenes Publikum, in welchem viele textgebundene und kontextgebundene Faktoren relativ konstant bleiben“, und dessen Debatten und Redebeiträge in Form und Inhalt weitgehend von eben diesen Normen bestimmt werden (Vuorikoski 2004, 2).

Die Auffassung von der Interdependenz der Gesamtheit der Texte und Reden ist in der Translationstheorie nichts Neues. Pöchhacker spricht in diesem Zusammenhang von einem *Hypertext*-Gefüge (Pöchhacker 1994, 62), in dem die einzelne Rede von der gesamten Konferenzsituation abhängig ist, welche wiederum von der Institution und ihren Aufgaben bestimmt wird. Die Interdependenzen verschiedener Texte, Reden und Geschehen werden in einem Konferenzgeschehen betont, da schon allein situationsbedingt alles in einem zeitlich und räumlich abgesteckten Rahmen abläuft. Vuorikoski erinnert ebenfalls daran, dass die Debatten auf vorliegende Dokumente, meist Gesetzesvorschläge, beruhen, mit deren Terminologie und Konzepten die Dolmetscher vertraut sein müssen, um ihre Inhalte genau zu vermitteln und die Normen der Kommunikation einhalten zu können. In diesem Zusammenhang ist Vuorikoskis Bezug auf Bistra Alexievas „Mutter-Tochter Textgefüge“ (*parent texts, daughter texts*) bereits in 3.2.2 erwähnt worden.

#### **4.4 Untersuchungsmaterial**

In der vorliegenden Magisterarbeit sollen reelle Redebeiträge und ihre Verdolmetschungen aus dem in diesem Kapitel beschriebenen Forum betrachtet werden. Den Gesamtkorpus hat Vuorikoski Anfang des Jahres 1996 in Straßburg erstellt. Aus verschiedenen Sitzungen des Europäischen Parlaments dokumentierte sie von Januar bis März ca. 120 Redebeiträge in Englisch, Finnisch, Schwedisch und Deutsch sowie die entsprechenden Verdolmetschungen in dieselben Sprachen. Vuorikoskis Anliegen war, ein auf reelle Gesprächssituationen basierendes, möglichst umfassendes Untersuchungsmaterial zusammenzustellen, anhand dessen man allgemeingültige Aussagen über Gründe für Abweichungen der Verdolmetschung von ihrem Original machen könnte. (Vuorikoski 2004, 22-23). Das Material umfasst ein großes Spektrum an Themen und Darbietungen verschiedener Redner und Dolmetscher, die jedoch nicht bewusst gewählt sind.

Im Mittelpunkt des Interesses von Vuorikoski steht, wie „die Leistung des Dolmetschers seinem Hörer die gleichen Voraussetzungen zum Verstehen der Rede oder zur Eigeninterpretation des Inhalts der Rede und dem Anliegen des Redners bieten kann, wie einem anderen Hörer, der die Originalrede verfolgt“<sup>7</sup> (Vuorikoski 2004, 25). Da das Thema der Dissertation der Forscherin somit eng mit dem Thema dieser Arbeit verbunden ist, lässt sich schlussfolgern, dass die Verwendung des gleichen Untersuchungsmaterials begründet ist.

Um einzelne Aussagen innerhalb ihres Kontextes betrachten zu können, wurden für diese Arbeit einminütige Redebeiträge gewählt, da diese vollständig analysiert werden könnten. Aus den Transkriptionen der Originaldarbietungen und Verdolmetschungen werden hier jedoch nur solche Auszüge behandelt, die für die Untersuchung relevant sind. Weiterhin wurde es für sinnvoll angesehen, die Redebeiträge so zu wählen, dass sie thematisch miteinander vergleichbar sind. Dies erleichtert das Leserverständnis und hält gleichzeitig die Terminologearbeit in Grenzen. Diese Auswahlkriterien hatten zur Folge, dass drei einminütige Darbietungen sowie eine Zwischenfrage aus der am 14.3.1996 im Parlament geführten Dringlichkeitsdebatte um Antipersonenminen ausgesucht wurden. Bei den Redebeiträgen handelt es sich um jeweils eine deutsche, eine englische und eine finnische Originalrede mitsamt ihren Verdolmetschungen in dieselben Sprachen. Die Ausgangssprache der Zwischenfrage ist Deutsch. Insgesamt liegen also neun einminütige sowie drei kürzere Darbietungen vor, von denen immer drei denselben Beitrag verkörpern. Die betreffenden Redebeiträge mitsamt ihren Verdolmetschungen befinden sich ganzheitlich im Anhang dieser Arbeit.

Aus den Redebeiträgen und ihren Verdolmetschungen wurden der im vorigen Kapitel beschriebenen Untersuchungsmethode entsprechend solche Passage entnommen, anhand derer die zu analysierenden Kriterien Vollständigkeit, richtige Terminologie und argumentative Übereinstimmung untersucht werden können. Es sollen zwei solche Passagen untersucht werden, in denen alle drei Kriterien dem Anschein nach verkörpert sind, und weiterhin jeweils zwei Passagen, in denen eines der Kriterien *nicht* verwirklicht scheint. Die Transkripte der zu analysierenden Passagen sind auf der Basis des Notationssystems von Uta Lenk entstanden (Lenk 1997, 6-7), jedoch mit Substanzen anderer Systeme angereichert worden, u.a. der GAT-Transkriptionskonventionen (s. hierzu z.B. Selting et al 1998, 31).

---

<sup>7</sup> Übersetzung: Tanja Ufer

## 5. Genauigkeit gesucht...

Es ist anzunehmen, dass eine Verdolmetschung, die vollständig vorgetragen wird sowie eine korrekte Terminologie und eine der Originalrede entsprechende Argumentationsweise aufweist, als genau bezeichnet werden kann. Dieser These soll in diesem Kapitel konkret anhand einer Analyse des bereits vorgestellten Untersuchungsmaterials nachgegangen werden. Weiterhin soll untersucht werden, ob das Verhältnis der drei Kriterien zueinander eine Auswirkung auf die Genauigkeit hat, ob also ein bestimmtes Kriterium bzw. bestimmte Kriterien von größerer Bedeutung zur Verwirklichung des Genauigkeitsanspruches ist bzw. sind, und ob sie diesbezüglich in eine Reihenfolge gebracht werden können.

Um diesen Themen nachzugehen, sollen im Folgenden zunächst solche Dolmetschabschnitte gesucht und analysiert werden, welche die in dieser Arbeit ermittelten Kriterien in möglichst positivem Sinne erfüllen. Danach sollen wiederum Abschnitte behandelt werden, in denen eines der drei Kriterien nicht erfüllt wird. Solche Abschnitte, in denen mehr als eines der Kriterien vernachlässigt scheint, sollen nicht vorgestellt werden, da davon ausgegangen werden kann, dass solche Passagen, in denen zwei von drei für die Verwirklichung von Genauigkeit zentralen Kriterien unverwirklicht bleiben, automatisch als ungenau bezeichnet werden können. Diese These kann in dem Fall als bewiesen betrachtet werden, wenn die Untersuchungen der Kriterien ergeben, dass schon das Fehlen eines einzigen Kriteriums die Verdolmetschung ungenau macht. Zu guter Letzt werden in Kapitel 6 die Ergebnisse der Untersuchungen miteinander verglichen, um festzustellen, ob Rückschlüsse auf die Gewichtung und Rangordnung der Faktoren bezüglich ihrer Bedeutung für die Genauigkeit von Verdolmetschungen gezogen werden können. Die zu untersuchenden Passagen sind in eigene Kapitel unterteilt, die den Sachinhalten der Abschnitte entsprechend unabhängig davon benannt sind, welche Originalrede ihnen zugrunde liegt.

## 5.1 Verdolmetschung vollständig sowie terminologisch und argumentativ entsprechend

### 5.1.1 en-fi: Gesetz gegen Antipersonenminen

Zuerst geht es nun um Dolmetschpassagen, die man nach Analyse des Untersuchungsmaterials am ehesten als vollständig sowie terminologisch und argumentativ mit der Originalrede übereinstimmend bezeichnen könnte. Das erste für diesen Zweck zu analysierende Beispielpaar besteht aus dem Auszug eines englischen Originalvortrags und seiner Verdolmetschung ins Finnische, die sich thematisch mit dem Erlass eines Gesetzes gegen Antipersonenminen beschäftigen.

EN	.hh Mr President my own party Fianna Fáil .hh has just introduced a bill in Ireland,
FI	.hh minun m- oma puolueeni Fianna Fáil (0.5) .hh on esittänyt Irlannissa lakia .hh
EN	.hh calling for the immediate banning of landmines. .hh I hope that <u>our</u> lead .hh will
FI	jossa maamiinojen käyttö kiellettäisiin kokonaan? .hh toivon eettä muut poliittiset
EN	be followed by .hh political parties throughout the world. .hh I urge the forthcoming
FI	puolueet >kaikkialla maailmassa seuraavat meidän esimerkkiämme< ? .hh ja kehotan
EN	Irish presidency .hh to insure that this ish- issue .hh is given top priority. .hh and
FI	Irlantia puheenjohtajakau- kautena pitämään huolta siitä että tämä asia otetaan .hh yhdeksi
	prioriteettiasioista .hh ja
EN	seriously debated .hh during the second half of this year.
FI	eettä sitä käsitellään (0.5) enopeasti tämän vuoden jälkipuolella

Der Dolmetscher gibt eine umfassende Vermittlung dessen wieder, was für einen Gesetzesentwurf die Partei des irischen Redners erarbeitet hat, und welche Hoffnungen der Redner sowohl in diesen Gesetzesentwurf, als auch in die Arbeit des europäischen Parlaments zur Bekämpfung des Minenproblems setzt. Die Verdolmetschung kann also insofern als vollständig bezeichnet werden, als dass alle informationsrelevanten Einheiten übersetzt werden. Zwar lässt der Dolmetscher das Adjektiv *just* bezüglich des gerade erst erarbeiteten Entwurfes aus, jedoch beeinträchtigt das nicht entscheidend den Informationsgehalt des Zieltextes.

Hinsichtlich der Terminologie lassen sich keine Ungereimtheiten vermerken. Aus argumentativer Sichtweise kann jedoch festgestellt werden, dass der Dolmetscher die Aussage an einer Stelle ein wenig abschwächt: in der Originalrede *fordert (to call for)* Fianna Fáil durch das neue Gesetz das

Verbot von Landminen, in der Verdolmetschung *beinhaltet (jossa ... kiellettäisiin)* der von der Partei eingereichte Gesetzesentwurf lediglich das Verbot. Auch diese Veränderung beeinträchtigt den eigentlichen Sachinhalt der Botschaft nicht, jedoch mindert sie die Werbung, die der Originalredner für seine Partei und ihre Politik auszudrücken beabsichtigt.

Es ist eine weitere Abweichung der Verdolmetschung vom Original feststellbar, und zwar das Fehlen des auf den eingebrachten Gesetzesentwurf bezogenen Adjektivs *immediate*, bzw. der Zusatz des finnischen Adjektivs *kokonaan*. Es ist naheliegend, dass es sich hier um einen Ersetzungsfehler handelt (s. Barik 1973), in dem ein Wort durch ein anderes der gleichen grammatikalischen Gattung ausgetauscht wird. Was in diesem Beispiel Interesse wecken sollte, ist, dass die Adjektive zwar verschiedene Bedeutungen haben, den Charakter der Argumentation jedoch nicht entscheidend verfälschen: dem Originalredner nach sollen Antipersonenminen *sofort* verboten werden, der Dolmetscher wiederum spricht von einem *totalen* Verbot. Beide Beschreibungen lassen trotz ihres unterschiedlichen Ausdrucks rückschließen, dass es sich bei dem Verbot – ob nun ein sofortiges oder totales – auf jeden Fall um ein sehr wichtiges und um einen ebenso bedeutungsvollen Gesetzesentwurf handelt. Es bleibt die Frage, ob es sich bei diesem minimalen Fehler wirklich um eine Ersetzung handelt, oder um eine Auslassung bezüglich des Originals und einen davon unabhängigen Informationszusatz von Seiten des Dolmetschers. In anderen Worten, da in den Kopf des Dolmetschers nicht hineingeschaut werden kann, um zu erfahren, ob es sich einfach nur um einen wortbezogenen oder aber einen aus Verstehensproblemen resultierenden, also sinnbezogenen Fehlgriff handelt, kann der benannte Fehler nicht kategorisiert werden.

Alles in allem kann die Verdolmetschung in diesem ersten Beispiel als vollständig, terminologisch korrekt und auch argumentativ der Originalrede entsprechend angesehen werden. Es handelt sich um eine sinngetreue und recht genaue Wiedergabe des Ausgangstextes.

### 5.1.2 *fi-de Retour: Finnischer Standpunkt zu Antipersonenminen*

Dem zweiten Analysebeispiel, in dem Vollständigkeit sowie terminologische und argumentative Übereinstimmung mit dem Original anzutreffen sind, liegt ein finnischer Redebeitrag zu Grunde, der die Einstellung einiger Länder, einschließlich Finnlands, zu Antipersonenminen darlegt, sowie die Risiken dieser Waffen beschreibt. Untersucht werden die Ausgangsrede und ihre

Verdolmetschung ins Deutsche, wobei es sich um einen Retour-Beitrag handelt. Dieser Umstand wird sich zweifelsohne auf das sprachliche Endprodukt des in eine Fremdsprache arbeitenden Dolmetschers auswirken und stellt somit erhöhte Ansprüche an die Verwirklichung der Genauigkeitskriterien.

FI	.hh on joitakin ongelmamaita hh jotka pitävät varsin tiukasti kiinni oikeudesta käyttää .hh
DE	.hh es gibt ee Länder e die ganz genau dadrauf achten dass sie das Recht haben
FI	maamiinoja ja valitettavasti minun maani Suomi kuuluu vieläkin näihin. .hh ja meidän hh suomalaisten
DE	Landminen zu benutzen und leider gehört mein Land Finnland auch dazu. .hh und wir Finnen
FI	tuleekin tehdä kaikemme jotta Suomen kanta tässä asiassa muuttuu. .hh ehm Bosniassa toimivan
DE	müssen alles tun .hh um den Stand-e-punkt Finnlands zu ändern. .hh en F- eh Bosnien gibt es
FI	pohjoismaisen prikaatin komentaja sanoi äskettäin että <u>pahin</u> uhka alueen väestön turvallisuudelle ovat
DE	eine nordische Brigade und der Kommandeur hat gesagt e das e die <u>größte</u> Gefahr für die Bevölkerung
FI	juuri hh maamiinat
DE	grade die Landminen sind

In dieser Verdolmetschung sind ein paar kleinere Auslassungen zu verzeichnen, die jedoch den Sachgehalt der sprachlichen Übertragung nicht wesentlich verringern. Der Dolmetscher beschreibt einhergehend mit dem Redner die problematische und zu kritisierende Einstellung einiger Länder zu Antipersonenminen, einschließlich der des Heimatlandes des Redners. Bei den Auslassungen handelt es sich um die vorgegliederte Spezifizierung *ongelma-* in Bezug auf die noch Antipersonenminen verwendenden Länder, die zeitliche Bestimmung *vieläkin* und den Verweis *tässä asiassa*. Während diese Auslassungen, bei denen es sich um solche in Kapitel 3.2.3 erwähnten mystischen Partikeln handelt, deren Bedeutung Lenk betont (Lenk 1997, 3), den eigentlichen Sachgehalt des Redebeitrags nicht verfälschen, so schwächen sie den Standpunkt des Originalredners zu seinem Heimatland, nämlich die implizite Kritik an dessen Politik, doch ab. Dies könnte die Überzeugungskraft des Originalredners vor dem Parlament schwächen, da er selber einen der von ihm als „Problemländer“ bezeichneten Staaten vertritt. Die Kritik an der Politik seines Heimatlandes soll nämlich auch dem Zweck dienen, mit den Delegierten der in der Mehrzahl seienden Länder zu sympathisieren, die Antipersonenminen bereits verboten haben. Diese implizite Sympathie kann der Dolmetscher leider nicht ganz vermitteln.

Obendrein sind zwei argumentative Abweichungen zu notieren: Länder *die ganz genau dadrauf achten dass sie das Recht haben* für *ongelmamaita jotka pitävät varsin tiukasti kiinni oikeudesta* und *in Bosnien gibt es eine nordische Brigade und der Kommandeur* für *Bosniassa toimivan*

*pohjoismaisen prikaatin komentaja* . Im ersten Fall handelt es sich wahrscheinlich lediglich um eine recht ungeschickte und strukturell zu dicht am Ausgangstext produzierte Formulierung, die mit der Natur des Retourdolmetschens zu erklären ist, also damit, dass der Dolmetscher aus seiner Muttersprache in eine Fremdsprache arbeitet. Diese Erklärung könnte eventuell auch im zweiten Fall hinzugezogen werden - jedoch kann es sich in diesem zweiten Fall auch um eine bewusste Strategie des Dolmetschers handeln. Ein Dolmetscher, der es gewohnt ist, finnische Angelegenheiten zu übermitteln, Angelegenheiten eines kleinen, nicht so bekannten Mitgliedsstaates also, bedarf in vielen Fällen einer erklärenden Dolmetschstrategie, um dem nicht mit finnischen Angelegenheiten vertrauten Zuhörer das Verständnis zu erleichtern. Vielleicht zweifelt der Dolmetscher in diesem Fall daran, dass alle Zuhörer sich dessen bewusst sind, dass in Bosnien auch finnische Hilfsgruppen stationiert sind, und leitet seinen Satz deshalb mit einer entsprechenden Erklärung ein. Wahrscheinlicher ist jedoch, dass dem in eine Fremdsprache arbeitenden Dolmetscher in dem Druck der Arbeitssituation gerade keine so komplizierte Formulierung wie etwa *der Kommandeur der in Bosnien stationierten nordischen Brigade hat vor kurzem festgestellt* auf der Zunge parat gelegen hat. Die vom Dolmetscher gewählte Umschreibung ist wahrscheinlich auch der Grund dafür, dass dem Sprachmittler die Übersetzung des unmittelbar folgenden Adjektivs *äskettäin* entfällt.

Wie dem auch sei, in beiden Fällen der erwähnten Abweichungen kann weder von einem direkten Informationsverlust gesprochen werden, noch von terminologischen Defiziten, was sich vor allem auf den zweiten Fall bezieht. Auch ist in Frage zu stellen, ob die argumentativen Abweichungen vom Dolmetscher gewollt sind, und ebenso, ob sie aus Verstehensproblemen seinerseits resultieren. Wahrscheinlich ist jedoch, dass vor allem die abwegige Formulierung des ersten Beispiels das Verständnis des Hörers erschweren. In diesem Auszug kommt also die elementare Problematik des Retourdolmetschens zu Tage: nämlich, dass die Zielsprachenproduktion eines Nicht-Muttersprachlers meist weniger idiomatisch und somit für den Hörer oft schwieriger verständlich ist.

Zusammenfassend lässt sich über dieses zweite Beispiel der ersten Kategorie also sagen, dass es zumindest sachlich gesehen vollständig und terminologisch entsprechend ist; jedoch muss dem logischen Aufbau genauerer Augenmerk geschenkt werden. Der in eine Fremdsprache arbeitende Dolmetscher versucht, der Argumentationsweise des Originals zu folgen, was jedoch zumindest eine stark unidiomatische Passage zur Folge hat. Obwohl dem Dolmetscher also nicht in direkter Weise vorgeworfen werden kann, den Inhalt der Ausgangsbotschaft an der fraglichen Stelle nicht

sinngemäß zu übertragen, so kann diese Stelle aus der Sicht eines deutschen Zuhörers jedoch auch nicht als genau bezeichnet werden, wenn sie ihm denn keine Chance des spontanen Verstehens einräumt. Der Zuhörer muss die logischen Zusammenhänge zwischen den Gedanken vielmehr in Eigeninitiative erschaffen, sozusagen „Brücken bauen“ (Tanhuamäki 2008, 62). Es wird an dieser Stelle also die Frage aufgeworfen, ob zumindest bei der Untersuchung von Retour-Verdolmetschungen auch die für Fremdsprachler so herausfordernde Idiomatik des Zieltextes als zentrales Kriterium in die Genauigkeitsbewertung miteinbezogen werden muss. Es bleibt abzuwarten, was die Analyse der folgenden Beispiele mit sich bringt.

## **5.2 Verdolmetschung vollständig und terminologisch entsprechend, jedoch nicht argumentativ**

In Kapitel 5.1 wurden solche Dolmetschpassagen identifiziert und mit ihren Originalen verglichen, die den drei zentralen Genauigkeitskriterien in möglichst positiver Form Genüge tun. In 5.2 sollen nunmehr solche Beispielpaare einander gegenübergestellt werden, in denen die Verdolmetschungen zwar vollständig und terminologisch korrekt sind, jedoch nicht mit dem Argumentationsfluss der Originalrede übereinstimmen.

### *5.2.1 de-fi: Finanzielle Mittel zur Minenräumung*

DE	Herr Präsident es fehlt uns hier die Zeit um eh über die Grausamkeiten (0.5) die Minen anrichten zu
FI	herra puhemies meillä ei ole tarpeeksi aikaa puhua niistä kauheuksista joita .hh nämä miinat aiheuttavat
DE	reden wir haben das schon mehrmals gemacht, es fehlt auch die Zeit hier darüber zu sprechen dass
FI	meillä ei myöskään ole aikaa .hh puhua
DE	das Geld was wir für zur Minenräumung und Rehabilitation zur Verfügung steht .hh <u>wichtig</u> ist aber ein
FI	n siitä rahasta oh jok- tärkeä t- tarvitaan miinojen raivaamiseen ja .hh eh kuntouttamiseen, eh on vain
DE	Tropfen auf den heißen Stein is.
FI	oikeastaan pisara kuumalla kivellä.

In dieser Verdolmetschung ins Finnische verfolgt der Dolmetscher den Beginn des ursprünglich auf Deutsch vorgetragenen Redebeitrags flüssig. Die Rhetorik des Ausgangstextes ist relativ gewichtig: das wiederholt erwähnte Hauptelement *es fehlt uns hier die Zeit* soll verdeutlichen, wie wenig Sinn das bürokratische Debattieren im Parlament macht, wenn in Bezug auf Antipersonenminen nicht endlich auch gehandelt wird. Der Dolmetscher fasst diese Grundidee der Rednerrhetorik gut auf. Er lässt zwar den Einschub *wir haben das schon mehrmals gemacht* aus, jedoch kann dieser nicht als entscheidend für den Informationsgehalt des gesamten Beitrags angesehen werden, da er nur die Idee der knappen Redezeit unterstreichen soll, was dem Dolmetscher wiederum mit der Einleitung *meillä ei ole tarpeeksi aikaa* und der auch vom Redner wiederholten Erinnerung *meillä ei myöskään ole aikaa* gelingt.

Nach dieser zweiten Einleitung beginnen jedoch die Probleme. Die nachfolgenden Konzepte *Geld*, *Minenräumung*, *Rehabilitation* und *ein Tropfen auf den heißen Stein* werden vom Dolmetscher zwar übertragen, in seiner Sprachproduktion jedoch nicht der Originalrede entsprechend logisch miteinander verbunden. Der Originalredner spricht von dem Geld, das für *Minenräumung* und *Rehabilitation* zur Verfügung steht. Der Dolmetscher ist nicht fähig, diesen Bezug unmissverständlich herauszustellen. Dem Produkt ist bei einer genaueren Betrachtung zwar zu entnehmen, dass der Dolmetscher die Formulierung *siitä rahasta, joka tarvitaan miinojen raivaamiseen* zu verbalisieren plant, sich jedoch in Stottern und dem ungeschickten Einschub des Adjektivs *tärkeä* verstrickt, was den Bezug zwischen den finanziellen Mitteln und seinen Verwendungszwecken nur verworren wiedergibt.

Ebenso verworren bleibt der Bezug des Wortes *kuntouttaminen*. Der Originalredner spricht von den Mitteln für *Minenräumung* und *Rehabilitation*, wobei er mit letzterem Substantiv auf den Wiederaufbau der zerstörten Regionen anspielt. Der Dolmetscher übersetzt *Rehabilitation* mit *kuntouttaminen*, einem Wort also, was vor allem in der Physiotherapie verwendet wird, jedoch in diesem Zusammenhang auf den Wiederaufbau der zerstörten Gebiete hinweist, die wieder bewohnbar gemacht werden sollen. Um seine letztere Bedeutung in der vorliegenden Verdolmetschung zu erfüllen, hätte der Dolmetscher den Bezug zum Wiederaufbau verbalisieren müssen; da dieser jedoch fehlt, scheint es, als ob *die Minen* rehabilitiert werden sollen (*miinojen (...) kuntouttamiseen*). Der vom Dolmetscher gewählte Ausdruck ist also an sich nicht falsch, ohne verbalen Bezug jedoch nicht mit der vom Originalredner angestrebten Bedeutung in Einklang zu bringen – eine sicherere Lösung wäre das Wort *jälleenrakentaminen* gewesen.

Zu guter Letzt scheint in dieser Verdolmetschung auch noch das Konzept *ein Tropfen auf den heißen Stein* seinen Bezugspunkt zu verfehlen. Im deutschen Original wird hiermit auf das – offensichtlich nicht ausreichende – für die Räumungsarbeiten zur Verfügung stehende Geld hingewiesen. Bei Betrachtung des Dolmetschprodukts kann wiederum angenommen werden, dass auch der Dolmetscher seine Aussage so formulieren möchte, ihm jedoch aufgrund der bereits oben erwähnten dieser Passage vorausgehenden Ungereimtheiten der logische Redefluss soweit abhanden gekommen ist, dass an dieser Stelle nicht mehr mit Sicherheit interpretiert werden kann, ob die *finanziellen Mittel* oder jedoch die *Minenräumung* und *Rehabilitation* ein Tropfen auf den heißen Stein sind.

Nach Analyse dieses Beitragsauszugs und seiner Verdolmetschung kann festgestellt werden, dass Vollständigkeit und terminologische Richtigkeit allein die Genauigkeit der Verdolmetschung nicht garantieren. Die unzureichende Argumentationsweise bzw. der mangelhafte logische Zusammenhalt der Verdolmetschung machen das Endprodukt ungenau. Um die fehlende Logik genauer veranschaulichen zu können, soll dem problematischen Abschnitt hier noch einmal explizite grammatikalische Aufmerksamkeit geschenkt werden:

FI (...) siitä rahasta öh jok- tärkee t- tarvitaan miinojen raivaamiseen ja .hh eh kuntouttamiseen, eh on  
FI vain oikeastaan pisara kuumalla kivellä

Der Dolmetscher unterbricht das Bezugspronomen *joka*, dessen Zuendeführen die Verständlichkeit der Verdolmetschung enorm gesteigert hätte. Hiernach lässt er das Verb *on* aus, wodurch das Adjektiv *tärkeä* seinen Bezug verliert. Ohne diese Fehler und das hinzukommende Stottern stünde die nächste Einheit *miinojen raivaamiseen ja (...) kuntouttamiseen* in gutem Einklang mit dem Beginn der Aussage, wobei *kuntouttaminen*, wie bereits oben erwähnt, einen Bezug wie etwa *rakennusten* oder *tuhottujen alueiden kuntouttaminen* gebraucht hätte. Der Schluss des Abschnittes wäre ohne die ersten Fehler ebenfalls einwandfrei. Mit anderen Worten: das Fehlen der Logik wird in diesem Beispiel durch ein unvollständiges und somit akustisch fehlendes Bezugspronomen, ein fehlendes Verb sowie ein bezugsloses Konzept (*kuntouttaminen*) hervorgerufen. Stotterlaute vernebeln den Zusammenhang der verbalen Aussage weiter. Aus diesen Gründen kann die eben untersuchte Verdolmetschung als ungenau bezeichnet werden.

Es muss hier daran erinnert werden, dass ästhetische Fehler verbunden mit der Sprachproduktion,

u. a. Fremdlaute wie „eh“, Stottern oder auch hörbares Atmen, nicht als solche in die Materialanalyse der vorliegenden Arbeit einbezogen werden sollten. Es sollte ursprünglich nur informationstragenden Einheiten, deren Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein sowie deren Stimmigkeit mit der Originalversion Bedeutung beigemessen werden. In diesem Zusammenhang könnte natürlich hinterfragt werden, ab wann ein sprachliches Element einen Sinn trägt und somit zur Sinn- bzw. Informationsbildung eines Textes bzw. einer Rede beisteuert. Die Behandlung dieses zweifelsohne sehr interessanten Themas in einem weiteren Ausmaße als bereits in Kapitel 3 diskutiert würde den Rahmen dieser Magisterarbeit jedoch sprengen. Im letzten Beispiel haben die oben genannten sprachästhetischen Störfaktoren jedoch zur Folge, dass informationsrelevante Einheiten zeitlich und logisch so weit voneinander getrennt werden, dass der Argumentationsfluss nicht mehr erkennbar ist. Das Verstehen des Hörers wird also erheblich erschwert und somit die vom Hörer empfundene Genauigkeit und seine Qualitätsbeurteilung beeinflusst. Wenn man diese Feststellung nun mit der Zusammenfassung der Analysen aus Kapitel 5.1 verbindet, lässt sich wiederholt hinterfragen, ob die in dieser Arbeit identifizierten und zu untersuchenden drei Kriterien wirklich als absolut zentrale Faktoren für Genauigkeit beim simultanen Dolmetschen angesehen werden können, oder aber, ob sie diesem Anspruch nicht gerecht werden.

Es könnte jedoch auch anders argumentiert werden: Sowohl die dem letzten Beispiel entnommenen Ungereimtheiten, wie auch die aus Kapitel 5.1, beziehen sich allein auf die sprachliche Eleganz des Endprodukts, nicht aber auf inhaltliche Defizite. Kann aus dieser Tatsache der vorsichtige Schluss gezogen werden, dass der Untersuchungsgegenstand in inhaltliche und formgebundene (sprachästhetische) Genauigkeit getrennt werden kann - oder sogar getrennt werden sollte? Und was würde eine solche Trennung für den Begriff der Genauigkeit bedeuten? Bevor auf diese neuen Fragen eingegangen werden soll, muss jedoch die Materialanalyse dieser Arbeit zuerst zu Ende geführt werden.

### 5.2.2 de-en: Staaten gegen Antipersonenminen

DE	die letzte Konferenz ein Schlusssatz is gescheitert weil es eine Diskrepanz gibt zwischen
EN	the last conference .hh e failed in its final act because there was >discrepancy between
DE	Nord und Süd (0.5) >die Dritte Welt Länder haben eine alte Technologie aber wir solln nich
EN	the North and the South<. the <u>third</u> .hh # world countries have an <u>old</u> technology we're not .hh

DE davon ausgehn dass unsre neue Technologie besser is< (0.5) deswegen dürfen wir keine  
 EN saying that our technology is better .hh I- we should simply should not produce any  
 DE Minen mehr, überhaupt keine Minen mehr produzieren. danke.  
 EN mines any more. thank you.

Bei dem nun zu analysierenden Beispiel handelt es sich um einen Auszug aus einer im Ganzen sehr gut gelungenen Verdolmetschung, die jedoch ob Vollständigkeit und terminologischer Richtigkeit in ihrer Argumentationsweise einen Makel aufweist, der die Informationsweitergabe beeinflusst. Der Originalredner bedauert in seinem Beitrag, dass die letzte Konferenz bezüglich des angestrebten Verbotes zur Herstellung und Benutzung von Antipersonenminen aufgrund einer technischen Diskrepanz zwischen Nord und Süd gescheitert sei. Die Unionsländer sollten jedoch die Technologie der Länder der Dritten Welt nicht unterschätzen und auch eine eventuelle Überlegenheit der eigenen Technologie rechtfertige keine weitere Minenproduktion.

Die Verdolmetschung der deutschen Ausgangsrede kann leider den Bezug zwischen der technologischen Nord-Süd-Diskrepanz und dem Scheitern der Konferenz nicht herstellen. Noch gelingt es in der Verdolmetschung aufzuzeigen, dass die Minenproduktion gerade deswegen einem absoluten Verbot unterstellt werden sollte, *weil* die Technologie der Länder der Dritten Welt nicht unterschätzt werden darf. Das argumentative Defizit bezieht sich also lediglich auf folgenden Abschnitt:

EN (...) the third .hh # world countries have an old technology we´re not .hh  
 EN saying that our technology is better .hh I- we should simply should not produce (...)

Auch im deutschen Original werden die oben genannten Beziehungen der Glieder zueinander nicht explizit, sondern hauptsächlich anhand kleiner Partikeln hergestellt, nämlich durch die zwei Konjunktionen *aber* und *deswegen*:

DE (...) die Dritte Welt Länder haben eine alte Technologie **aber** wir solln nich  
 DE davon ausgehn dass unsre neue Technologie besser is< (0.5) **deswegen** dürfen wir keine (...)

In der Verdolmetschung werden die ansonsten vollständig wiedergegebenen Elemente nicht entsprechend miteinander Verknüpft. Ferner wird das Konzept *von etwas ausgehen* sehr vereinfacht verdolmetscht. Eine der möglichen Deutungen des Konzepts ist durchaus das vom Dolmetscher gewählte „etwas behaupten“ (*we´re not saying*), jedoch bekommt die Redewendung durch den

Kontext des Originalbeitrags eine tiefliegendere Bedeutung, nämlich, *seine eigenen Taten auf eine Annahme basieren*. Der Redner sagt also, dass es falsch sei, a) von einem technischen Vorsprung des Westens auszugehen, und b) auf diesen eventuellen Vorsprung basierend weiterhin Minen zu produzieren.

Die Bedeutung der Redewendung *von etwas ausgehen* ist es also, die im Originalbeitrag im Zusammenhang mit den richtig verwendeten Konjunktionen *aber* und *deswegen* die Argumentation strukturieren. In der Verdolmetschung passiert dies nicht, wodurch keine Kohärenz erstellt werden kann. Deswegen muss die englische Wiedergabe an dieser Stelle als ungenau bezeichnet werden. Jedoch ist das Ausmaß der Ungenauigkeit nicht mit dem des Beispiels 5.2.1 zu vergleichen, in dem zusätzlich zu einem Bindewort auch ein Verb fehlte, ein Hauptwort argumentativ nicht in seinen Kontext eingebunden wurde und außerdem Stottern die Darbietung beeinträchtigte.

In Kapitel 5.2 ist aufgezeigt worden, dass eine von der Originalrede abweichende Argumentation das Dolmetschprodukt ungenau werden lassen, auch wenn die Verdolmetschung ansonsten vollständig und terminologisch richtig ist. Grob gesagt hängt es von der Menge der Abweichungen – in diesem Fall meist fehlende Bindeworte – ab, in welchem Masse die Verdolmetschung ungenau wird. Es ist anzunehmen, dass bei nur geringen Abweichungen, wie etwa im zweiten Beispiel von 5.2, ein gut informierter und aufmerksamer Hörer den Inhalt der Originalrede zu fassen bekommt, auch wenn der Dolmetscher die einzelnen sprachlichen Elemente nicht folgerichtig miteinander verbindet. Vom Original abweichende Argumentationsstrukturen haben also eine *relative* negative Auswirkung auf die Genauigkeit der Verdolmetschung.

### **5.3 Verdolmetschung vollständig und argumentativ entsprechend, jedoch nicht terminologisch**

Während es leicht gewesen ist, für die zwei bereits abgehandelten Kategorien Beispielpaare aus den Verdolmetschungen zu finden, so war es geradezu eine Herausforderung solche Verdolmetschungen unter den einminütigen Beiträgen des Untersuchungsmaterials zu finden, die zwar vollständig seien und dem Original argumentativ entsprächen, jedoch terminologisch der Ausgangsrede nicht gerecht würden. Es waren durchaus Verdolmetschungen mit terminologischen

Defiziten zu finden, jedoch waren diese dann auch in Bezug auf andere Qualitätskriterien, wie im Bereich Vollständigkeit und Argumentationsfluss, sehr mangelhaft. So ist auch das Beispiel 5.3.1. leider nicht nur durch terminologische Einbußen geprägt, sondern weist zusätzlich dazu eine entscheidende Auslassung auf, welche im Zusammenhang mit der genaueren Analyse behandelt wird.

Mit anderen Worten, beinahe alle einminütigen Verdolmetschungen des Untersuchungsmaterials, die terminologische Defizite aufwiesen, konnten auch generell als mangelhaft bezeichnet werden. Obwohl es sich bei dem Untersuchungsmaterial dieser Magisterarbeit um einen relativ kleinen Korpus handelt, von dem zwar Annahmen formuliert werden können, weniger jedoch generalisiert werden kann, so ist diese Entdeckung trotzdem höchst interessant, und wirft zumindest folgende Fragen auf: Ist terminologische Übereinstimmung mit dem Original von so zentraler Bedeutung für die Genauigkeit von Verdolmetschungen, dass ohne sie der Inhalt der Ausgangsrede nicht einmal annähernd vermittelt werden kann? Wenn dem so ist, wäre es feststellbar, wo diese starke Abhängigkeit zwischen Genauigkeit und richtiger Terminologie herrührt? Oder sind es in diesem Fall nur die bereits in Kapitel 4.3 hervorgehobenen kommunikativen Normen des EU-Forums mit ihren verbindlichen Floskeln und vereinheitlichten Konzepten, welche die terminologische Richtigkeit so bedeutend machen? Es bleibt abzuwarten, ob bei der Untersuchung der folgenden zwei Textabschnitte Hinweise für Antworten auf diese Fragen gefunden werden können.

### *5.3.1 de-fi: Überprüfungskonferenz*

DE	heute geht es <u>darum</u> nach der gescheiterten Überprüfungskonferenz vom Oktober 95 .hh
FI	tällä hetkellä on kysymys eh siitä, että tämä uudistus- eh konferenssi
DE	ein Zeichen zu setzten auf die jetzt im Apil im April stattfindende Konferenz.
FI	joka alkaa eh eh öh öh sy u 96 huhtikuussa,

Der obige Beitragsauszug und seine Verdolmetschung sind zwar kurz, stellen jedoch in einer deutlichen Weise das Fehlen eines für die Aussage zentralen Begriffs und die daraus resultierende Ungenauigkeit dar. Die Rednerin des deutschen Originalvortrags möchte das Parlament dazu initiieren, in Sachen Antipersonenminen politisch Stellung zu beziehen, um somit auf die bevorstehende und dem gleichen Thema gewidmete Überprüfungskonferenz einzuwirken, nachdem

die vorherige gescheitert war. Es ist offensichtlich, dass der Sinn dieser Aussage mit dem Begriff *Überprüfungskonferenz*, auf den sich als zentrales Objekt alle Handlungen beziehen sollen, steht und fällt. Leider übermittelt der Dolmetscher diesen Begriff, der im Finnischen *tarkistuskonferenssi* gewesen wäre, nicht. Der Überbegriff *konferenssi* fällt zwar, jedoch kann er in diesem Zusammenhang nicht als ausreichend angesehen werden; vor allem deswegen nicht, da sich die Rednerin auf zwei Überprüfungskonferenzen bezieht, nämlich die im Oktober 1995 gescheiterte und die im April anstehende. Wäre es dem Dolmetscher gelungen, den Zeitpunkt der ersten Konferenz zu spezifizieren (den zweiten Termin erwähnt er nämlich), hätten die der Sprachmittlung folgenden Abgeordneten die beiden Veranstaltungen mit Hilfe der Verweise auf ihre Zeitpunkte und Themen eventuell identifizieren können.

Der Dolmetscher erschwert seinen Zuhörern jegliche Möglichkeit des Verstehens weiterhin damit, dass er dem Wort *konferenssi* das irreführende Adjektiv *uudistus-* voranstellt, da ihm für *Überprüfungskonferenz* offenbar spontan *uudistuskonferenssi* einfällt. Er spricht dieses Wort jedoch nicht zusammenhängend aus, sondern trennt das Adjektiv von seinem potentiellen Hauptwort mit dem Nebenlaut *eh*. Nach diesem entscheidenden Terminologiefehler entfällt dem Dolmetscher auch die Formulierung *ein Zeichen zu setzen auf*, was wahrscheinlich mit der gedanklichen Überlastung zusammenhängt, die das Suchen nach und das Scheitern am Begriff *Überprüfungskonferenz* hervorrufen.

Die Verdolmetschung beinhaltet zwei weitere minimale Abweichungen vom Original, die den ursprünglichen Sinn der Aussage jedoch nicht verfälschen. Die Rednerin leitet ihre Gedankeneinheit mit *heute geht es darum* ein, während der Dolmetscher mit *tällä hetkellä on kysymys siitä* die gleiche Essenz in anderen Worten auszudrücken wählt (de: *im Moment geht es um die Frage*). Außerdem lässt der Dolmetscher, wie bereits erwähnt, die Jahreszahl '95 beim Bezug auf die erste Überprüfungskonferenz weg, wohingegen er der anstehenden Konferenz einen Termin beifügt, was die Originalrednerin nicht tut. Wäre die Verdolmetschung terminologisch richtig und vollständig, würde dieser Zusatz die Aussage in keiner Weise verfälschen. Was jedoch hier aus dem Tausch der Jahreszahlen in Verbindung mit dem terminologischen Hauptfehler, dem Fehlen von *tarkistuskonferenssi*, resultiert, ist äußerst interessant, und muss noch einmal näher in Augenschein genommen werden. Um die Kernaussagen offensichtlicher und die Sprachversionen vergleichbarer zu machen, werden im Folgenden Wiederholungen und Nebenlaute aus beiden Versionen entfernt:

DE	heute geht es <u>darum</u> nach der gescheiterten Überprüfungskonferenz vom Oktober 95
FI	tällä hetkellä on kysymys siitä, että tämä uudistus- konferenssi
DE	ein Zeichen zu setzten auf die jetzt im April stattfindende Konferenz.
FI	joka alkaa 96 huhtikuussa

Wie dem obigen Beispiel zu entnehmen ist, verfälschen die bereits analysierten Dolmetschfehler die ursprüngliche Aussage enorm. Der Dolmetscher erwähnt nur eine anstelle von zwei Konferenzen, die er durch den zentralen Terminologiefehler, nämlich dem Fehlen vom *tarkistuskonferenssi*, noch nicht einmal zu identifizieren in der Lage ist, und kann somit nicht den vom Redner als zentrale Aussage beabsichtigten Bezug der zwei Konferenzen zueinander wiedergeben. Besonders besorgniserregend ist, dass die Wiedergabe des Dolmetschers trotz ihrer Unterschiedlichkeit vom Original doch einen in sich logischen Argumentationsverlauf aufweist, die den Hörer auf eine ganz falsche Spur führt, vom Dolmetscher jedoch auch im Nachhinein nicht revidiert wird. Auch Tanhuamäki schreibt, dass Dolmetschfehler, welche die Bedeutung der Ausgangsrede nicht vermitteln, gerade dann problematisch und irreführend sind, wenn die Verdolmetschung an sich verständlich ist (Tanhuamäki 2008, 52). Es kann also mit großem Nachdruck behauptet werden, dass die hier zuletzt analysierte Verdolmetschung aufgrund ihres zentralen Terminologiefehlers und den daraus folgenden Ungereimtheiten in höchstem Masse ungenau ist.

### 5.3.2 en-de: Frank Aiken

EN	I recall with pride, .hh
DE	ich bin <u>stolz</u> darauf
EN	the dedicated work of a former Fianna Fáil minister .hh for foreign affairs Frank Aiken, .hh
DE	ee dass ee der .hh eee >ehemalige Premierminister Frank Aiken< ee
EN	in promok- promoting .hh the Nuclear Non-Proliferation treaty.
DE	die <u>Nicht-e</u> -verbreitung von Atomwaffen sehr gefördert hat .

In diesem zweiten Beispiel hat der terminologische Hauptfehler ebenfalls eine ungenaue Informationswiedergabe zur Folge, wenn auch in einer anderen Weise als in Beispiel 5.3.1. Der Originalredner betont, dass er stolz auf die antinukleare Politik eines ehemals in hohem Amt tätigen Parteigenossen sei. Bei diesem Parteigenossen handelt es sich um den ehemaligen irischen Außenminister Frank Aiken. Die Dolmetscherin betitelt ihn jedoch als den ehemaligen

Premierminister. Dieser falsche Terminus ruft zwar einen peinlichen Sachfehler hervor, jedoch beeinträchtigt er nicht die Hauptaussage des Redners, nämlich die explizite Tatsache, dass er auf die Politik seines Landes stolz ist – in diesem Fall auf die antinukleare Politik – und die implizite Botschaft, dass er eine solche Politik auch im Europäischen Parlament zu verwirklichen wünscht. Außerdem zieht dieser Terminologiefehler keine weiteren Verzögerungen oder Nebenlaute mit sich, da die Dolmetscherin ihn offensichtlich nicht bemerkt und ihn somit auch nicht zu korrigieren versucht.

Trotzdem schwächt der Fehler der Dolmetscherin letzteren Beispiels die vom Redner bezweckte Werbung für die Politik seines Landes (und für dessen eigene Partei, was allerdings in diesem Auszug nicht explizit erwähnt wird). Dies ist ein Manko, wie es auch schon während der Analyse in 5.1.1 aufgetaucht ist – ironischer Weise zum Nachteil der gleichen Partei. Durch diesen Fehler wird jedoch an dieser Stelle ebenso wenig wie in 5.1.1 der Inhalt der Botschaft beeinflusst, wohl aber mindert er das rhetorische Gewicht des Redebeitrags. Man könnte hier, Vuorikoskis Strategie folgend, den Beitrag nach Perelmans Beispiel in drei rhetorische Ebenen unterteilen: In den *Ethos*, dem Image, das ein Redner von sich auf seine Zuhörer kreiert, dem auf intellektuell-sachlicher Ebene entstehenden *Logos* und dem an Emotionen appellierenden *Pathos* (Perelman 1982, 97-98). Diesem Prinzip nach bleibt also im vorliegenden Beispiel der *Logos* der Rede bestehen, während der *Ethos* Schaden trägt. Dies ist in dem Sinne entscheidend, als dass die Delegierten mit ihren Redebeträgen im Parlament meist nicht nur das Vortragen eines politischen Standpunktes zum Ziel haben, der Abstimmungen und Entscheidungen beeinflussen könnte. Sie vertreten vielmehr auch immer ihr Land und werben für ihre Partei und vor allem ihre Person, um ihr Image positiv zur Geltung zu bringen und dadurch eventuell ihren politischen Einfluss zu steigern. Vuorikoski erinnert daran, dass Delegierte ihr Publikum durch ihre Argumentation ganz offensichtlich beeinflussen wollen (Vuorikoski 2004, 61), und schreibt:

*(...) the contact between the speaker and the audience involves not only factual information but also information about the speaker's propositional attitude. This critical attitude is not expressed explicitly in metatextual terms; instead, it is left for the hearer to interpret the speaker's intentionality.*  
(Vuorikoski 2004, 62)

Wo nun in einem so kleinen Korpus zweimal ein Fehler gleicher Natur auftaucht, kann dies zu der Annahme verleiten, dass Fehler auf rhetorischer Ebene beim simultanen Konferenzdolmetschen öfter auftreten, als solche auf sachlicher? Dass sich Ungenauigkeitsprobleme eher darauf beziehen,

wie etwas vermittelt wird, da Dolmetscher ihre Ressourcen in erster Linie darin investieren, was gesagt wird? Und, wie auch schon am Ende des Kapitels 5.2.1 aufgegriffen, sind diese beiden Ebenen, also die inhaltliche und die formgebundene (sprachästhetische), überhaupt von einander trennbar? All diese und auch vorher aufgetretene Fragen sollen in Kapitel 6 bei der Betrachtung der Untersuchungsergebnisse neu aufgegriffen werden.

Kapitel 5.3 resümierend lässt sich auf jeden Fall feststellen, dass auch geringfügige terminologische Abweichungen der Verdolmetschung vom Original große Ungenauigkeit erzeugen können. Dies liegt zum Einen daran, dass sich vor allem hinter Termini aus der politischen Organisationsstruktur oft unheimlich viele Informationen verbergen. Diese Informationen gehen bei einem vom Dolmetscher falsch verwendeten Terminus nicht nur verloren, sondern es wird darüberhinaus falsche Information beigefügt, was beiden Beispielen aus 5.3 deutlich zu entnehmen war. Falsche Information tendiert weiterhin dazu, auch den Kontext zu verfärben oder gar zu verfälschen, was im schlimmsten Fall zu grober Ungenauigkeit führen kann, auch wenn der Terminologiefehler einmalig ist, und sich auf ein nur kleines Wort bezieht. Während am Ende des Kapitels 5.2 also festgestellt wurde, dass vom Original abweichende Argumentationsstrukturen eine *relative negative* Auswirkung auf die Genauigkeit von Verdolmetschungen haben, so kann dies nicht von der in Kapitel 5.3 untersuchten terminologischen Richtigkeit gesagt werden, da auch ein „kleiner“ Fehler im Terminologiebereich große Ungenauigkeit auslösen kann.

Aus Beispiel 5.3.1 lässt sich weiterhin der Schluss ziehen, dass ein Dolmetscher, der einen Terminologiefehler in seinem Endprodukt bemerkt, diesen oftmals zu korrigieren versucht. Wenn er jedoch seine Gedächtniskapazität der Suche nach dem vermissten Wort opfert, kann dies wiederum zu erhöhtem Zeitdruck, Informationsverlust der folgenden Sequenzen und auch generell zu einer starken Ablenkung des Dolmetschers vom Original führen. Terminologiefehler ziehen meist also auch andere qualitätsgebundenen Makel mit sich, woraus man schließen kann, dass terminologische Richtigkeit in einem überdurchschnittlich starken Abhängigkeitsverhältnis zu anderen Qualitätsfaktoren steht.

## 5.4 Verdolmetschung terminologisch und argumentativ entsprechend, jedoch nicht vollständig

In der letzten Kategorie sollen zwei Verdolmetschungen untersucht werden, die zwar terminologisch und argumentativ mit der Originalrede übereinstimmen, jedoch nicht vollständig sind. Wie bereits am Anfang des Kapitels 5 erwähnt, werden dabei nur solche Auslassungen als Fehler angesehen, die inhaltliche Defizite mit sich bringen, wenn also Information verlorenggeht. In was für sprachlichen Elementen Information u.a. verloren gehen kann und was für Auswirkungen dies auf die Genauigkeit der Verdolmetschungen hat, soll den unten aufgeführten Beispielen im Folgenden entnommen werden.

### 5.4.1 *fi-de: Arbeit und Initiative des Rates*

Beim ersten Beispiel handelt es sich erneut um einen Retourbeitrag. Nach der im Mittelpunkt stehenden Vollständigkeitsanalyse soll dieser zweite Retourbeitrag im Nachhinein dazu benutzt werden, die im Zusammenhang mit der ersten Retourverdolmetschung aufgetretenen Fragen aus 5.1.2 wieder aufzugreifen.

FI	arvoisa puheenjohtaja .hh herra Truscott sanoi aivan oikein että # neuvoston tulisi
DE	e Herr e Präsident. .hh e Herr Truscott hat genau richtig gesagt dass der <u>Rat</u>
FI	tiukentaa .hh omaa hh yhteistä toiminta-aloitettaan
DE	.hh e e# die Arbeit und Initiative .hh e <u>strenger</u> .hh e ver- >verstrengern sollte<.
FI	.hh nyt kun YK:n tarkistuskonferenssi hh jatkuu huhtikuussa. .hh
DE	jetz im April? .hh
FI	ja siellä tulisi ajaa täyskieltoa.
DE	und e im April sollte man ein völliges <u>Verbot</u> .hh als Ziel haben.

In Beispiel 5.4.1 können neben einem entscheidenden Auslassungsfehler auch kleinere Auslassungen notiert werden, die dem Informationsfluss nicht schaden. Zu diesen weniger entscheidenden Auslassungen gehören u.a. die Adjektive *omaa* und *yhteistä*, mit denen die Rednerin die Handlungsinitiative des Rates schildert. Den Begriff *Handlungsinitiative* (im Original *toiminta-aloite*) ersetzt die Dolmetscherin durch die Anpaarung *Arbeit und Initiative*. Die Rednerin

sagt, dass der *Rat seine eigene, gemeinsame Handlungsinitiative verstrengern sollte*, während die Dolmetscherin nur vom Verstrengern der *Arbeit und Initiative* spricht. Es kann jedoch davon ausgegangen werden, dass die Zuhörer der Verdolmetschung sich dessen bewusst sind, dass der Rat seine *eigene* Initiative verschärft, und nicht die eines anderen Organs. Auch sollte es ein Selbstgänger sein, dass die Arbeit und Initiative des Rates kollektiv erbracht sind, wodurch auch das Adjektiv *gemeinsam* seine absolute Notwendigkeit verliert. Dass die Dolmetscherin das Possessivpronomen *seine* in Bezug auf *Arbeit und Initiative* (im Original *toiminta-aloitettaan*) mit dem Artikel *die* ersetzt, ist aus im vorigen Satz genannten Gründen ebenfalls von geringem Effekt.

Bedeutend größeres Ausmaß hat die Auslassung des Terminus *Überprüfungskonferenz* (im Original *tarkistuskonferenssi*). Es handelt sich hierbei also um das gleiche Wort wie im zweiten Beispiel des Abschnittes 5.3, wobei dort allerdings ein anderer Redeauszug und eine andere Verdolmetschung vorlagen. Im obigen Auszug wird dieser Terminus jedoch nicht durch einen der Oberklasse ersetzt wie beim Terminologiefehler in 5.3.2, sondern die deutsche Entsprechung von *tarkistuskonferenssi* wird ganz weggelassen, was einen Auslassungsfehler mit Informationsverlust zur Folge hat. Die Originalrednerin bezieht ihre Forderung nach der Verstrengung der Ratsinitiative nämlich auf die anstehende Überprüfungskonferenz, in der die vorbereitende Arbeit des Rates auf die zu behandelnde Minenpolitik und eventuelle Entschlüsse eine bedeutende Voraussetzung darstellt. Die Forderung der Rednerin bleibt in der deutschen Version jedoch ohne diesen Bezug, was die Verdolmetschung an dieser Stelle ungenau werden lässt. Jedoch darf, wie bereits in der Analyse 5.3, auch in diesem Fall angenommen werden, dass ein aufmerksamer und informierter Hörer den Zusammenhang errahnen kann, da die Dolmetscherin immerhin den Konferenztermin im April erwähnt, und die meisten Delegierten wissen müssten, was zu dem erwähnten Zeitpunkt auf der politischen Agenda steht. Nichts desto trotz muss die Verdolmetschung aus oben genannten Gründen an dieser Stelle für ungenau bekannt werden. Außerdem ist es nicht Aufgabe des Hörers, durch eigenes Wissen für schwache Dolmetschleistungen aufzukommen, sondern die Verdolmetschung muss ein müheloses Verstehen ermöglichen.

Im Zusammenhang mit der Auslassung des Terminus *Überprüfungskonferenz* vernachlässigt die Dolmetscherin auch zwei weitere Worte, nämlich das Hauptwort *Vereinte Nationen* (im Original *YK*), was in besitzanzeigendem und die Überprüfungskonferenz bestimmendem Sinne verwendet wird (*YK:n tarkistuskonferenssi* → *die Überprüfungskonferenz der Vereinten Nationen*), sowie das Verb *jatkua* (an dieser Stelle möglich zu übersetzen mit z.B. *weitergehen* oder *fortsetzen*). Interessanterweise würden jedoch auch diese beiden Auslassungen allein keinen so großen

Informationsverlust verursachen, da die der Verdolmetschung zuhörenden Delegierten wissen, dass es sich bei der anstehenden Konferenz um eine der Vereinten Nationen handelt. Das Verb wiederum ist in der Hinsicht von geringer Bedeutung, als dass eine Formulierung wie *bei der Überprüfungskonferenz (der Vereinten Nationen) im April* völlig ausgereicht hätte, den Sachinhalt der Originalrede wiederzugeben, und den Bezug zwischen der Ratsinitiative und der Überprüfungskonferenz herzustellen.

Im Beispiel 5.4.1 werden also die die Ratsinitiative bestimmenden Worte *omaa* und *yhteistä*, der zentrale Terminus *tarkistuskonferenssi*, das besitzanzeigende *YK:n* sowie das Verb *jatkoa* ausgelassen. Dem Informationsfluss nicht schadende Auslassungen sind das adjektivische *yhteinen*, die besitzanzeigenden *oma* und *YK:n*, sowie das Verb *jatkoa*. Den zentralen Fehler, der die Verdolmetschung ungenau macht, stellt das Fortlassen des Hauptworts *tarkistuskonferenssi* dar. Dieser Befund ist in der Hinsicht interessant, als dass er mit der Feststellung aus der Analyse 5.3 übereinstimmt, dass nämlich das Auslassen informativ stark beladener Termini, in diesem Fall wiederum eines politischen Konzeptes, die Genauigkeit von Verdolmetschungen enorm gefährdet. Hauptworten untergeordnete Bestimmungen, wie etwa Adjektive oder Pronomen, scheinen indes eine weniger starke Rolle bezüglich des Genauigkeitsanspruches zu stellen, ebenso scheint dies der Fall mit Verben zu sein.

Alles in allem kann nach dieser Analyse gesagt werden, dass die Verdolmetschung nicht so ungenau wirkt, wie im ersten Beispiel von 5.3. Dies lässt schließen, dass auch eine Hohe Anzahl von Auslassungen bestimmender Worte die Genauigkeit einer Verdolmetschung relativ weniger gefährden, als das falsche bzw. Nichtübertragen eines zentralen und informationsbeladenen Hauptwortes. Wieso dies so ist, soll in der Ergebnisanalyse in Kapitel 6 beleuchtet werden. Es ist offensichtlich, dass die Einteilung in Genauigkeitsfaktoren wie *terminologische Richtigkeit* und *Vollständigkeit* im Bezug auf die Rolle von informationsbeladenen Hauptworten bei der Sprachmittlung weniger von Bedeutung ist, als die Feststellung, dass ein Verlust der Information eines zentralen Begriffs zu erheblicher Ungenauigkeit führt, unabhängig davon, ob der Informationsverlust durch *Weglassen* oder (terminologisch unpassendes) *Ersetzen* geschehen ist. Auf jeden Fall scheint es sich so langsam herauszukristallisieren, dass die interviewten Verbraucher der im zweiten Kapitel dieser Arbeit vorgestellten Befragungen genau wussten, womit sich Genauigkeit und Qualität beim Dolmetschen in erster Linie messen lassen: nämlich durch den Gebrauch korrekter Terminologie.

Im Gegensatz zu Kapitel 5.1.2 scheinen die hier erörterten Abweichungen nicht unbedingt etwas damit zu tun zu haben, dass der Dolmetscher retourdolmetscht, also kein Muttersprachler ist. Fehlende Idiomatik lässt sich nämlich aus letzterem Beispiel nicht in den Vordergrund stellen. Die in 5.1.2 formulierte Annahme, dass Retourbeiträge aufgrund ihrer speziellen Anforderungen an den Dolmetscher innerhalb der Dolmetschforschung gesondert betrachtet werden müssten, lässt sich hier somit nicht bestätigen.

#### 5.4.2 de-fi: Zwischenfrage

DE	Herr Präsident der Rat ist ja nun nicht anwesend vielleicht kann die Kommission antworten ob sie
FI	herra puhemies, neuvostohan ei ole paikan päällä ehkä komissio voi vastata eh eh
DE	dem Beispiel Belgiens und der Niederlande –lande <u>konkret</u> mit eim Vorschlag folcht (0.5) also
FI	voiko eh voidaanko seurata eh Belgian ja Hollannin eh- esimerkkiä eh ehe (1.0) konkreettisesti (0.5) voidaan-
DE	ob die Kommission <u>für</u> den Rat einen Vorschlag zu dieser Über- <u>prüfung</u> konferenz erarbeitet hat
FI	ollaanko tässä olemassa mietteitä siitä millä tavalla voitaisiin tätä asiaa viedä eteenpäin jatkokonferenssissa
DE	der dann eben umgesetzt werden kann
FI	-

Dieses letzte Beispiel ist in der Hinsicht interessant, als dass es sich hierbei um einen Zwischenkommentar handelt, der nicht als eigentlicher Redebeitrag vorgesehen war, sondern erst aus dem Kontext der Debatte um Antipersonenminen entstand. Er ist also vom Redner nicht schriftlich vorbereitet worden, weswegen der Sprachgebrauch auch im Original freier ist. Der Redner wendet sich direkt an die Kommission und erwartet eine Stellungnahme dazu, ob das Organ einen Vorschlag für den Rat hinsichtlich der anstehenden Überprüfungs-konferenz um Antipersonenminen erarbeitet hat. Hiermit spielt der Redner darauf an, was auch schon andere Delegierte vor ihm bedauert hatten, dass nämlich die letzte Konferenz um das gleiche Thema gescheitert war, und dass es wünschenswert wäre, dass die anstehende Konferenz zu einem angemessenen Schlusssatz käme. Der saloppe Sprachgebrauch des Kommentars ist u.a. aus Füllwörtern und Floskeln wie etwa *ist ja nun nicht* und *eben* zu ersehen, wie auch daran, dass der Redner seine zentrale Aussage nicht in einem Satz auf den Punkt zu bringen vermag, sondern sie in einer Art Wiederholung spezifizieren muss:

DE vielleicht kann die Kommission antworten  
 DE 1.) ob sie dem Beispiel Belgiens und der Niederlande –lande konkret mit ein Vorschlag folcht also  
 DE 2.) ob die Kommission für den Rat einen Vorschlag zu dieser Über- prüfungskonferenz erarbeitet hat

Die Thematik des Redebeitrags ist die gleiche wie in den Redebeiträgen, die auf der Tagesordnung stehen. Außerdem wird dieser Kommentar spontan und ohne schriftliche Vorbereitung vorgetragen, beinhaltet Wiederholung und Füllwörter und ist deshalb inhaltlich und informativ nicht so dicht gepackt. Es darf also angenommen werden, dass der Kommentar leichter zu übertragen sein müsste, als die gängigen Redebeiträge.

Der Dolmetscher beginnt flüssig und überträgt einwandfrei die Einleitung des Redners *der Rat ist ja nun nicht anwesend vielleicht kann die Kommission antworten*. Hiernach verliert sich der Dolmetscher jedoch in Stottern und recht willkürlich aneinandergereihten Worten, während er offensichtlich seine Gedanken und seine Aussage zu ordnen sucht. Es ist ihm dadurch nicht möglich, die zentrale Aussage zu übertragen, nämlich die Frage des Redners an die Kommission, ob sie für den Rat einen Vorschlag erarbeitet hat. Die explizit in der Originalrede ausgesprochenen Elemente sind diesbezüglich *die Kommission, für den Rat, einen Vorschlag* und *erarbeitet hat* – alle diese Elemente, die, wie oben zu ersehen, im gleichen Satz aneinander gereiht sind, fehlen in der Verdolmetschung. Ebenso entfällt dem Dolmetscher der Abschluss des Kommentars *der dann eben umgesetzt werden kann*. Dieser Abschluss bezieht sich auf den vom Redner erfragten Vorschlag der Kommission; insofern ist es nicht verwunderlich, dass der Dolmetscher den Abschluss weglässt, da er ja nicht einmal das Hauptwort *Vorschlag* erwähnt hat, auf den sich der Abschluss bezieht.

In diesem letzten Beispiel taucht zum ersten Mal während dieser Analyse ein Phänomen auf, das beim simultanen Konferenzdolmetschen nicht selten zu sein scheint. Der so wichtige fehlende Satz *ob die Kommission für den Rat einen Vorschlag zu dieser Überprüfungs-konferenz erarbeitet hat* wird nicht bloß weggelassen. An seine Stelle tritt *voidaan- ollaanko tässä olemassa mietettä siitä millä tavalla voitaisiin tätä asiaa viedä eteenpäin jatkokonferenssissa*. Auf den ersten Blick handelt es sich hierbei um relativ willkürlich aneinandergereihte Worte, von denen nur *jatkokonferenssi* mit dem Original übereinzustimmen scheint. Bei genauerem Hinsehen kann man jedoch erahnen, dass der Dolmetscher die Kernaussage zwar wahrnimmt, jedoch einfach die richtigen Worte für sein eigenes Produkt nicht findet. Nachdem er sich zuerst in eine Aneinanderreihung von Verben verfangt, gibt er in etwa *gibt es Gedanken darüber wie diese Angelegenheit in der*

*Überprüfungskonferenz vorangebracht werden könnte* wider. Es handelt sich also im wahrsten Sinne nicht um eine Ersetzung des fehlenden Elements, sondern um eine vage Darstellung von ihm. Der Dolmetscher bringt hervor, dass die Überprüfungskonferenz vorbereitet werden muss um dort wichtige Entscheidungen treffen zu können; er stellt jedoch nicht heraus, *wer* hier zum Handeln aufgefordert wird (→ die Kommission), *in welcher Form* gehandelt werden soll (→ ein Vorschlag soll erarbeitet werden) und *was* diese eingeforderte Handlung *bezwecken könnte* (→ die Umsetzung des Vorschlags). Auch aus folgender Feststellung Vuorikoskis geht hervor, dass nicht nur die Darstellung einer Frage oder Forderung wichtig für ihre Vermittlung sind, sondern es auch darum geht, wer an wen appelliert und zu welchem Zweck:

*The question for the interpretation of texts is to identify „who is appealing to whom and with what arguments. (Vuorikoski 2004, 63)*

Schon bei der ansonsten so flüssig verdolmetschten Einleitung kommt dem Dolmetscher das Pronomen *sie* und die dazu passende Verbform abhanden, was bereits an dieser Stelle durch einen verwendeten Passiv zur Verflachung dessen führt, von wem der Redner Handlungen erwartet.

DE	vielleicht kann die Kommission antworten ob <b>sie</b> dem Beispiel (...) mit ein Vorschlag folcht
FI	ehkä komissio voi vastata eh eh voiko eh <b>voidaanko</b> seurata eh esimerkkiä

Noch einmal zusammenfassend: Der Inhalt der Verdolmetschung gibt wieder, dass der Redner sich an die Kommission wendet um zu fragen, ob dem Beispiel Belgiens und Hollands gefolgt werden kann, und ob es Pläne für das Voranbringen der Thematik im Rahmen der Überprüfungskonferenz gibt. Der Redner wendet sich jedoch nicht nur in seiner Frage an die Kommission, sondern auch in der impliziten Forderung, dass sie, die Kommission, einen Vorschlag für den Rat erarbeiten sollte, der bei der Überprüfungskonferenz umgesetzt werden könnte. Es wird also deutlich, dass die Verdolmetschung durch diverse Auslassungen sehr ungenau wird, und bei weitem nicht die politisch-rhetorische Schärfe entwickelt, welche der Redner erdacht hat. Bei den ausgelassenen Elementen handelt es sich um das Pronomen *sie*, den Nebensatz *ob die Kommission für den Rat einen Vorschlag (...) erarbeitet hat* und den Nebensatz *der dann eben umgesetzt werden kann*. Hierbei ist nur die letzte Weglassung eine „reine Weglassung“, da an die Stelle des letzten Nebensatzes nichts anderes tritt. An die Stelle des Pronomens hingegen tritt ein Passiv und an die Stelle des so zentralen Nebensatzes um den Vorschlag der Kommission das Gebilde *voidaan-*

*ollaanko tässä olemassa mietteitä siitä millä tavalla voitaisiin tätä asiaa viedä eteenpäin*, was keines der informativ wichtigen Elemente beinhaltet.

Um was handelt es sich bei diesem Gebilde? Auf der einen Seite wird in ihm nicht das wiedergegeben, was der Originalredner explizit ausdrückt. Auf der anderen Seite wird in ihm jedoch auch nichts wiedergegeben, was der Originalredner nicht impliziert. Man kann also nicht sagen, dass es eine Wiedergabe dessen ist, was der Redner sagt – die hier schon vielmals hervorgehobenen Elemente werden nämlich weggelassen – jedoch kann auch nicht behauptet werden, dass hier etwas wiedergegeben würde, was der Redner nicht sagt – also wird hier auch nichts im direkten Sinne ersetzt. Vielmehr kann gesagt werden, dass es eine vage Wiedergabe dessen ist, was der Redner ausdrücken möchte, nämlich dass sich auf die kommenden Überprüfungskonferenz vorbereitet werden muss, um die Thematik (Antipersonenminen) voranzubringen. Der Dolmetscher versäumt es also auszudrücken, wer handeln soll, wie gehandelt werden soll, für wen und mit welchem Ziel.

Wenn man dies alles in Betracht zieht, kann dann nicht festgestellt werden, dass es sich bei diesem letzten Beispiel um Ungenauigkeit in ihrer „reinsten Form“ handelt? Dass nämlich Information verlorenght, sogar sehr viel Information, deren Verlust die Originalaussage jedoch nicht verfälscht, sondern „lediglich“ abschwächt und bezugslos macht? Es scheint geradezu beängstigend am Ende des fünften Kapitels nach der Analyse eines relativ kleinen Korpus feststellen zu müssen, dass es viele verschiedene Arten von Ungenauigkeit zu geben scheint. Es gibt kleinere Ungenauigkeiten, die, wie hier etwa, als „Abschwächungen“ bezeichnet werden könnten; weiterhin sind solche Formen der Ungenauigkeit ans Tageslicht getreten, bei denen wichtige Information verloren geht; als Drittes gibt es solche Formen der Ungenauigkeit, in denen nicht nur Information verlorenght, sondern die Originalaussage gänzlich verfälscht wird. Grob gesehen können also zumindest diese drei Stufen ausgemacht werden. Hierbei scheint es keine Abhängigkeit zwischen diesen Formen der Ungenauigkeit und den Fehlern zu geben, von denen sie verursacht werden: alle Arten von Fehlern, Auslassungen, Zusätze und Ersetzungen, können Ungenauigkeit auf allen drei Stufen auslösen.

Um das Kapitel 5.4 abzuschließen, soll noch einmal hervorgehoben werden, dass den Untersuchungsergebnissen zufolge Unvollständigkeit von Verdolmetschungen ebenso Ungenauigkeit des Endprodukts zur Folge hat, wie auch falsche Argumentation und falsche Terminologie. Jedoch scheint auf den ersten Blick, dass Unvollständigkeit, ebenso wie argumentative Abweichungen, eine *relative* negative Auswirkung auf Genauigkeit hat, da das bloße

Auslassen von Elementen die Originalaussage nicht unbedingt verfälscht, sondern sie zum Teil nur schwächt. Dieser Gedanke sowie andere während der Untersuchung dieses Kapitels aufgetretene Fragen sollen nun im Zusammenhang mit der Analyse der Ergebnisse im nächsten Kapitel weiter verfolgt werden.

## **6. ... und gefunden?**

### **6.1 Retrospektive**

Bei der Analyse des Untersuchungsmaterials in Kapitel 5 sollte das Qualitätskriterium Genauigkeit im Umfeld des simultanen Konferenzdolmetschen betrachtet werden. Weiterhin sollte das Verhältnis und die Abhängigkeit von Genauigkeit zu den Kriterien Vollständigkeit, richtige Terminologie sowie argumentative Übereinstimmung mit dem Original ermittelt werden. Da aufgrund früherer Forschungen davon ausgegangen werden konnte, dass diese Kriterien als Voraussetzungen für genaue Dolmetschleistungen angesehen werden können, wurde die These formuliert, dass eine Verdolmetschung nur dann genau sein kann, wenn alle drei Kriterien positiv verwirklicht werden. Dies sollte anhand der Analyse in Kapitel 5 belegt werden. Außerdem sollte untersucht werden, ob ein bestimmtes Kriterium oder bestimmte Kriterien von vorrangiger Bedeutung für die Verwirklichung des Genauigkeitsanspruches sind, und ob die Kriterien bezüglich ihrer Relevanz in eine Rangfolge gebracht werden können.

Um diese Fragen zu beantworten, wurden Ausschnitte aus einem deutschen, einem englischen und einem finnischen Redebeitrag der Plenarsitzung des europäischen Parlaments, sowie ihren entsprechenden Verdolmetschungen in dieselben Sprachen, miteinander verglichen. Die zu vergleichenden Ausschnitte wurden danach unterteilt, wie sich die Genauigkeitskriterien in ihnen verwirklichen. In Kapitel 5.1 wurden zwei solche Passagen untersucht, in denen die Verdolmetschung allen drei Kriterien gerecht zu werden schien. In den folgenden drei Kapiteln wurden wiederum solche Passagen aus Originalreden und ihren Verdolmetschungen miteinander verglichen, in denen die Verdolmetschung jeweils eines der Kriterien nicht erfüllte. Die Ergebnisse dieser Untersuchungen sollen nun im vorliegenden Kapitel näher betrachtet werden.

## 6.2 Betrachtung der Ergebnisse

### 6.2.1 Der Genauigkeitsbegriff und sein Verhältnis zu anderen Qualitätskriterien des simultanen Konferenzdolmetschens

In dieser Magisterarbeit ist festgestellt worden, dass in allen untersuchten Passagen, in denen eines der Kriterien *nicht* erfüllt wurde, zumindest geringfügige Abweichungen von der Originalaussage zu finden waren. Außerdem wurde deutlich, dass es nicht immer möglich ist, Abweichungen vom Original entsprechend einem der drei Kriterien zu kategorisieren. Zum einen können verschiedene Arten von Fehlern dieselbe Form von Ungenauigkeit herbeiführen: argumentative Abweichungen können z.B. sowohl durch das Austauschen, Weglassen oder auch Zusetzen sprachlicher Elemente entstehen. Zum anderen können wiederum gleiche Fehlertypen Unstimmigkeiten in allen drei unterschiedlichen Bereichen verursachen; das Weglassen von sprachlichen Elementen etwa kann sowohl Unvollständigkeit, als auch Abweichungen im terminologischen und argumentativen Bereich auslösen.

Auch scheint es nicht von der sprachlichen Gattung oder Art des unstimmgigen Elements abhängig in welcher Form die Ungenauigkeit Gestalt annimmt. Das Auslassen politischer Termini wie „Überprüfungskonferenz“ kann etwa zu Abweichungen im terminologischen Sinne führen, wie ersichtlich in Beispiel 5.3.1, oder aber Unvollständigkeit zur Folge haben, wie aus Beispiel 5.4.1 hervorgeht. Das Auslassen oder Vertauschen von Verben kann wiederum Unvollständigkeit (5.4.1) oder argumentative Diskrepanzen hervorrufen (5.1.1).

In einigen Beispielen, wie etwa im Zusammenhang mit dem vertauschten Adjektiv in 5.1.1, konnten Abweichungen vom Original keinem der drei Genauigkeitskriterien zugeteilt werden. Dieses Problem wird vor allem im letzten Analysebeispiel deutlich (5.4.2), in dem das Ersetzen und Weglassen verschiedener sprachlicher Elemente eine nicht mehr zu kategorisierende Abweichung vom Original zur Folge hatten, die zwar als ungenau bezeichnet werden konnte, nicht jedoch direkt als falsch.

Es ist also weder von der Art der Abweichungen (ob Auslassen, Austauschen oder Ersetzen), noch von der Art oder Gattung des unstimmgigen sprachlichen Elements (ob Verb, Adjektiv oder Konjunktion) abhängig, unter welches der drei Genauigkeitskriterien die Abweichung fällt, sondern

vielmehr von der Rolle des unstimmgigen Elements innerhalb seines Kontextes. Somit hat sich die Untersuchung des Genauigkeitsbegriffes als noch komplexer erwiesen, als zu Beginn dieser Arbeit angenommen.

Weiterhin ist in dieser Arbeit festgestellt worden, dass grob gesehen drei Stufen von Ungenauigkeit ausgemacht werden können. Auf erster Stufe befinden sich solche Abweichungen vom Original, welche die Originalaussage bzw. ihre Rhetorik lediglich *mildern*, wie in den Beispielen 5.1.1 (vertauschtes Verb), 5.1.2 (fehlende Partikel) und 5.3.2 (falscher Terminus). Solche Abweichungen werden in dieser Arbeit folglich als *Abschwächungen* bezeichnet. Auf zweiter Stufe befinden sich *mittelmäßige* Formen der Ungenauigkeit, also solche Abweichungen vom Original, durch die wichtige Elemente der Botschaft *verlorengehen*, wie etwa in den Beispielen 5.2.1 (fehlendes Bezugspronomen) und 5.4.2 (verschiedene Abweichungen). Die stärkste Form von Ungenauigkeit ist eine solche, bei der Information nicht nur verlorengeht, sondern die Botschaft gar *verfälscht* wird, wie in Beispiel 5.3.1 (falscher Terminus).

Aus dem vorangegangenen Absatz geht hervor, dass die Stufen der Ungenauigkeit, also das *Ausmaß der Abweichung*, nicht in direkten Zusammenhang mit den Kriterien gebracht werden kann. So können z.B. sowohl argumentative Abweichungen vom Original, als auch die Unvollständigkeit einer Verdolmetschung zu ebenso milder, wie auch mittelmäßiger Ungenauigkeit führen. In Bezug auf grobe Ungenauigkeit, also Verfälschungen der Originalaussage, kann jedoch festgestellt werden, dass sie zumindest in dieser Arbeit mit dem Fehlen oder Vertauschen eines zentralen Terminus in Verbindung steht. Aufgrund des geringen Umfangs dieser Magisterarbeit reicht dies jedoch nicht um zu beweisen, dass Terminologiefehler *immer* grobe Ungenauigkeit verursachten, während Unvollständigkeit und Argumentationsfehler *nur* zu milder oder mittelmäßiger Ungenauigkeit führten. Wohl aber gibt es in dieser Arbeit mehrere Indizien für die Annahme, dass Fehler auf terminologischer Ebene eher dazu tendieren, größere Ungenauigkeit hervorzurufen, als Fehler auf anderen Ebenen. Hierauf soll in Kapitel 6.2.3 genauer eingegangen werden.

### 6.2.2 Sind Vollständigkeit, richtige Terminologie und argumentative Übereinstimmung Garanten für Genauigkeit?

Obwohl die vorliegende Magisterarbeit einen zu kleinen Umfang hat, um anhand ihr eine abdeckende qualitative Untersuchung und verallgemeinerbare Schlussfolgerungen vorzunehmen, kann aufgrund der vorliegenden Befunde trotzdem angenommen werden, dass Verdolmetschungen nicht genau sein können, wenn sie nicht alle drei zentralen Genauigkeitskriterien in positivem Sinne erfüllen, also sowohl vollständig sind, als auch terminologisch und argumentativ mit der Ausgangsrede übereinstimmend. Die auf frühere Forschungen basierende These, dass die erwähnten Kriterien Voraussetzungen für die Verwirklichung von Genauigkeit darstellen, wird also bestätigt. Hieraus lässt sich schließen, dass Genauigkeit innerhalb der Qualitätsforschung *nicht* mit den drei erwähnten Faktoren auf eine Stufe gestellt werden kann, sondern vielmehr einen ihnen übergeordneten *Qualitätsfaktor* darstellt, während die Kriterien terminologische und argumentative Übereinstimmung sowie Vollständigkeit als diesem Qualitätsfaktor untergeordnete *Genauigkeitsfaktoren* bezeichnet werden können.

Es ist festgestellt worden, dass die Nichtverwirklichung eines der Genauigkeitskriterien allein ausreicht, eine Verdolmetschung zumindest in mildem Umfang ungenau zu machen. Somit ist auch die in der Einleitung des fünften Kapitels formulierte Annahme begründet, dass solche Passagen, in denen zwei von drei für die Verwirklichung von Genauigkeit zentralen Kriterien unverwirklicht bleiben, nicht untersucht werden müssen, da sie automatisch als ungenau bezeichnet werden können.

Auf der anderen Seite hat sich jedoch aus der Analyse ergeben, dass kleinere Abweichungen vom Original nicht unbedingt zu Ungenauigkeit führen müssen. Dies ist anhand des Analysepaars aus 5.1.1 aufgezeigt worden, das trotz kleinerer Abweichungen vom Original für vollständig sowie terminologisch und argumentativ mit der Originalrede übereinstimmend befunden wurde. Hierdurch wird die Beobachtung Vuorikoskis bestätigt, dass „verschiedene Formen von Abweichungen zwischen den Originalen und den Versionen der Dolmetscher einen normalen Bestandteil des Simultandolmetschens darstellen“<sup>8</sup> (Vuorikoski 2004, 23). Vuorikoski betrachtet dies nicht als Problem, da eine Verdolmetschung nicht in erster Linie eine wortwörtliche Übertragung sein, sondern ihren Zweck erfüllen solle, der zum einen das Herstellen von Kommunikation zwischen

---

<sup>8</sup> Übersetzung: Tanja Ufer

Redner und Publikum ist (Vuorikoski 2004, 17), und zum anderen durch das Ziel des Redners bestimmt wird (Vuorikoski 2004, 25). Dies belegt Vuorikoski mit der Aussage Bühlers, dass ein idealer Dolmetscher jemand ist, der gebunden an eine bestimmte Situation und einen bestimmten Zweck eine ideale Verdolmetschung liefert (Vuorikoski 2004, 24).

Während sich also in dieser Arbeit Vollständigkeit sowie terminologische und argumentative Übereinstimmung mit dem Original als Grundvoraussetzungen für die Genauigkeit beim simultanen Konferenzdolmetschen erwiesen haben, so gab es auf der anderen Seite jedoch Indizien dafür, dass diese drei Kriterien allein nicht ausreichen, um Genauigkeit zu garantieren. Dies wurde zum einen in Kapitel 5.1.2 im Zusammenhang mit fehlender Idiomatik beim Retourdolmetschen, wie auch in Kapitel 5.2.1 festgestellt, wobei in letzterem Fall sprachästhetische Störfaktoren zur Folge hatten, dass informationsrelevante Einheiten zeitlich und logisch so weit voneinander getrennt werden, dass der Argumentationsfluss nicht mehr erkennbar war. Da in beiden Abschnitten jedoch nicht die kategorisierten Fehler, sondern eher die nicht kategorisierbaren sprachästhetischen Makel das Verständnis der Verdolmetschung erschwerten, wurde die Frage aufgeworfen, ob der Untersuchungsgegenstand in inhaltliche und formgebundene Genauigkeit getrennt werden sollte. Es gibt also Grund zu bezweifeln, ob die zu untersuchenden Kriterien wirklich die zentralsten für Genauigkeit beim simultanen Konferenzdolmetschen darstellen. Immerhin ist in früheren Untersuchungen festgestellt worden, dass z.B. Prosodie ein fester Bestandteil von mündlich präsentierten Texten ist und entscheidend zur Übertragung von Botschaften beiträgt (Ahrens 2005, 51). Allein Intonation kann zum inhaltlichen Informationsgehalt beitragen und z.B. Aufschluss über die Einstellung des Redners zur Materie geben (Firbas 1999, 11).

Phänomenen auf idiomatischer und sprachästhetischer Ebene muss demnach bei der Genauigkeitsuntersuchung ein größerer Stellenwert eingeräumt werden, als in dieser Arbeit möglich war. Dies ist auch schon aus dem Grunde notwendig, da nichtverbale Elemente die mündliche Kommunikation und ihre simultane Sprachmittlung nicht nur negativ beeinflussen, sondern auch erleichtern können. So können manche rhetorische Elemente, wie etwa Wiederholungen, durch Intonation und Betonung ersetzt werden. Dies macht es einem der Originalrede hinterherhinkenden Dolmetscher möglich, Zeit zu sparen und aufzuholen, ohne hierbei die Aussage ungenau werden zu lassen. Nichtverbale Elemente sind demnach nicht nur Stolpersteine des Simultandolmetschens, sondern auch Mittel zum Zweck. Hierzu schreibt Auer:

*But note that textual cohesion can also be established by (...) prosodic (particularly intonational) means. (Auer 1995, 7)*

### 6.2.3 Priorisierung der Genauigkeitskriterien

Zu beantworten bleibt die Frage, ob ein bestimmtes Kriterium oder bestimmte Kriterien von größerer Bedeutung für die Verwirklichung des Genauigkeitsanspruches sind, und ob die Kriterien bezüglich ihrer Bedeutung für Genauigkeit in eine Rangfolge gebracht werden können. In der vorliegenden Arbeit gibt es Indizien dafür, dass dem tatsächlich so ist. Es wurde nämlich festgestellt, dass sowohl Unvollständigkeit, als auch argumentative Nichtübereinstimmung mit dem Original eine relative negative Auswirkung auf Genauigkeit haben, es also von der Menge und Art der Abweichungen abhängt, in welchem Ausmaß die Verdolmetschung ungenau wird.

Terminologische Ungenauigkeit erwies sich indes als gefährlicher, da schon das Auslassen oder Vertauschen eines einzigen zentralen Terminus die Übermittlung der Botschaft nicht nur ungenau machen, sondern sie im schlimmsten Fall sogar verfälschen kann. Auch Barik stellte fest, dass im Fall von Auslassungen die Länge des ausgelassenen Materials die qualitativen Einbußen der Verdolmetschung bestimmt, während bereits ein einzelner falscher Ausdruck oder semantischer Fehler weitaus gravierendere Folgen haben kann (Barik 2002, 88). Aufgrund der Befunde lässt sich demzufolge annehmen, dass zumindest im Umfeld institutionalisierter politischer Debatten terminologische Richtigkeit als Genauigkeitskriterium bezüglich argumentativer Übereinstimmung und Vollständigkeit priorisiert werden sollte. Aus dieser Arbeit ergeben sich jedoch keine Anhaltspunkte dafür, in welchem Prioritätsverhältnis Vollständigkeit und argumentative Übereinstimmung zueinander stehen.

Woran kann es liegen, dass richtige Terminologie einen so übergeordneten Stellenwert einnimmt? Dies ist zum einen durch die Menge der Information zu erklären, die zentrale Termini, wie etwa der politische Begriff „Überprüfungskonferenz“, in sich bergen. Sie beinhalten ganze Konzepte, die zu Umschreiben oder zu definieren man eine Unmenge von Worten brauchte, wofür einem Dolmetscher in seiner Arbeitssituation in der Kabine keine Zeit bleibt. Wenn eine so große Menge von Information verlorengelht, kann eine Botschaft, ja ein gesamter parlamentarischer Redebeitrag, seinen Bezug verlieren. In einem solchen Fall wird dem Hörer nicht nur vorenthalten, *wie* über etwas gesprochen wurde, sondern es wird ihm auch nicht übermittelt, *was überhaupt* gesagt wurde.

Professionelle Dolmetscher sind sich dieser Problematik ohne Zweifel bewusst, wodurch angenommen werden kann, dass sie versuchen, Terminologiefehler zu korrigieren. Da dem Finden oder Korrigieren eines unbekanntes oder nur kurzzeitig vergessenen Terminus jedoch erhöhte Gedächtniskapazität geopfert werden muss, kann der Dolmetscher in zeitlichen und emotionalen Druck geraten, was wiederum zu Verzögerungen, Pausen, Stottern bzw. Nebenlauten und/oder Folgefehlern führen kann. Diese Annahme scheint auch dadurch belegt, dass es nahezu unmöglich war, aus dem vorliegenden Untersuchungsmaterial solche Redebeiträge und dazugehörige Dolmetschpassagen ausfindig zu machen, die lediglich auf terminologischer Ebene mangelhaft wären. So wurde bereits zu Beginn des Kapitels 5.3 bemerkt, dass Reden, die Terminologiefehler aufwiesen, auch generell als mangelhaft zu bezeichnen waren.

## 7. Zum Schluss

Was ist Genauigkeit? Die Untersuchung des Genauigkeitsbegriffes hat sich in dieser Magisterarbeit als noch komplexer erwiesen, als zu Beginn angenommen. Verschiedene Arten von Fehlern (Auslassungen, Ersetzungen und/oder Zusätze) betreffend verschiedene sprachliche Elemente (z.B. Verben, Adjektive und/oder Konjunktionen) können verschiedene Formen der Ungenauigkeit (Unvollständigkeit, terminologische Richtigkeit und/oder argumentative Übereinstimmung) in verschiedenem Masse (milde, mittelmäßig, grob) auslösen. Es hängt allein von der Funktion des abweichenden, sprachlichen Elements innerhalb seines Kontextes ab, in welcher Weise und Stärke sich die Ungenauigkeit im Endprodukt des Dolmetschers manifestiert.

Woraus setzt sich der Genauigkeitsbegriff im Umfeld des simultanen Konferenzdolmetschens zusammen und worauf müssen sich Dolmetscher konzentrieren, um dem Genauigkeitsanspruch gerecht zu werden? Die wichtigste Feststellung der vorliegenden Magisterarbeit ist, dass Dolmetscher, zumindest im politischen Arbeitsumfeld, in erster Linie terminologische Richtigkeit anstreben müssen, um Ungenauigkeit beim Dolmetschen zu vermeiden. Dies beruht auf der Erkenntnis, dass Terminologiefehler eher als Vollständigkeit oder terminologische Abweichungen dazu tendieren, grobe Ungenauigkeit zu verursachen. Dies bedeutet jedoch nicht, dass Dolmetscher andere Genauigkeits- und Qualitätskriterien vernachlässigen könnten, um durch Konzentration auf terminologische Richtigkeit ihre Leistungen zu verbessern. Vielmehr hat sich aus dieser Arbeit ergeben, dass der Genauigkeitsbegriff so komplex ist, dass die in dieser Arbeit behandelten drei Kriterien nicht ausreichen, ihn zu erfassen.

Wie soll Genauigkeit untersucht werden? In dieser Arbeit ist sich dem Genauigkeitsbegriff anhand solcher Kriterien genähert worden, die definierbar und analysierbar sind. Trotzdem hat sich herausgestellt, dass nicht alle Abweichungen vom Original kategorisiert werden können. Außerdem ist es nicht immer möglich festzustellen, ab wann eine Abweichung Informationsverlust zur Folge hat und als ungenau betrachtet werden kann. Das Verstehen einer Botschaft hängt nicht nur davon ab, wie verständlich sich ein Sender oder Dolmetscher auszudrücken vermag, sondern auch vom Vorwissen und der Bildung des Empfängers. Verdolmetschungen müssen deswegen immer im Licht der gesamten Kommunikationssituation untersucht werden, was u.a. auch die

Berücksichtigung ihrer Arbeitsbedingungen erfordert. Aufgrund dieser Vielschichtigkeit der Problematik ist es nicht weiter verwunderlich, dass die Qualitäts- und Genauigkeitsforschung in der Dolmetschwissenschaft erst in den letzten Jahrzehnten aufgeblüht ist. Nichtsdestotrotz sind sich die Forscher darüber einig, dass die Thematik weiter behandelt werden muss. Das Ziel ist, generell anerkannte, identifizierbare Qualitätskriterien zu entwickeln, um Dolmetschleistungen bewertbar zu machen und das Berufsfeld des Sprachmittlers weiterhin zu professionalisieren.

Was ist gutes Dolmetschen? Auch diese Frage ist noch nicht ausführlich beantwortet worden. Zu Beginn dieser Arbeit konnte aus früheren Untersuchungen die Erkenntnis herausgearbeitet werden, dass gutes Dolmetschen oftmals mit Genauigkeit gleichgesetzt wird, sie auf jeden Fall voraussetzt. Auf diese Erkenntnis basierend konnte hier die Annahme formuliert werden, dass Genauigkeit vielen anderen Qualitätskriterien übergeordnet ist – auch solchen, die in dieser Arbeit nicht direkt zur Debatte standen. Es ist festgestellt worden, dass genaues Dolmetschen zwar in erster Linie Vollständigkeit, terminologische Richtigkeit sowie argumentative Übereinstimmung mit dem Original voraussetzt, diese Kriterien jedoch allein keine Garantien für die Verwirklichung von Genauigkeit darstellen. Auch z.B. fehlende Idiomatik und Abweichungen bezüglich nichtverbaler Kriterien wie etwa Aussprache, Intonation, Pausen usw. können eine Botschaft ungenau machen. Nichtverbale Elemente haben nämlich nicht nur Einfluss darauf, *wie* etwas gesagt wird - und noch weniger nur auf die akustische Dimension vom Gesprochenen, wie zum Teil immer noch fälschlich verallgemeinert wird - sondern sie beeinflussen auch stark das, *was* gesagt wird, mit anderen Worten, den Sachinhalt einer Botschaft. Auch störende Nebenlaute können eine negative Wirkung auf die Übermittlung des Inhalts haben, was sie ebenso zu Genauigkeitskriterien macht. Sprachästhetische Faktoren können deswegen bei der Genauigkeitsuntersuchung des simultanen Konferenzdolmetschens nicht von inhaltlichen Faktoren getrennt werden.

Das Untersuchen von Qualität und Genauigkeit ist kompliziert. Trotzdem ist es möglich, sich dem Genauigkeitsbegriff zu nähern und ihn anhand von verschiedenen Untersuchungsmethoden weiter einzukreisen und auszuloten. Jede Erkenntnis ist wissenschaftlich wertvoll. Der Beitrag dieser Magisterarbeit zur Qualitäts- und Genauigkeitsforschung im Umfeld des simultanen Konferenzdolmetschens ist zwar bescheiden, jedoch ein Beleg dafür, dass Genauigkeit und Qualität untersuchbar sind, und durch weitere, umfassendere und qualifiziertere Untersuchungen vielleicht mit der Zeit auch messbar gemacht werden können.

## Quellenverzeichnis

Ahrens, Barbara 2005. Prosodic phenomena in simultaneous interpreting. A conceptual approach and its practical application. *Interpreting* 7:1, 2005. 51-75.

Auer, Peter 1995. Context and Contextualisation. *Handbook of Pragmatics 1995*. Verschueren, Jef und Jan-Ola Östman Hrgb. John Benjamins Publ. Co., Amsterdam/Philadelphia. 1-10.

Barik, Henry C. 2002. Simultaneous Interpretation. Qualitative and Linguistic Data. *The Interpreting Studies Reader*. Pöchhacker, Franz und Miriam Shlesinger Hrgb. Routledge, London/New York. 79-91.

Bühler, Hildegund 1986. Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua* 5 (4). 231-235.

Collados Aís, Ángela 2002. Quality Assessment in Simultaneous Interpreting: The Importance of Nonverbal Communication. *The Interpreting Studies Reader*. Pöchhacker, Franz und Miriam Shlesinger Hrgb. Routledge, London/New York. 327-336.

Dejean le Feal, Karla 1990. Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation. *Interpreting – Yesterday, Today and Tomorrow*. ATA Monograph Series, Vol. IV. Bowen, David und Margareta Hrgb. State University of New York, Binghamton. 154-160.

Dudenredaktion 2001. *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*. Dudenverlag, Mannheim.

Firbas, Jan 1999. Communicative dynamism. *Handbook of Pragmatics 1999*. Verschueren, Jef, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert und Chris Bulcaen Hrgb. John Benjamins Publ. Co., Amsterdam/Philadelphia. 1-13.

General, Claudia 2002. Konferenzdolmetschen bei internationalen Organisationen. *Übersetzen und Dolmetschen*. Best, Joanna (Hrgb.). Francke Verlag, Tübingen. 270-278.

Gile, Daniel 1991. A Communication-Oriented Analysis of Quality in Nonliterary Translation and Interpretation. *Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence*.

Larson, M. L. Hrgb. Suny, Binghampton. 188-200.

Goldman-Eisler, Frieda 2002. Segmentation of Input in Simultaneous Translation. *The Interpreting Studies Reader*. Pöchhacker, Franz und Miriam Shlesinger Hrgb. Routledge, London/New York. 68-76.

Halverson, Sandra 1997. The Concept of Equivalence in Translation Studies: A Much Ado About Something. *Target* 9:2. 207-233.

Harris, Brian 1990. Norms in Interpretation. *Target* 2:1. 115-119.

Hatim, Basil und Ian Mason, 1990. *Discourse and the translator*. Language in Social Life Series. Longman, London/New York.

Hietanen, Kaarina 2005. *Virallinen kääntäjä paljon vartijana. Ammattitoiminnan ja auktorisointimenettelyn yhteensovittamisen haaste*. Dissertation. Acta Universitatis Tamperensis 1109. Tampere University Press, Tampere.

Hönig, Hans G. 1997. Zur Evaluation von Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen. *Transfer. Übersetzen, Dolmetschen, Interkulturalität*. Publikationen des Fachbereichs angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim. Europäischer Verlag der Wissenschaft, Frankfurt am Main.

Kalina, Sylvia 2002a. Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft. *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Best, Joanna und Sylvia Kalina Hrgb. Francke Verlag, Tübingen. 30-43.

Kalina, Sylvia 2002b. Quality in Interpreting and its Prerequisites – A Framework for a Comprehensive View. *Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities*. Proceedings of the 1st Conference on Interpreting Studies, Forlì, University of Bologna (9-11 November 2000). Garzone, Guiliana und Maurizio Viezzi Hrgb. Johan Benjamins Publ. Co., Amsterdam/Philadelphia. 121-130.

Kalina, Sylvia 2004. Zum Qualitätsbegriff beim Dolmetschen. *Lebende Sprachen* 49/1. 2-8.

Kopczynski, Andrzej 1994. Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems. *Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Lambert, Sylvie und Barbara Moser-Mercer Hrgb. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam. 87-99.

Kurz, Ingrid 2001. Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. *Meta* 46:2. 394-409.

Kurz, Ingrid 2002. Conference Interpretation. Expectations of different user groups. *The Interpreting Studies Reader*. Pöchhacker, Franz und Miriam Shlesinger Hrgb. Routledge, London/New York. 313-324.

Lederer, Marianne 2002. Simultaneous Interpretation. Units of Meaning and Other Features. *The Interpreting Studies Reader*. Pöchhacker, Franz und Miriam Shlesinger Hrgb. Routledge, London/New York. 131-146.

Lee, Tae Hyung 1999. Speech Proportion and Accuracy in Simultaneous Interpretation from English into Korean. *Meta* 4. 260-267.

Lenk, Uta 1997. Discourse Markers. *Handbook of Pragmatics 1997*. Verschueren, Jef, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert und Chris Bulcaen Hrgb. John Benjamins Publ. Co., Amsterdam/Philadelphia. 1-16.

Mack, Gabriele 2002. Die Beurteilung professioneller Dolmetschleistungen. *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Best, Joanna und Sylvia Kalina Hrgb. Francke Verlag, Tübingen. 110-119.

Moser, Peter 1995. Expectations of Users of Conference Interpretation. *Interpreting* 1/2. 145-178.

Neff, Jaque 1999. Marktsituation der Konferenzdolmetscher. *Handbuch Translation*. 2. Auflage. Stauffenburg-Verlag, Tübingen. 13-17.

Perelman, Chaïm 1982. *The realm of Rhetoric*. University of Notre Dame Press, Notre Dame.

Pöchhacker, Franz 1993. From Knowledge to Text: Coherence in Simultaneous Interpreting. *Translation and knowledge*, SSOTT IV. Gambier, Yves und Jorma Tammola Hrgb.. Centre for Translation and Interpreting, University of Turku.

Pöchhacker, Franz 1994. *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Pöchhacker, Franz 2001. Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. *Meta* 46:2. 410-423.

Pöchhacker, Franz 2004. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, London.

Salevsky, Heidemarie 1990. Interne Abläufe beim Dolmetschen und externe Dolmetschkritik – ein unlösbares Problem der Übersetzungswissenschaft? *TEXTconTEXT* 3/4. 143-165.

Seleskovitch, Danica 1986. Comment: Who should assess an interpreter's performance? *Multilingua* 5/4. 236.

Seleskovitch, Danica 1988. Der Konferenzdolmetscher. Sprache und Kommunikation. *TEXTconTEXT* Beiheft 2. Julius Groos Verlag, Heidelberg.

Selting, Margret 1999. Communicative Style. *Handbook of Pragmatics 1999*. Verschueren, Jan, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert und Chris Bulcaen Hrgb. John Benjamins Publ. Co., Amsterdam/Philadelphia. 1-21.

Setton, Robin 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. *Interpreting* 3/2. 163-199.

Sgall, Petr 1995. Functional Sentence Perspective. *Handbook of pragmatics 1995*. Verschueren, Jef, Jan-Ola Östman und Jan Blommaert Hrgb. John Benjamins Publ. Co., Amsterdam/Philadelphia. 1-7.

Shlesinger, Miriam 1997. Quality in Simultaneous Interpreting. *Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do We*

*know and how?* Gambier, Yves, Daniel Gile und Christopher Tayler Hrgb. John Benjamins Publ. Co., Amsterdam/Philadelphia. 123- 131.

Stolze, Radegundis 1989. Übersetzen und Dolmetschen – ein professioneller Dienstleistungsberuf. *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 4/35. 11-12.

Tanhuamäki, Maija 2008. *Kirjoitustulkkauksen laadun arviointi laatukriteerien avulla*.  
Magisterarbeit. University of Tampere, Tampere.

Tiittula, Liisa 1992. *Puhuva kieli. Suullisen viestinnän erityispiirteitä*. Finn Lectura, Helsinki.

Vuorikoski, Anna-Riitta 1995. *Audience response to simultaneous interpreting* (A Licentiate Thesis). University of Tampere, Tampere.

Vuorikoski, Anna-Riitta 2002. Rhetoric as an Opportunity for Interpreting Studies. *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Garzone, Mead and Viezzi Hrgb. 21-35.

Vuorikoski, Anna-Riitta 2004. *A Voice of its Citizens or a Tower of Babel? The Quality of Interpreting as a Function of Political Rhetoric in the European Parliament*. Academic Dissertation. Tampere University Press, Tampere.

Vuorinen, Erkkä 2003. Kielitoisintoja Euroopasta – EU-kääntämisen erityispiirteitä. *Alussa oli käännös*. Oittinen, Riitta und Pirjo Mäkinen Hrgb. Tampere University Press, Tampere.

## **Internetquellen**

AIIC 2001. Quality in Conference Interpreting (Einladung zur Konferenz in Granada). *TRANSST* No. 35. [www-Dokument] <<http://www.tau.ac.il/~tourney/transst/35.html>>. Zugriff am 6.4.2005.

Europäisches Parlament 2008 a. *Willkommen beim Europäischen Parlament*. [www-Dokumente]. <<http://www.europarl.europa.eu/parliament/public.do?language=de>>. Zugriff am 2.5.2008.

Europäisches Parlament 2008 b. *Das Parlament: Befugnisse und Verfahren*. [www-Dokumente].  
<<http://www.europarl.europa.eu/parliament/public/staticDisplay.do?language=DE&id=46>>. Zugriff  
am 2.5.2008.

Europäisches Parlament 2008 c. *Das Parlament und seine Organisation*. [www-Dokumente].  
<<http://www.europarl.europa.eu/parliament/public/staticDisplay.do?language=DE&id=45>>. Zugriff  
am 2.5.2008.

Europäische Union 2008 a. *Dolmetschen – Politik*. [www-Dokumente].  
<<http://europa.eu/languages/de/chapter/39>>. Zugriff am 2.5.2008.

Europäische Union 2008 b. *Willkommen beim EUROPA-Sprachenportal!* [www-Dokumente].  
<<http://europa.eu/languages/de/home>>. Zugriff am 2.5.2008.

Europäische Union 2008 c. *Sprachenvielfalt*. [www-Dokumente].  
<<http://europa.eu/languages/de/chapter/5>>. Zugriff am 2.5.2008.

Selting, Margret, Peter Auer, Birgit Barden, Jörg Bergmann, Elizabeth Couper-Kuhlen, Susanne  
Günthner, Christoph Meier, Uta Quasthoff, Peter Schlobinski, Susanne Uhmann 1998.  
*Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT)*. [pdf-Dokument].  
<<http://noam.uni-muenster.de/homepage/download/GAT.pdf>>. Zugriff am 2.5.2008.

# ANHANG 1

## Transkripte des Untersuchungsmaterials

### Europäisches Parlament: Dringlichkeitsdebatte (Antipersonenminen)

Straßburg, 14.3.96

*Redebeitrag Nr. 1: TELKÄMPER (de)*

Herr Präsident es fehlt uns hier die Zeit um eh über die Grausamkeiten (0.5) die Minen anrichten zu reden wir haben das schon mehrmals gemacht, es fehlt auch die Zeit hier darüber zu sprechen dass das Geld was wir für zur Minenräumung und Rehabilitation zur Verfügung steht .hh wichtig ist aber ein Tropfen auf den heißen Stein is\_ .hh heute geht es darum nach der gescheiterten Überprüfungskonferenz vom Oktober 1995 .hh ein Zeichen zu setzen auf die jetzt im April im April stattfindende Konferenz. .hh ich glaub dies Zeichen von der Europäischen Union kann nur heißen (0.5) .hh die Bestätigung dessen was wir schon mehrmals hier gefordert haben ein vollständiges Verbot .hh der Produktion Lagerung und Weitervergabe bzw. Anwendung von Landminen. .hh Belgien ist hier .hh vorangeschritten (0.5) .hh Nato-Länder (0.5) Kanada (schluckt) eh jüngst auch die Niederlande und vier NATO-Länder sind es eh Norwegen sind gefolgt (0.5) >die Schweiz und Österreich ham auch gesacht sie wolln< hier diese Landminen nicht anwenden und nicht weiterverbreiten (0.5) wir müssen in unsren Ländern darauf hinzielen dass sie nicht produziert werden dass es eine Rüstungskonversion gibt dass kein Betrieb diese Minen produziert und dass wir sie auch nicht exportiern. die letzte Konferenz ein Schlusssatz is gescheitert weil es eine Diskrepanz gibt zwischen Nord und Süd (0.5) >die Dritte Welt Ländern haben eine alte Technologie aber wir solln nicht davon ausgehn dass unsre neue Technologie besser is< (0.5) deswegen dürfen wir keine Minen mehr, überhaupt keine Minen mehr produzieren. danke.

*Verdolmetschung Nr. 1a (fi)*

e herra puhemies meillä ei ole tarpeeksi aikaa puhua niistä kauheuksista joita .hh nämä miinat aiheuttavat, meillä ei myöskään ole aikaa .hh puhua niistä rahasta jota ei tarvita miinojen raivaamiseen ja .hh eh kuntouttamiseen, eh on vain oikeistaan pisara kuumalla kivellä. .hh

tällä hetkellä on kysymys eh siitä, että tämä uudistus- eh konferenssi joka alkaa eh eh öh öh sy u 96 huhtikuussa, .hh eh Euroopan unionin tä- eh tärkemyksenä voi olla vain se että saadaan aikaan täydellinen kielto .hh tuotannon, varastoinnin .hh ja käytön suhteen m- jalkaväki- ja maamiinoissa. .hh Belgia on ryhtynyt esimerkiksi NATO-maat, hh .hh eh eh Kanada .hh ja myöskin Hollannit Hollanti >ja siis tässä on yhteensä 4< NATO-maata >Norja on myöskin mukana< .hh no- >ovat seuranneet esimerkkiä<, .hh Rra- Sveitsi ja Itävalta ovat myöskin sanoneet että ne eivät käytä näitä maamiinoja ja eivätkä halua levittää niitä .hh meidän täytyy päästä siihen että näitä ei tenää tuoteta .hh >niin että saadaan< aikaan .hh >asevarmistelusopimus< jossa .hh sovitaan >että tällaisia miinoja< ei enää tehdä. .hh eh ja lopuksi halusin sanoo että .hh eh tämä eh tästä on p- ei ole onnistunut koska on olemassa hyvin suurta eroa pohjoisin ja eidän välillä .hh nyt kolmennalle .hh meillä on >>siis myöskin uutta teknologiaa myös siis tällä on kuitenkin mitään eroa< m emme saa valmistaa mitään miinoja missään tapauksessa<.

*Verdolmetschung Nr. 1b (en)*

.hh Mr President, there is not enough .hh to go into all the horrors of such landmines .hh we've done that in the past but ee it's (vicer) to say that the .hh man available for the clearing .hh of mines and rehabilitation .hh is important but is drop in the ocean to day .hh the important thing is .hh following the failed .hh e review conference in October e#ee#e to e#ee# set out sights for the April conference this year. .hh I think the # >>communities position can only be to indorce what we've called for before as to say<< comprehensive ban .hh on the production, stock piling and further .hh use .hh of .hh ee APM's. Belgium here has made some progress, .hh NATO countries Canada .hh most recently and the Netherlands .hh (0.5) and four NATO countries Norway (0.5) .hh followed them to .hh Switzerland and Austria also said # they didn't want to use these landmines .hh and allow them .hh e to be >destermiated<. >>so we have to try to get our countries to insure that they<< are not produced that there's an arms convention .hh whereby nobody produces these mines and therefore nobody exports them. .hh em the last conference .hh e failed in its final act because there was >discrepancy between the North and the South<. the third .hh # world countries have an old technology we're not .hh saying that our technology is better .hh I- we should simply should not produce any mines any more. thank you.

*Redebeitrag Nr. 2: HYLAND (en)*

e I am happy to add e my support e to my colleague Mrs Baldi and indeed as well to other Members. .hh anti-personnel landmines are an appalling and abhorrent symbol. .hh of mans contempt for human life. .hh they are indiscriminate weapons which do not distinguish between adult or child .hh armies or civilians. .hh there are one- hundred-million mines in existence throughout the world. .hh and every week they claim approximately 500 victims. .hh it would cost at least thirty three billion dollars. .hh to clear landmines already in place. .hh and at the present rate of the removal, .hh more than .hh one-thousand years to complete this mission. .hh I believe that an immediate urgent first step, .hh that we should completely aban the use and manufacture of further mines. .hh Mr President my own party Fianna Fáil .hh has just introduced a bill in Ireland, .hh calling for the immediate banning of landmines. .hh I hope that our lead .hh will be followed by .hh political parties throughout the world. .hh I urge the forthcoming Irish presidency .hh to insure that this ish- issue .hh is given top priority. .hh and seriously debated .hh during the second half of this year. .hh I recall with pride, .hh the dedicated work of a former Fianna Fáil minister .hh for foreign affairs Frank Aiken, .hh in promok- promoting .hh the Nuclear Non-Proliferation treaty.

*Verdolmetschung Nr. 2a (de)*

Herr Präsident eee ich möchte eee meine Kollegen Frau Baldi .hh und auch andere Abgeordnete unterstützen. .hh antipersonenlandminen sind ein ee fürchterlich abscheuungswürdiges Symbol ee für die ee Missachtung des Menschenleben. es ist etwas was ee zwischen J- Kindern Erwachsenen ee zwischen Zivilisten oder Militärs nicht unterscheidet. .hh es gibt ee >120 Mio in der Welt< und >jede Woche gibt es und e ungefähr 500< e Opfer. 32 Milliarden ee Dollar würden es kosten e um Landminen ee zu ee beseitigen. und es würde ee praktisch ee tausend Jahre dauern bis man sie völlig beseitigt hat. es ist deswegen ein unmittelbarer sch- dringlicher erster Schritt .hh ee die ee Herstellung oder ehm Verbreitung weiterer Landminen zu verbie-ten. meine eigene Partei hat in Irland ein Gesetz verabschiedet wonach ee Landminen sofort verboten werden müssen. .hh und ich hoffe dass ee unsre Beispiel seitens der anderen politischen Parteien in der Welt gefolgt wird. ich möchte deswegen ee die zukünftige irische Präsidentschaft dazu auffordern e diese Frage dringlich während ihrer Präsidentschaft zu behandeln. .hh und ee während der 2. Hälfte dieses Jahres. ee ich bin stolz darauf ee dass ee der .hh eee >ehemalige Premierminister Frank Aiken< ee die Nicht-e-verbreitung von Atomwaffen sehr gefördert hat.

*Verdolmetschung Nr. 2b (fi)*

e puhemies olen hen- haaluan #ee# mielelläni tokea Baldia ja muita ehdokkaita sillä .hh kaiikki hh jalkaväkimiinat ovat kammottavia aseita .hh ja symboli ih- siitä miten ihmiset halveksivat ihmiselämää. .hh nämä aseet eivät te mitään eroa aikuisten tai lasten (0.5) .hh tai sotilaiden tai siviilien välillä hh . .hh m- miinoja on tällä hetkellä olemassa 100 miljoonaa eri puolella maailmassa .hh ja joka viikko hh ne vaativat viisi viidensadan ihmisen hengen .hh (1.0) .hh maksaisi 32 miljardia dollaria jos poistettaisiin jo nyt .hh (0.5) sijoitetut miinat pois hh (1.0) ja yli tuhat vuotta tähän kuluisi. .hh minä uskon että (0.5) meidän ensimmäinen kiireellisin askelein olisi se .hh että meidän pitäisi hyväksyä miinojen .hh ahah valmistuksen lopettaminen. .hh minun m- oma puolueeni Fianna Fáil (0.5) .hh on esittänyt Irlannissa lakia .hh jossa maamiinojen käyttö kiellettäisiin kokonaan? .hh toivon eettä muut poliittiset puolueet >kaikkiällä maailmassa seuraavat meidän esimerkkiämme< ? .hh ja kehotan Irlantia puheenjohtajakau- kautena pitämään huolta siitä että tämä asia otetaan .hh yhdeksi prioriteettiasioista .hh ja eettä sitä käsitellään (0.5) nopeasti tämän vuoden jälkipuolella (1.0) (tulkkiparin yskähdys) .hh Kin- haluaisin kiinnittää huomiota- Frank Aikenin toimintaan kun hän on pyrkinyt edistämään eh ydinasesop- sup- sopimuksen edistymistä (...)

*Redebeitrag Nr. 3: HAUTALA (fi)*

arvoisa puheenjohtaja .hh herra Truscott sanoi aivan oikein että # neuvoston tulisi tiukentaa .hh omaa hh yhteistä toiminta-aloitettaan .hh nyt kun YK:n tarkistuskonferenssi hh jatkuu huhtikuussa. .hh ja siellä tulisi ajaa täyskieltoa. .hh on joitakin ongelmamaita hh jotka pitävät varsin tiukasti kiinni oikeudestaan käyttää .hh maamiinoja ja valitettavasti minun maani Suomi kuuluu vieläkin näihin. .hh ja meidän hh suomalaisten tuleekin tehdä kaikkemme jotta Suomen kanta tässä asiassa muuttuu. .hh ehm Bosniassa toimivan pohjoismaisen prikaatin komentaja sanoi äskettäin että pahin uhka alueen väestön turvallisuudelle ovat juuri hh maamiinat ja .hh olen huomannut että Suomen entinen puolustusministeri .hh YK:n ihmisoikeustarkkailija rouva Elisabeth Rehn joka on tämän hh talon hh jäsen, .hh niin *hän* hh on viime aikoina pehmentänyt omaa kantaansa ja toivon että hh tämä hh tämä kehitys jatkuu myös .hh Suomen nykyisen hallituksen piirissä.

*Verdolmetschung Nr. 3a (de)*

e Herr e Präsident. .hh e Herr Truscott hat genau richtig gesagt dass der Rat .hh e # die Arbeit und Initiative .hh e strenger .hh e ver- >verstrengern sollte<. jetzt im April? .hh und e im April sollte man ein völliges Verbot .hh als Ziel haben. .hh es gibt ee Länder e die ganz genau dadrauf achten dass sie das Recht haben Landminen zu benutzen und leider gehört mein Land Finnland auch dazu. .hh und wir Finnen müssen alles tun .hh um den Stand-e-punkt Finnlands zu ändern. .hh en F- eh Bosnien gibt es eine nordische Brigade und der Kommandeur hat gesagt e das e die größte Gefahr für die Bevölkerung grade die Landminen sind .hh und ich habe festgestellt e dass der .hh dass der frühere .hh Verteidigungsministerin e Elizabeth Rehn e die auch Mitglied dieses Hauses ist .hh e sie hat auch ihren eigenen Standpunkt .hh e verfessert .hh e in in der e Hinsicht und wir hoffen e dass auch die finnische Regierung dazu kommen wird. danke.

*Verdolmetschung Nr. 3b (en)*

Thank you President, (0.5) .hh Mr Truscott has quite rightly pointed out .hh that (0.5) the council (1.0) ought to make greater efforts before April. (1.0) .hh and I think that in April, our aim ought to be a *total* ban a blanket ban. .hh there are countries (0.5) who (0.5) keep an eye on developments and want to defend their right to keep using mines and unfortunately my country Finland belongs to the ranks of such countries. (0.5) .hh we have to do something about changing the situation in Finland. .hh there (1.5) are military blockades and it's been said that the biggest risk for the civilian .hh population .hh is mines, and Elizabeth Rehn hh who is a member of this house (0.5) .hh # has watered down here own views in the document and we hope .hh that the finish .hh government will do something about...

*Redebeitrag Nr. 4: TELKÄMPER (de)*

Herr Präsident der Rat ist ja nun nicht anwesend vielleicht kann die Kommission antworten ob sie dem Beispiel Belgiens und der Niederlande –lande konkret mit ein Vorschlag folgt (0.5) also ob die Kommission für den Rat einen Vorschlag zu dieser Über- prüfungkonferenz erarbeitet hat der

dann eben umgesetzt werden kann (0.5) die die Erklärung liegt im im Bereich des Konjunktiv sag ich mal - eh nur das kann einen Fortschritt gewähren.

*Verdolmetschung Nr. 4a (fi)*

herra puhemies, neuvostohan ei ole paikan päällä ehkä komissio voi vastata eh eh voiko eh voidaanko seurata eh Belgian ja Hollannin eh- esimerkkiä eh ehe (1.0) konkreettisesti (0.5) voidaan- ollanko tässä olemassa mietteitä siitä millä tavalla voitaisiin tätä asiaa viedä eteenpäin jatkokonferenssissä (0.5) koska tämä vasta olis oikea edistysaskel

*Verdolmetschung Nr. 4b (en)*

President the Council is not here so perhaps the Commission could reply whether in Belgium and in the Netherlands there's has been a proposal put forward about what's going to be done at the review conference about what can actually be put into practice. Now we might to be able to guarantee that progress could be made.

## ANHANG 2

### Transkriptionszeichen

. (ja.)	sinkende Intonation
, (ja,)	leicht sinkende Intonation
? (ja?)	steigende Intonation
_ (ja)	Betonung
- (ja-)	Abbrechen von Worten oder Lauten
(0.5) (1.0)	Pausen (Länge in Sekunden)
.hh	Einatmen
hh	Ausatmen
(Konferenz)	Wort oder Laut nicht oder schlecht verständlich
((lacht))	Kommentare des Transkriptors
><	schnell gesprochene Passagen
>><<	sehr schnell gesprochene Passagen (undeutlich)
< >	verlangsamt gesprochene Passagen
#ee#	schnarrende Stimme

# Suomenkielinen lyhennelmä

Tampereen yliopisto

Kieli- ja käännöstieteiden laitos

Käännöstiede (saksa)

UFER, TANJA: Tarkkuuskäsite ja sen suhde muihin laatuksiteoreihin simultaanisessa konferenssitulkkauksessa

Pro Gradu –tutkielma: 77 sivua

liitteet: 7 sivua

suomenkielinen lyhennelmä: 18 sivua

Toukokuu 2008

---

## 1. Johdanto – miksi laatua tulisi arvioida?

Kielten ja kulttuurien välisellä viestinnällä on pitkä perinne. Tarve ammattimaiseen käännös- ja tulkkaustoimintaan on lähtöisin politiikasta ja diplomatiasta. Kaarina Hietanen toteaa, että käännöstyö on historian- ja kulttuuritutkimuksen mukaan alkanut jo 3000 vuotta eKr. (Hietanen 2005, 22). Nykyisessä yhteiskunnassamme kansainvälinen politiikka ja talouselämä sekä arkielämäkin ovat globalisaation myötä yhä enemmän riippuvaisia viestinnästä yli kieli- ja kulttuurirajojen. Käännös- ja tulkkaustoiminta on muuttunut palvelualaksi, joka on osa kansainvälisiä markkinoita ja täten riippuvainen sen eri vaikuttajista, etenkin käyttäjistä. Käyttäjällä on oikeus hyvään palveluun ja etujensa mukaiseen, tarkkaan viestintään.

Tulkkauksen laatu ja tulkkaustoiminnan arviointi ovat alan keskeisimpiä tutkimusaiheita. Niiden tutkimiseen liittyy monenlaisia haasteita. On esimerkiksi ristiriitaisia ajatuksia siitä, mistä tai kenen näkökulmasta tulkkausta tulisi arvioida. Toimintaan liittyvä kompleksisuus, mm. sen kognitiivinen ja psykologinen haastavuus, on niin ikään vaikeuttanut yksiselitteisten laatumittarien löytämistä. Tämän lisäksi arviointia on hankaloittanut tulkkauksen tilannesidonnaisuus. Tulkkaustilanteessa on

tulkin lisäksi monta muutakin osapuolta, kuten puhujat, kuulijat ja palveluiden tilaajat. Myös tulkin työolosuhteet, mm. valmistautumisaineisto ja tekninen laitteisto, vaikuttavat tulkkauksilanteeseen ja tulkkauksen lopputulokseen, eli tulkkeeseen. Keskeisin ongelma laadun ja tarkkuuden mittaamisessa on ollut, ettei tutkimus ole tähän päivään mennessä pystynyt osoittamaan objektiivisia tarkkuuskriteereitä tai sellaisten tärkeysjärjestystä (Kalina 2004, 3). Toiseksi ei ole pystytty selvittämään, mihin tarkkuusvaatimus kielten välisessä viestinnässä kohdistuu ja missä määrin (Halverson 1997, 210). Kaksi- tai monikielisen viestinnän arvioimista vaikeuttaa kaiken lisäksi se, että ”jokainen tulkinta on yksilöllinen”, minkä vuoksi ”aiottu ja sanottu viesti eivät täydellisesti vastaa toisiaan” (Tiittula 1992, 30). Tämä johtuu Liisa Tiittulan mukaan yhtäältä kielelle tyypillisestä epätäsmällisyydestä, ja toisaalta siitä, että sekä puhujalla, että kuulijalla, on omat tietorakenteensa ja tavoitteensa, joiden perusteella viestiä lähetetään ja tulkitaan. (Tiittula 1992, 30).

Laaduntutkimukseen liittyvistä ongelmista huolimatta ei ole epäilystäkään siitä, että alalle tarvitaan yleisesti hyväksytyjä laatukriteereitä. Niitä tarvitsevat yhtä lailla käyttäjät kuin ammattilaisetkin, jotka haluavat todistaa pätevyyttään ja kilpailla haastavammiksi muuttuvilla markkinoilla. Myös tulkkauksen opiskelijat ja opettajat hyötyisivät yhteisistä laatukriteereistä.

Tässä Pro Gradu -tutkielmassa tarkastellaan tarkkuuskäsitettä simultaanisessa konferenssitulkkauksessa. Ensin selvitetään, miksi tarkkuus on niinkin olennainen osa tulkkauksia. Myöhemmin tutkitaan tarkkuuskäsitettä uudesta näkökulmasta vuoden 1996 maaliskuussa Euroopan parlamentissa pidettyjen puheenvuorojen ja niiden tulkkeiden perusteella. Tutkimuksen yhteydessä pohditaan tarkkuuden suhdetta muihin laatukriteereihin.

## **2. Viitekehys**

### **2.1 Laadun tutkiminen osana tulkkauksen tutkimusta**

Laadun tutkimus on ollut keskeinen aihe tulkkauksen tutkimuksessa viimeisten kahdenkymmenen vuoden aikana. Hildegund Bühlerin mukaan tulkkauksen laadun tutkiminen sekä sen osatekijöiden

määrittäminen on mahdollista ainoastaan vertaamalla tulketta alkuperäiseen viestiin (Bühler 1986, 233). Tämän vuoksi tulkkausta ja sen tarkkuutta tutkitaan tässä työssä tuotekeskeisesti vertaamalla lähde- ja kohdetekstejä toisiinsa. Luvussa 2.2 esitetään tämän työn kannalta oleellimmat tuotekeskeiset tutkimukset, jotka voidaan Franz Pöchhackerin mukaan jakaa kyselytutkimuksiin, kokeellisiin tulkkaustutkimuksiin sekä aitojen konferenssikorpusten analyysiin.

## 2.2 Nykyisten laatukriteerien kehittyminen tutkimuskirjallisuudessa

### 2.2.1 Kyselytutkimukset

Bühlerin urauurtava kyselytutkimus vuodelta 1986 oli suunnattu konferenssitulkeille, joiden oli määrä arvioida 15 Bühlerin nimeämien laatukriteerien tärkeyttä. Näitä laatukriteereitä on myöhemmissä tutkimuksissa hyödyntänyt mm. Ingrid Kurz, joka kohdisti mielenkiintonsa tulkkauksen vastaanottajiin. Vuonna 1989 teettämässään tutkimuksessa hän antoi kahdeksan Bühlerin kriteereistä arvioitavaksi kolmen eriaiheisen konferenssin osallistujille. Vaikka vastaukset eri ryhmistä olivat jokseenkin eroavia, olivat kaikki tulkkauksen vastaanottajat kuitenkin samaa mieltä siitä, että tärkeimmät kriteerit olisivat *merkitysvastaavuus* alkuperäisen viestin kanssa, *looginen koheesio* sekä *oikeiden termien käyttö*.

Kopczynski (1994) valitsi puolestaan tutkimusaiheekseen vastaanottajien ja konferenssijärjestäjien käsityksiä siitä, mitkä tekijät ovat tulkkauksen laadun kannalta keskeisimpiä ja mitkä häiritsevimpiä. Hänen tutkimuksessaan nimettiin *tarkka sisältö*, *oikeiden termien käyttö* sekä *tulkkeen sujuvuus* tärkeimmiksi laatukriteereiksi, kun taas *väärä termistö*, *puutteellinen sujuvuus* sekä *keskenäiset lauseet* katsottiin suurimmiksi haittatekijöiksi. Tulkin roolin suhteen Kopczynski teki mielenkiintoisen havainnon. Suurin osa kyselyyn vastanneista oli sitä mieltä, että tulkin tulisi matkia puhujaa ja toimia tämän ”varjona” (Kopczynski: *Ghost role*). Tämä havainto osoittaa, että myös Kopczynskin tutkimukseen osallistuneiden mielestä tulkkeen *vastaavuus* alkuperäisen viestin kanssa olisi keskeisin laatuvaatimus, vaikka tarkkuuskriteeri verbalisoitiinkin hieman eri tavalla (vrt. *merkitysvastaavuus*).

Anna-Riitta Vuorikosken lisensiaattityö vuodelta 1995 keskittyi niin ikään tulkkauksen vastaanottajien näkökulmaan. Hänen omista laatukriteereistään ensimmäiselle sijalle nousi

vaatimus, että tulkin tulisi olla *tietoinen* aihepiiristä. Tämän kriteerin lisäksi käyttäjien toivomuslistalla olivat *ymmärrettävyys, sujuvuus, tarkkuus* sekä *oikeiden termien käyttö*. Kopczynskin ja Vuorikosken tulosten vertaamista hankaloittaa, että kummallakin on omat laatukriteerit, joilla on toisistaan hieman eroavat määritteet ja nimitykset. Kopczynski ei sisällyttänyt esim. tulkin *tietoisuutta* aihepiiristä tai tulkkeen *ymmärrettävyyttä* tutkimukseensa, Vuorikoski taas ei kysynyt *tarkasta sisällöstä*. Tutkijoiden kriteereitä ja tutkimustulosten analyysejä tarkastellessa on perusteltua verrata Kopczynskin *tarkkaa sisältöä* Vuorikosken *tulkin tietoisuuteen*, koska kummassakin kuulija toivoo tulkilta ”*tarkkaa tiedonvälitystä*”. Vuorikosken *tietoisuus*kriteerin ensisijaisuutta muissa tutkimuksissa niin korkeasti arvostetun *oikean termistön* sijaan selittänee myös, että hänen tutkimuksessaan toiseksi sijoittunut laatukriteeri *ymmärrettävyys* on sidoksissa oikeiden termien käyttöön ja jopa edellyttää sitä. Vuorikoski toteaa kyselylomakkeiden analyysin yhteydessä seuraavasti:

*(...) the conclusion is that the most important criterion from the users' point of view is that interpreters should be informed; interpreters are expected to perform in a competent manner and do their best to convey the sense of the original message as accurately as possible. This is often related to the use of correct terminology. (Vuorikoski 1995, 97)*

Peter Moser selvitti vuonna 1995 omalla, haastattelujen pohjalta luomallaan, laatukriteeristöllä, mitä seikkoja tulkkauksen käyttäjät pitäisivät laadun kannalta olennaisina. Kärjessä olivat *sanamuodon selkeys* (vrt. Vuorikosken *ymmärrettävyys*), *termistön tarkkuus* sekä *tulkkeen kattavuus*.

Kyselytutkimuksia on kritisoitu siitä, että eri laatukriteeristöjen pohjalta saavutettuja tuloksia on vaikeita verrata keskenään (Shlesinger 1997, 129). Toisaalta samat laatukriteerit voivat tarkoittaa eri asioita eri arvioitsijoille (Vuorikoski 2004, 254). Lisäksi on kyseenalaistettu tulkkauksen vastaanottajien kyky arvioida tulkkausta silloin, kun he eivät tunne alkuperäispuhetta. Lisäksi tulkkauksitilanteessa on todettu olevan riski siitä, että käyttäjät pitävät tilannetta yksikielisenä kommunikaationa ja arvioivat sitä sellaisena. (Tanhuamäki 2008, 29). Kuitenkin on tunnustettava kyselytutkimusten perusteella syntyneiden käsitteiden ja kriteerien arvo. Ne peilaavat sekä tulkkauksen tutkijoiden, että käyttäjien ymmärrystä siitä, kuinka keskeinen ja monitahoinen laatuvaatimus on. Kaikissa edellä mainituissa laatu- ja tarkkuusvaatimuksissa tarkkuusvaatimus nousee keskiöön, joskin eri kriteerien muodossa (vrt. esim. *tarkkuus, merkitysvastaavuus, tarkka sisältö, Ghost role*). Tarkkuusvaatimusta voidaan jopa rinnastaa itse laatuun. Tämän lisäksi

tarkkuuskäsitteellä näyttäisi aikaisempien tutkimustulosten perusteella olevan vahva kytkös muihin laatukriteereihin, kuten *oikeiden termien käyttöön ja kattavuuteen*.

### 2.2.2 Kokeelliset tulkkaustutkimukset

Henri C. Barik tutki vuonna 1973 tarkkuutta lähde- ja kohdeteksteissä ilmenneiden eroavaisuuksien pohjalta. Barikin mukaan tulke voi erota alkuperäispuheesta kolmella tavalla, *poistojen, lisäysten ja korvausten* muodossa. Hänen mukaansa lievät poistot, lisäykset ja/tai korvaukset eivät välttämättä johda alkuperäisen viestin sisällön muutokseen. Kaikissa kolmessa kategoriassa pystyi kuitenkin havaitsemaan myös vakavampia eroavaisuuksia alkuperäispuheen sisällöstä, jotka johtivat alkuperäisen viestin merkityksen muuttumiseen. Vakavampia eroavaisuuksia tulisi Barikin mukaan nimetä *virheiksi*. Pienet, esim. sanamuodolliset muutokset olisivat hyväksyttäviä simultaanitulkkauksen yhteydessä. (Barik 2002, 83-84).

Tae-Hyung Lee on tutkinut tarkkuutta aivan erilaisesta näkökulmasta. Hän lähti vuonna 1999 julkaistussa tutkimuksessaan siitä, että tulke olisi sitä tarkempi, mitä lähempänä tulkin tuottama sanamäärä olisi alkuperäispuheen sanamäärää (Lee 1999, 261). Hän täten arvioi merkitysvastaavuutta sanatasolla toteutuvan vastaavuuden perusteella (Lee 1999, 263). Vaikka tässä työssä sanatason vastaavuutta ei pidetä edellytyksenä viestin merkitysvastaavuuden toteuttamiselle, todistaa Leen tutkimus kuitenkin, että tulkkeen tarkkuus on mitä suurimmissa määrin riippuvainen sen kattavuudesta.

### 2.2.3 Aitojen konferenssikorpusten analyysit

Vuonna 1978 Marianne Lederer julkaisi ensimmäisiä aitojen konferenssitilanteiden perusteella tehtyjä tulkkauksen tutkimuksia. Tutkimuksessaan hän analysoi reilun puolen minuutin mittaista puhetta ja sen tulketta huomioiden mm. tulkkauksen aikaviivettä alkuperäispuheen suhteen. Lisäksi hän muistuttaa tulkkaustoiminnan intertekstuaalisuudesta:

*By and by, as the meeting goes on, interpreters analyze the tiniest bits of information, probe more and more deeply into the intended meaning of speakers and, as this stored knowledge builds up, their interpretation departs from the linguistic meaning of the source language and consequently their rendering becomes more natural and their language more native. (Lederer 2002, 132)*

Ledererin mukaan ymmärtäminen tapahtuu siten, että sanatason viestiin lisätään kognitiivinen elementti (Lederer 2002, 135). Merkitysten luominen olisi täten henkilökohtaista ja riippuvainen kuulijasta itse, mikä koskisi myös tulkkia.

Vuorikosken vuonna 2004 julkaistun väitöskirjan tarkoituksena oli tutkia, pystyykö tulke tarjoamaan vastaanottajalle sellaisen käsityksen alkuperäisen puheen sisällöstä ja merkityksestä, joka vastaisi kuulijoiden saamaa käsitystä, jos he olisivat kyenneet seuraamaan alkuperäistä puhetta (Vuorikoski 2004, 15). Vuorikosken mukaan vastaavuus koostuu monesta eri tekijästä, kuten puheen semanttisen, konnotatiivisen ja esteettisen sisällön, mutta myös sen leksikaalisen, syntaktisen ja tyyllillisen muodon välittymisestä (Vuorikoski 2004, 248). Näiden asioiden lisäksi tulkin tulisi kiinnittää huomiota puhujan retoriikkaan (Vuorikoski 2004, 250) sekä oikeiden termien käyttöön ja diskurssipartikkelien välittymiseen (Vuorikoski 2004, 251).

### **2.3 Tulkkauksen laatu kiteytettynä: tarkkuuskriteeri**

Tarkkuus on keskeinen laatukriteeri simultaanisessa konferenssitulkkauksessa. Se on osoittautunut moniulotteiseksi käsitteeksi, joka on riippuvainen monesta muusta laatukriteeristä. Bühler käyttää käsitettä *merkitysvastaavuus*, jonka toteutuminen on hänen mukaansa riippuvainen tulkkeen *kattavuudesta*. Merkitysvastaavuus ja kattavuus olisivat tärkeimmät laatukriteerit. (Bühler 1986, 233).

Myös Kurzin ja Kopczynskin tutkimuksista käy ilmi, että *merkitysvastaavuus* (Kurz) ja/tai *tarkka sisältö* (Kopczynski) ovat keskeisimpiä laatukriteereitä. Näiden rinnalle nousee *oikeiden termien käyttö*. (Kurz 2002, 317 ja Kopczynski 1994, 94). Leen tutkimus taas vahvistaa Bühlerin toteamusta siitä, että tulkkauksen tarkkuus on riippuvainen sen *kattavuudesta* (Lee 1999, 264). Samaan tulokseen päätyy Vuorikoski, joka osaltaan painottaa *oikeiden termien* käytön sekä tulkkeen

*ymmärrettävyyden* merkitystä (Vuorikoski 1995, 97). Moserin tutkimus tukee aikaisempia tuloksia. Hänen mukaansa tärkeimmät laatukriteerit ovat *merkitysvastaavuus*, *oikeiden termien käyttö*, *kattavuus* sekä *sanamuodon selkeys* (Moser 1995, 49).

Tulkkeen ymmärrettävyyden ja selkeyden kannalta tärkeitä ovat erilaiset partikkelit, joiden avulla kuulija jäsentee viestiä ja tulkitsee puhujan kommunikatiivista päämäärää (Vuorikoski 2004, 251). Usein sinänsä merkityksettömiltä vaikuttavat partikkelit saattavat usein paljastaa viestin argumentatiivista rakennetta sekä mahdollistaa kuulijalle viestin asettamista kontekstiin (Lenk 1997, 1). Tulkkeen argumentatiivista vastaavuutta alkuperäispuheeseen on tutkittu myös käsitteellä *koherenssi* (mm. Pöchhacker 1993).

Tarkkuuden oleellisuutta simultaanitulkkauksen laadunarvioinnissa osoittavat myös tarkkuuskonseptin eri näkökulmat ja nimitykset, jotka ovat jo aikaisemmin mainitun *vastaavuuden* lisäksi *ekvivalenssi* (mm. Nida ja Halverson), *koherenssi* (mm. Pöchhacker) ja *lojaliteetti* (mm. Harris). Jotta pystyttäisiin arvioimaan tarkkuutta mistä näkökulmasta tahansa, on aina huomioitava tulkaustoiminnan tilannesidonnaisuus. On pohdittava, *kuka* tulkaa *mitä*, *kenelle*, *miksi* ja *minkälaisissa olosuhteissa*. On otettava myös huomioon, että tulkkauksessa on kysymys suullisesta viestinnästä. Tulke syntyy tilapäisesti ja on tarkoitettu tilapäiseen käyttöön.

Tarkkuuskäsite on moniulotteinen. Se näyttäisi olevan riippuvainen monesta laatukriteeristä, ensisijaisesti kuitenkin tulkkeen *kattavuudesta*, *oikeiden termien* käytöstä sekä *alkuperäispuhetta vastaavasta argumentaatiosta*. Sen kompleksisuus tekee siitä samalla sekä erittäin mielenkiintoisen että haastavan tutkimusaiheen.

### **3. Miten tutkia tarkkuutta?**

#### **3.1 Ongelmia laadun ja tarkkuuden arvioinnissa**

Suurin ongelma laadun ja tarkkuuden arvioinnissa piilee tulkaustilanteiden ja niissä syntyvien lähde- ja kohdetekstien tilannesidonnaisuudessa. Monet tutkimukset ovat osoittaneet, että

tarkkuudella tarkoitetaan ensisijaisesti merkitysvastaavuutta. Viestin ymmärtäminen ja tulkinta sekä siihen kätkeyn merkityksen löytäminen on kuitenkin subjektiivista ja riippuvainen viestintätilanteesta ja sen osapuolista (Pöchhacker 2004, 155). Tarkkuus on täten käsitteenä suhteellinen (Halverson 1997,217). Tutkimuskirjallisuudessa on puhuttu jopa *erilaisten vastaavuuksien* olemassaolosta (mm. Kurz 2005). Kun analysoidaan tulkkausviestintää, on täten aina ensin määriteltävä, mitä elementtejä verrataan mihinkin, miltä osin verrattavien elementtien tulisi vastata toisiaan ja kuinka paljon. On olennaista ymmärtää, että jotkut kohdekielen elementit saattavat vastata alkuperäisen viestin elementtejä, vaikka toiset niistä poikkeaisivatkin.

Tässä työssä on todettu, että tarkkuus on riippuvainen *kattavuudesta, oikeiden termien käytöstä sekä alkuperäispuhetta vastaavasta argumentaatiosta*. Voidaan olettaa, että näiden kriteerien toteutuminen johtaa tarkkaan tulkkausviestintään ja että tulke muuttuu sitä epätarkemmaksi, mitä huonommin kriteerit toteutuvat. Kriteerien avulla tulisi olla mahdollista tutkia myös tarkkuuden astetta.

## **3.2 Tutkimusmetodin kehittäminen**

### **3.2.1 Kattavuus**

Käännös- ja tulkkaustoiminnan yhteydessä *kattavuudella* tarkoitetaan useimmiten sisällön välittymistä kokonaisuudessaan. Kattavuutta ei pysty mittaamaan pelkästään sanojen määrällä. Tämä johtuu suurimmaksi osaksi siitä, että eri kielillä ei ole täysin vastaavia käsitteitä samoille konsepteille tai sanoille, vaan toisiaan vastaavia ajatuksia luodaan eri kielissä eri sanoin ja kielioppirakentein. Barikin mukaan poisjätöt voivat kohdistua erilaisiin ja eri laajuisiin kielellisiin elementteihin, joista jotkut eivät vahingoita viestin välittymistä, kun taas toiset saattavat muuttaa viestin merkitystä (Barik 2002, 83). Ratkaisevaa on pikemminkin, minkälainen rooli poisjätetyllä elementillä on merkityksen muodostumisen kannalta, eikä niinkään jonkun elementin puuttuminen sinänsä. Näin ollen, tässä työssä arvioidaan ensin puuttuvien elementtien merkitystä kontekstissaan, jonka jälkeen arvioidaan, vaikuttavatko nämä poistot viestin kattavuuteen.

Simultaanitulkkaamisen yhteydessä on muistettava, että lähde- ja kohdeviestin tietynlainen eroavaisuus katsotaan kuuluvan tämän viestintämuodon luonteeseen (mm. Vuorikoski 2004, 231).

Tämä johtuu yhtäältä kielten eri rakenteista ja toisaalta tulkkausprosessin kognitiivisesta haastavuudesta. On muistettava myös, että simultaanitulkeilla on vähemmän aikaa tuottaa samaa viestiä kuin alkuperäispuhujalla, koska he tuottavat omaa puhettaan aikaviiveellä alkuperäispuheen nähden.

### 3.2.2 Oikeiden termien käyttö

Oikeiden termien käytöllä on suuri merkitys tulkkausviestinnässä. Kopczynski (1994) ja Moser (1995) totesivat tutkimuksissaan, että tulkkauksen käyttäjät pitivät oikeiden termien käyttöä tärkeänä etenkin tieteellisten ja teknisten aihepiirien yhteydessä. EU-viestinnässä oikeilla sanoilla ja käsitteillä on erityinen merkitys, koska Unionin legitimeetti perustuu monikielisyyteen sekä kaikkien kielten ja kulttuurien väliseen tasavertaisuuteen (Europäische Union 2008, a). Samassa foorumissa harjoitetaan yhteistä politiikkaa ja luodaan yhteisiä lakeja, joiden vaatimuksena on olla yhtä lailla ymmärrettäviä ja sitovia kaikille EU:n kansalaisille. Vuorikosken mukaan parlamentissa pidettyjä puheenvuoroja (ja niiden tulkkeita) voidaan katsoa jo olemassa olevien dokumenttien (*parent texts*) ”tytär-teksteiksi” (*daughter texts*), joiden koodien, termien ja konseptien täytyy vastata toisiaan (Vuorikoski 2004, 80). Tässä työssä arvostellaankin oikeiden termien käyttöä ensisijaisesti niiden poliittisen merkityksen näkökulmasta. On kuitenkin tarkasteltava myös sellaisia termejä, jotka eivät varsinaisesti kuulu poliittiseen sanastoon. Tämä on oleellista siitä syystä, että EU:n kaltaiset suuret organisaatiot kehittävät omia viestintätapoja ja käsitteistöjä, joiden merkitys saattaa olla eri organisaation sisäisessä viestinnässä kuin sen ulkopuolella (Vuorinen 2003, 114).

### 3.2.3 Argumentatiivinen yhdenmukaisuus

Viestinnässä ei ole merkitystä pelkästään sillä, mitä sanotaan, vaan myös asian ilmaisutavalla. Ei ole riittävää asettaa peräkkäin termejä, määritteitä ja verbejä, vaan kielelliset elementit on yhdistettävä toisiinsa loogisesti. Robin Settonin mukaan puheen loogista rakennetta on kehitettävä samanaikaisesti sisällöllisen rakenteen kanssa (Setton 1998, 184). Viestin koherenssi ja merkitys syntyvät siitä, että sanottua kontekstualisoidaan viittausten avulla. Tämä tapahtuu ensisijaisesti konjunktioiden, modaalisten verbien sekä erilaisten partikkelien avulla (Setton 1998, 171). Tiittula

nimeää näitä merkityksiä kantavia, pragmaattisia ”pikkusanoja” *diskurssipartikkeleiksi* (Tiittula 1992, 60).

Toinen viestin loogisuuteen ja kulkuun vaikuttava tekijä on sen informaatorakenne. Lauseen kokonaisrakennetta on tarkasteltava sekä uuden ja vanhan informaation sijainnin (*theme-rheme structure*, mm. Sgall 1995), että yksittäisten kielellisten elementtien sijainnin suhteen. Kielellisten elementtien järjestyksellä on merkitystä viestin modukselle, josta ilmenee esim. puhujan asenne sanottua asiaa tai vastaanottajaa kohtaan (Firbas 1999). Näistä syistä tämän työn yhteydessä tarkastellaan alkuperäispuheiden ja tulkkeiden argumentatiivista yhdenmukaisuutta niissä ilmenevien informaatorakenteiden ja diskurssipartikkeleiden avulla.

## **4. EU-viestintä tutkimuksen kohteena**

### **4.1 Euroopan parlamentti: Tehtävät, rakenne ja monikielisyys**

Euroopan parlamentissa on 785 jäsentä, jotka edustavat unionin 27 jäsenvaltiota ja niiden yhteensä 492 miljoonaa kansalaista. Parlamentti on aktiivisesti mukana laadittaessa lakeja ja säädöksiä, jotka vaikuttavat unionin kansalaisten jokapäiväiseen elämään (Europäisches Parlament 2008, a). EU:n yhteistä politiikkaa johtavat läpinäkyvyyden ja kielten- ja kulttuurien välisen tasavertaisuuden periaatteet. Nämä periaatteet takaavat unionin elinten, kuten parlamentin, legitimitetin (Europäische Union 2008, a).

Kaikilla kansalaisilla on oikeus esittää parlamentille kysymyksiä, antaa palautetta, saada luettavakseen julkisia asiakirjoja sekä esittää parlamentille virallisia vetoamuksia. Tämä edellyttää sitä, että kaikki EU:ssa tuotetut tekstit ja siellä tapahtuvat keskustelut ovat esillä kaikkien jäsenvaltioiden eri kielillä kansalaisille ymmärrettävässä muodossa. Parlamentin tärkein tehtävä on täten kansalaistensa eduksi toimivan politiikan toteuttaminen. EU:n monikielisuuden näkökulmasta parlamentin toinen keskeinen funktio on tasavertaisen kommunikaation mahdollistaminen sen kaikkien jäsenvaltioiden ja kulttuurien kesken.

Euroopan parlamentti toimii yhtenä lainsäätäjänä. Sillä on budjettivaltaa ja lisäksi sen tehtäviin kuuluu kaikkien Euroopan unionin toimielinten demokraattinen valvonta. (Europäisches Parlament 2008, b). Parlamentin legislatiivinen funktio on ensisijainen syy siihen, että kokouksien aikana pidetyillä puheenvuoroilla on niin paljon painoarvoa. Puhevuorojen painoarvo taas osaltaan selittää täysistunnoissa tuotettavien tulkkeiden tarkkuusvaatimuksen.

Kullakin jäsenvaltiolla on parlamentissa kiinteä määrä edustajia, joiden lukumäärä perustuu jäsenvaltioiden väkilukuun. Parlamentin jäsenet toimivat poliittisissa ryhmissä, jotka muodostuvat poliittisten näkemysten, eivät kansallisuuden, mukaan. Euroopan parlamentissa on tällä hetkellä seitsemän poliittista ryhmää. (Europäisches Parlament 2008, c). Täysistunnoissa käytäviä keskusteluja johtaa puhemies. Hän valvoo parlamentin työjärjestyksen noudattamista ja puheenvuorojen järjestystä ja on täten myös tulkkien näkökulmasta tärkeä viestinnän osapuoli.

#### **4.2 EU-viestinnän erikoisuudet ja tulkaaminen parlamentissa**

EU:ssa tapahtuva monikielinen kommunikaatio eroaa monesta muusta käännös- ja tulkaustoiminnasta. Kysymys ei ole kansallisuuksiin sidotusta interkulttuurallisesta viestinnästä, vaan ”ylikansallisen organisaatiokulttuurin” sisäisestä viestinnästä (Vuorinen 2003, 11). Suurille organisaatioille kehittyy ajan mittaan omat viestintä- ja toimintatavat, kuten myös Euroopan parlamentin toimintatavat ja normit osoittavat. Vuorikoski kuvailee parlamenttia homogeeniseksi yhteisöksi, jossa monet tekstiin ja kontekstiin liittyvät tekijät pysyvät muuttumattomina (Vuorikoski 2005, 2).

Parlamentin toiminta on riippuvainen tulkaustoiminnasta. Rungas kieliedustus tekee täysistunnoissa tapahtuvan tulkaustoiminnan erittäin haastavaksi. Kaikkia puheenvuoroja tulkataan kaikille jäsenvaltioiden kielille. Joidenkin pienten kielten osalta joudutaan turvautumaan retour- ja relaistulkkaukseen. Parlamenttitulkin työtä vaikeuttaa myös se, että täysistunnoissa esitettyjä puheenvuoroja ei julkaista etukäteen. Tulkkien valmistautuminen perustuu täten omavaraiseen poliittisen asiantuntijuuden ja ammattitaidon kartuttamiseen. Puheenvuoroja on myös siitä syystä vaikeata tulkata, että niitä useimmiten valmistellaan etukäteen kirjallisesti, jonka vuoksi niillä on suurempi informaatiotiheys kuin spontaanisti tuotetulla puheella. Lisäksi kokoustilanteessa esityksiä useimmiten luetaan paperilta reippaassa tempossa.

### 4.3 Tutkimusaineisto

Tutkimusaineisto on osa Vuorikosken vuonna 1996 väitöskirjatutkimuksensa yhteydessä keräämästä aineistosta. Tässä työssä tarkasteltavat puheenvuorot ja niiden tulokset ovat peräisin 14.3.1996 pidetystä täysistunnosta, jossa käsiteltiin kiireellisten asioiden yhteydessä maamiinoja. Tarkoituksena oli valita sellainen aihepiiri, joka olisi tavallisen kansalaisen näkökulmasta relevantti ja helposti ymmärrettävissä. Puheenvuorojen valintaperusteena oli myös niiden aihepiirin yhtäläisyys ja näin ollen sisällön keskinäinen verrattavuus, kuten myös riittävä lyhyys, jolloin puheet voitiin analysoida kokonaan. Tutkimuksen kohteeksi valittiin kolme yhden minuutin pituista puheenvuoroa, yksi suomenkielinen, yksi saksankielinen ja yksi englanninkielinen, sekä yksi saksankielinen välikysymys. Nämä neljä puheenvuoroa sekä niiden kahdeksan tulketta vastaaville kielille litteroitiin ja analysoitiin tarkkuuskäsitteen valossa edellä mainittujen kriteerien avulla.

Seuraavassa luvussa esitellään analysoidusta materiaalista tämän työn aiheen kannalta merkittäviä kohtia. Tarkastelun kohteena on ensin kaksi otetta, joissa toteutetaan tarkkuudelle olennaiseksi todettuja kriteereitä *kattavuus*, *oikeiden termien käyttö* ja *argumentatiivinen yhdenmukaisuus*. Sen jälkeen käsitellään peräkkäin sellaisia otteita, joissa kulloinkin yksi mainituista kriteereistä jää toteutumatta. Tarkoituksena on tutkia kriteerien suhdetta sekä tarkkuuskäsitteeseen että toisiinsa. Toinen päämäärä on selvittää, onko jokin näistä kolmesta kriteeristä muita tärkeämpi tarkkuuden osatekijä ja voiko kriteereitä laittaa tärkeysjärjestykseen.

## 5. Tutkimusmateriaalin analyysi

### 5.1 Terminologisesti ja argumentatiivisesti alkuperäispuhetta vastaavat ja kattavat tulokset

#### 5.1.1 en-su: Laki maamiinoja vastaan

EN	.hh Mr President my own party Fianna Fáil, .hh has just introduced a bill in Ireland,
SU	.hh minun m- oma puolueeni Fianna Fáil (0.5) .hh on esittänyt Irlannissa lakia .hh
EN	.hh calling for the immediate banning of landmines. .hh I hope that <u>our</u> lead .hh will
SU	jossa maamiinojen käyttö kiellettäisiin kokonaan? .hh toivon eettä muut poliittiset

EN be followed by .hh political parties throughout the world. .hh I urge the forthcoming  
 SU puolueet >kaikkiällä maailmassa seuraavat meidän esimerkkiänne< ? .hh ja kehotan  
 EN Irish presidency .hh to insure that this ish- issue .hh is given top priority. .hh and  
 SU Irlantia puheenjohtajakau- kautena pitämään huolta siitä että tämä asia otetaan .h  
 yhdeksi prioriteettiasioista .hh ja  
 EN seriously debated .hh during the second half of this year.  
 SU eettä sitä käsitellään (0.5) enopeasti tämän vuoden jälkipuolella

Tulke eroaa hieman alkuperäispuheesta. Siitä jää määrite *just* pois, mutta tämä ei muuta viestin sisältöä merkittävästi. Tulkki myös vaihtaa verbin *to call for (a bill calling for)* muotoon *laki, jossa kiellettäisiin*. Vaihto passiiviin laimentaa alkuperäispuhujan retoriikka, vaikka ei muutakaan alkuperäispuheen merkitystä. Mielenkiintoisempina yksityiskohtana voidaan nähdä, että tulkki korvaa sanan *immediate* sanalla *kokonaan*. Vaikka sanoilla on sinänsä suurikin merkityksellinen ero, niiden vaihtaminen tässä asiayhteydessä ei kuitenkaan huomattavasti muuta alkuperäispuheen merkitystä. Puhuja haluaa ensisijaisesti osoittaa, kuinka ripeästi hänen kotimaassaan on toimittu maamiinojen kieltämiseksi. Koska laki on jo esitetty, ei ole kuitenkaan merkittävää, onko siinä ilmaistu käyttökielto *totaalinen (kokonaan)* vai *heti voimaan astuva (immediate)*. Kummatkin määritteet ilmaisevat tässä yhteydessä, että kyseessä on kiireellinen ja kansainvälisesti merkittävä lakiesitys, ja että poliittisia ratkaisuja on mahdollista tehdä kun vain haluaa.

## 5.2 Kattavat ja terminologisesti alkuperäispuhetta vastaavat tulkkeet, jotka eivät kuitenkaan vastaa alkuperäispuhetta argumentatiivisesti

### 5.2.1 sa-su: Taloudelliset keinot miinojen raivaamiseen

SA Herr Präsident es fehlt uns hier die Zeit um eh über die Grausamkeiten (0.5)  
 SU herra puhemies meillä ei ole tarpeeksi aikaa puhua niistä kauheuksista  
 SA die Minen anrichten zu reden wir haben das schon mehrmals gemacht  
 SU joita .hh nämä miinat aiheuttavat  
 SA es fehlt auch die Zeit hier darüber zu sprechen dass das Geld  
 SU meillä ei myöskään ole aikaa .hh puhua n siitä rahasta  
 SA was wir f zur Minenräumung und Rehabilitation zur Verfügung steht .hh wichtig ist  
 SU öh jok- tärkeä t- tarvitaan miinojen raivaamiseen ja .hh eh kuntouttamiseen,  
 SA aber ein Tropfen auf den heißen Stein is.  
 SU eh on vain oikeastaan pisara kuumalla kivellä.

Tämä ote on hyvä esimerkki siitä, että pelkkä termien, määritteiden ja verbien asettaminen peräkkäin ei riitä koherenssin saavuttamiseen. Kielelliset elementit on sen sijaan yhdistettävä toisiinsa loogisella tavalla. Tulkki ei onnistu osoittamaan keskeisten elementtien suhdetta toisiinsa. Näitä elementtejä tässä puheen kohdassa ovat *raha*, *miinojen raivaaminen* ja *kuntouttaminen*. Lähdekielellä puhutaan *rahasta, joka on käytettävissä miinojen raivaamiseen*. Suomeksi tämä suhde ei käy yksiselitteisesti ilmi, koska häiritsevissä katkelmissa puhuva tulkki keskeyttää viittauksen kannalta tärkeän *joka* -pronominin. Tämän lisäksi hän sijoittaa adjektiivin *tärkeä* tämän pääsanana (*raha*) ja pääsanana määrittelevän ilmauksen *jota tarvitaan miinojen raivaamiseen* väliin, jonka vuoksi sanojen keskinäiset suhteet jäävät epäselviksi. Vielä hämäävämmäksi jää *kuntouttamiseen* -verbin merkitys. Alkuperäispuhujalla käyttää saksaksi sanaa *Rehabilitation*, jolla hän tarkoittaa tuhoutujen alueiden kuntoon saattamista. Tulkki tulkkaa useimmiten fysioterapian yhteydessä käytettyä termiä suoraan suomeksi (*kuntouttaminen*). Koska tulkki ei kuitenkaan ilmaise, mikä kuntouttamisen kohde on, saa tulkkeesta sen käsityksen, että verbi viittaisi sanaan *miinojen*. Viittaussuhteiden puuttumisen lisäksi otteen loogista rakennetta häiritsee tulkin katkonainen puhetyyli, änkytys sekä liian voimakkaasti kuuluva hengitys.

Luvusta 5.2 käy ilmi, että sisällön kattava välittyminen sekä oikeiden termien käyttö eivät riitä tekemään tulkkeesta tarkkaa. Argumentatiivinen yhdenmukaisuus alkuperäispuheen kanssa on oleellinen osa tarkkuutta. Tulkin täytyy rakentaa omaa viestiään loogisella tavalla sekä esittää sitä selkeästi. Kehno ulosanti puolestaan saattaa johtaa siihen, että puhe vaikuttaa epäloogiselta, vaikka se olisikin rakenteellisesti kunnossa. Pitkät tauot, änkyttäminen ja kuuluva hengitys voivat tehdä tulkkeesta akustisesti epäyhtenäisen ja vaikeasti ymmärrettävän. On kuitenkin syytä olettaa, että kokouksessa käsiteltävistä asioista hyvin perillä oleva kuulija pystyy osin itse luomaan puuttuvat viittaussuhteet. Argumentatiivisen epäyhtenäisyyden aste näyttäisi määrittävän virheiden *määrän* mukaan. Näin ollen alkuperäispuheesta poikkeavilla argumentatiivisilla rakenteilla on *relatiivinen* vaikutus tulkkauksen tarkkuuteen.

### **5.3 Kattavat ja argumentatiivisesti alkuperäispuhetta vastaavat tulkkeet, jotka eivät kuitenkaan vastaa alkuperäispuhetta terminologisesti**

Alkuperäisen tutkielman kappaleesta 5.3 käy ilmi, että jopa pienet termivirheet saattavat johtaa vakaviin asiavirheisiin. Kappaleen 5.3 otteita ei tässä lyhennelmässä esitetä, koska kaikki

yksiminuuttisten puheiden tulkkeet, jotka sisälsivät termivirheitä, olivat myös muiden kriteerien osalta puutteellisia. Yhden keskeisen termin epätäsmällinen välittyminen voi johtaa siihen, että koko tulke jää irti kontekstistaan. Kappaleessa 5.3.1 esimerkiksi tulkattiin sana *tarkistuskonferenssi* sanalla *konferenssi*, jonka vuoksi vastaanottaja ei voi välttämättä tietää, mistä konferenssista on kyse. Yhteen poliittiseen termiin saattaa kätkeytyä niin paljon informaatiota, että sitä ei ole simultaanitulkkauksen puitteissa mahdollista välittää korvaavilla elementeillä. Jos tulkki kuitenkin pyrkii korvaaviin ilmaisuihin tai jää liian kauan miettimään puuttuvaa termiä, saattaa hän joutua aikapaineisiin, jotka pakottavat häntä jättämään pois muita elementtejä tai johtavat muihin virheisiin. Väärä termi ei pelkästään johda tiedon menettämiseen, vaan voi pahimmassa tapauksessa lisätä vääränlaista informaatiota. Väärä informaatio saattaa johtaa kuulijaa harhaan alkuperäisen puheen merkityksestä. Tästä syystä voidaan olettaa, että ainakin poliittisissa asiayhteyksissä termistön oikeellisuudella on poikkeuksellisen suuri merkitys tarkkuusvaatimuksen toteutumiseksi.

## 5.4 Terminologisesti ja argumentatiivisesti alkuperäispuhetta vastaavat tulkkeet, jotka eivät kuitenkaan ole kattavia

### 5.4.1 su-sa: Neuvoston toiminta-aloite

SU	arvoisa puheenjohtaja .hh herra Truscott sanoi aivan oikein että # neuvoston tulisi
SA	e Herr e Präsident. .hh e Herr Truscott hat genau richtig gesagt dass der <u>Rat</u>
SU	tiukentaa .hh omaa hh yhteistä toiminta-aloitettaan
SA	.hh e e# die Arbeit und Initiative .hh e <u>strenger</u> .hh e ver- >verstrengern sollte<.
SU	.hh nyt kun YK:n tarkistuskonferenssi hh jatkuu huhtikuussa. .hh
SA	jetz im April? .hh
SU	ja siellä tulisi ajaa täyskieltoa.
SA	und e im April sollte man ein völliges <u>Verbot</u> .hh als Ziel haben.

Otteesta on löydettävissä muutamia poistoja, jotka eivät muuta alkuperäisen viestin merkitystä. Näitä ovat määritteet *oma* ja *yhteistä*, jotka viittaavat sanaan *toiminta-aloite*. Niiden poisjääminen ei siitä syystä ole ratkaisevaa, koska lienee itsestään selvää, että neuvosto voi tiukentaa vain omaa, kollektiivisesti tuotettua toiminta-aloitettaan. Paljon suurempi merkitys on sanan *tarkistuskonferenssi* poisjättämisellä. Alkuperäispuhujan kaikki vaatimukset poliittisesta

toiminnasta jäävät tulkkeessa ilman konkreettista kohdetta, sillä ne kohdistuvat nimenomaan tarkistuskonferenssin pitämiseen.

Kappaleesta 5.4.1 käy ilmi, että kielellisten elementtien poisjättäminen voi johtaa sekä lievempiin että vakavampiin merkityksen muutoksiin. Voidaan siksi olettaa, etteivät poistot sinänsä johda asiavirheisiin. Elementtien rooli kontekstissa sitä vastoin ratkaisee, johtavako poistot epätarkkuuteen.

## 6. Tutkimustulosten tarkastelu

### 6.1 Tarkkuuskäsite ja sen suhde muihin laatuksiteereihin

Jotta tulke olisi tarkka, sen tulisi olla kattava, terminologisesti oikein sekä argumentatiivisesti yhdenmukainen alkuperäispuheen kanssa. Sellaisia tulkkeita, joissa yksi tai useampi kriteeri jää toteutumatta, voidaan tutkimustulosten perusteella kutsua vähintään lievästi epätarkkoiksi. Lievä epätarkkuus ei välttämättä kuitenkaan johda alkuperäispuheen merkityksen hämärtymiseen. Koska tarkkuus edellyttää yllä mainittujen kolmen kriteerien toteutumista, on sillä niitä ylempi merkitys laatututkimuksen puitteissa. Tarkkuutta voidaan katsoa yhtenä *laatuksiteerinä*, kun taas kattavuutta, terminologista oikeellisuutta ja argumentatiivista yhdenmukaisuutta voidaan katsoa alisteisina *tarkkuuskriteereinä*.

Aina ei ole mahdollista määrittää tulkkeen epätarkkuuden kategoriaa jonkun tietyn kriteerin kautta. Yhtäältä erilaiset virheet, kuten poistot tai lisäykset, voivat johtaa epätarkkuuteen samassa kategoriassa. Toisaalta samantyyppiset virheet voivat johtaa epätarkkuuteen kaikissa kolmissa kategorioissa. Myöskään alkuperäisestä puheesta poikkeavan kielellisen elementin sanaluokka tai laajuus ei ratkaise, mihin kategoriaan epätarkkuus tulisi luokitella. Sekä pääsanojen, että määritteiden ja verbien poistaminen tai lisääminen voi johtaa epätarkkuuteen kaikilla kolmella sektorilla. Ainoastaan poikkeavan elementin merkitys sen kontekstissa ratkaisee, missä muodossa epätarkkuus ilmenee ja minkä asteinen se on. Epätarkkuuden astetta on tämän työn perusteella kolme. Lievä epätarkkuus ei johda alkuperäispuheen merkityksen muutokseen, kun taas

keskitasoisessa epätarkkuudessa alkuperäispuheen merkitys muuttuu informaation häviämisen ansiosta. Vakavalla epätarkkuudella tarkoitetaan tässä työssä sellaista merkityksenmuutosta, jossa informaatiota ei pelkästään häviä, vaan epätarkkuus johtaa väärän tiedon välittymiseen.

### **6.1.2 Tarkkuuskriteerien priorisointi**

Tarkkuuskriteereillä kattavuus ja argumentatiivinen yhdenmukaisuus todettiin olevan suhteellinen vaikutus tarkkuuden toteutumiselle ja mahdollisen epätarkkuuden asteelle. Niiden määrä ja laajuus ratkaisee, johtavatko niiden kategoriassa ilmenevät poikkeavuudet alkuperäispuheesta lievään, keskitasoiseen vai vakavaan epätarkkuuteen. Sen sijaan jo yksittäiset termivirheet saattavat aiheuttaa vakavaa epätarkkuutta. Tämä johtuu siitä, että keskeiset asiasanat sisältävät useimmiten poikkeuksellisen paljon informaatiota. Näin ollen terminologisella oikeellisuudella näyttäisi ainakin poliittisissa yhteyksissä olevan toisia kriteereitä suurempi merkitys tarkkuuden toteutumiselle. Kattavuuden ja argumentatiivisen yhdenmukaisuuden keskinäiseen tärkeysjärjestykseen ei sen sijaan ilmennyt viitteitä tämän tutkielman puitteissa.

## **7. Lopuksi**

Tämä Pro Gradu –tutkielma on osoittanut tarkkuuden olevan keskeinen laatukriteeri simultaanisessa konferenssitulkauksessa. Sen toteutuminen on riippuvainen kolmesta kriteeristä, kattavuudesta, argumentatiivisesta yhdenmukaisuudesta alkuperäispuheen kanssa sekä oikeiden termien käytöstä. Poliittisissa yhteyksissä oikeiden termien käyttö on muita keskeisempi tarkkuuskriteeri. Tarkkuuden toteutuminen on kuitenkin riippuvainen myös muista tekijöistä. Jos tulkkeesta kuuluu häiritseviä hengitysäniä tai änkytystä voi tulke vaikuttaa epätarkalta, vaikka se täyttäisikin kaikki kolme edellä mainittua kriteeriä. Tämän vuoksi tässä työssä tutkitut kriteerit eivät riitä määrittelemään tarkkuuden käsitettä. Käsite on niin moniulotteinen, että sen tutkiminen osoittautui hankalammaksi kuin työn alussa oletettiin.

Vertaamalla tulkkeita alkuperäispuheisiin on mahdollista osoittaa poikkeavuuksia ja epätarkkuutta. Paljon vaikeampaa on kuitenkin määrittää, minkälaiset eroavaisuudet johtavat informaation menetykseen ja minkälaisen tietomäärän kukin kuulija tarvitsee viestin ymmärtämiseen. Tulkkauksen laatu on tilannesidonnainen ja sen ymmärrettävyys riippuvainen myös vastaanottajasta. Laatu ja tarkkuutta on kuitenkin syytä tutkia edelleen yleisesti hyväksytyjen laatukriteerien määrittämiseksi. Tässä Pro Gradu –tutkielmassa on tutkittu tarkkuutta kolmen laatukriteerin avulla. Asiasta tarvitaan laajempia ja pätevämpiä tutkimuksia, joiden pohjalta voitaisiin kehittää menetelmä mitata tilannekohtaista laatua.